

Государственная Национальная библиотека
Карачаево-Черкесской Республики
им. Х.Б. Байрамуковой

МНОГОГОЛОСАЯ ЛИТЕРАТУРА ЭЛЬБУСА

Черкесск
2019

УДК 821(470.6)

ББК 84(235.7)

М 73

Печатается Министерством Карачаево-Черкесской Республики
по делам национальностей, массовым коммуникациям
и печати в рамках мероприятий «Межрегионального фестиваля
национальных литератур «Праздник книги – 2019»

Редактор: **Халчаев С. Ю.**

Составитель: **Боюнсuzова Р. Б.**

Набор текста: **Боюнсuzова Р. Б.**

Многоголосая литература Эльбруса / сост. Р. Б. Боюнсuzова;
Гос. Нац. б-ка КЧР им. Х. Б. Байрамуковой; Отдел по организационно -
аналитической работе. – Черкесск.- 2019 – 192 с.: ил.

ISBN 978-5-6042543-3-2

© Республиканское государственное казённое учреждение «Государственная Национальная библиотека Карачаево-Черкесской Республики им. Х. Б. Байрамуковой».

© Боюнсuzова Р. Б.

© ООО «Просто», 2019.

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

В настоящую книгу «Многоголосая литература Эльбруса» включены отдельные произведения авторов из Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии, которые вошли в трехтомник «Современной литературы народов России» состоящая из «Антологии поэзии», «Антологии детской литературы» и «Антологии прозы».

Выход серий указанных антологий было поддержано руководством РФ, о чем свидетельствуют предисловия к ним. Они написаны Президентом России В. В. Путиным, Председателем Совета Федерации РФ В. И. Матвиенко, инициатором издания книг С. Е. Нарышкиным и В. И. Толстым.

Составление сборника «Многоголосая литература Эльбруса» приурочено к перекрестному Году дружбы между народами Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии, объявленному Указами Глав двух республик в начале года.

Создателями книги сделана попытка показать всю палитру красок, красоту языков и жанровое многообразие литературы народов республик.

Работа над проектом продолжается и сегодня, имена этих авторов, которые вошли в замечательные издания стали известны многочисленным читателям наших библиотек.

Это издание в первую очередь является подарком для читателя, потому что таких изданий не было в практике, сюда вошли лучшие произведения многих авторов, представленных региональными редакционными советами, утвержденными федеральным Советом программы поддержки национальных литератур.

Одним из направлений программы была поддержка и выявление новых молодых начинающих авторов представителей всех национальностей.

По выходу каждого тома Антологии в Государственной Национальной библиотеке Карачаево-Черкесской Республики имени Х. Б. Байрамуковой проводились большие красочные презентации, которые превращались в настоящие праздники для наших читателей.

Черкесск, 24 мая 2019 г.

ОТ ОРГКОМИТЕТА ПРОГРАММЫ ПОДДЕРЖКИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР НАРОДОВ РФ

Под эгидой Организационного комитета по поддержке литературы, книгоиздания и чтения в Российской Федерации (председатель – С. Е. Нарышкин) Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям (Роспечать) реализует «Программу поддержки национальных литератур народов Российской Федерации, которая направлена на сохранение, продвижение и пропаганду достижений национальных литератур народов, проживающих в Российской Федерации.

Программа стартовала в 2016 году, за несколько лет была проделана масштабная работа: были изданы 3 тома серии Антологии современной литературы народов России (Антология поэзии народов России, Антология детской литературы народов России, Антология прозы народов России), включившие в себя 59 национальных литератур. Более 1000 человек трудилось над их изданием. Во многих регионах России были проведены семинары-практикумы по переводу художественной литературы с национальных языков на русский язык, а также Фестивали национальных литератур народов России.

Активное участие в Программе принимают Карачаево-Черкесская и Кабардино-Балкарская Республики. Особое содействие оказали представители редакционных советов по абазинской, балкарской, кабардинской, карачаевской, ногайской, черкесской литературам: Георгий Константинович Чекалов, Муталип Азнорович Беппаев, Салых Юсуфович Хапчаев, Роза Батдиновна Боюнсузова, Иса Суюнович Капаев, Увжуко Аскербиевич Тхагапсов и Зураб Мухадинович Бемурзов.

В антологиях представлено творчество, в общей сложности, 47 авторов от Карачаево-Черкесской и Кабардино-Балкарской Республик. В работе приняли участие талантливые переводчики (Иса Капаев, Петр и

Георгий Чекаловы, Фарида Сидрахметова, Светлана Моттаева, Зураб Бемурзов, Людмила Меремкулова, Эмма Хубиева и многие другие). Многие авторы успешно переводят свои произведения на русский язык.

Программа нацелена на выявление и поддержку авторов, пишущих на национальных языках, и на развитие школы отечественного перевода. Совместная работа показала, что литература в республиках активно развивается, и у нее есть свои достойные представители. В данных регионах создаются новые произведения на национальных языках, работают переводчики.

Прекрасно, что публикации авторов в Антологиях национальных литератур, новые переводы дали стимул для издания отдельного сборника «Многоголосая литература Эльбруса», пусть он станет стартом для большой антологии современной литературы народов Кавказа!

*С уважением,
Оргкомитет Программы поддержки национальных литератур
народов Российской Федерации
г. Москва, 23 мая 2019*

**ПРЕДИСЛОВИЯ ЭКСПЕРТНОГО СОВЕТА
АНТОЛОГИИ К ВЫПУСКУ: Современная
литература народов России:
ПОЭЗИЯ (2017),
ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА (2017),
ПРОЗА (2018).**

Антология, которую вы сейчас открыли, поистине уникальна и не имеет аналогов ни в отечественном, ни в мировом книгоиздании. Она объединяет на своих страницах произведения 229 современных российских поэтов, пишущих на 57 национальных языках. В отборе поэтических текстов и составлении авторских подборок, создании переводов и подготовке справочного аппарата приняли участие несколько сотен специалистов из разных уголков нашей многонациональной страны.

В Российской Федерации, на всей территории которой официальным языком является русский, насчитывается еще около 100 письменных языков, более чем на 60 из них создаются художественные произведения, издаются книги, выходят газеты и журналы. Каждый язык вплетает свой неповторимый орнамент в пестрый и прекрасный ковер российской литературы и культуры в целом. Однако сегодня, как и прежде, многие мастера слова, пишущие на национальных языках, по выражению Осипа Мандельштама, «к себе переводчиков ждут», хотя быть услышанными.

Русский язык является не только родным для большинства жителей России, но и языком межнационального общения, расширяющим культурные границы. Он исторически выполняет объединяющую функцию, формирует общекультурный и гуманитарный контекст и способствует продвижению духовного наследия разных народов не только внутри страны, но и во всем читающем мире.

В 2016 году, в свете поручений Президента Российской Федерации, Оргкомитет по поддержке литературы, книгоиздания и чтения и Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям разработали и утвердили «Программу поддержки национальных литератур народов Российской Федерации». Программа призвана способствовать созданию условий для развития национальных литератур, укреплению связей между ними, включению их в единый общероссийский литературный процесс, а также формированию новых национальных художественных элит.

В рамках Программы были запланированы подготовка и издание серии антологий многонациональной литературы России, объединяющих произведения современных писателей по жанровому принципу.

Первой в этом ряду стала многоязычная «Антология поэзии народов России».

Для профессионального отбора лучших образцов поэтического творчества во всем разнообразии национальных поэтических школ и стилей были созданы региональные редакционные советы, призванные рекомендовать к включению в антологию современных поэтов разных поколений, чьи стихотворения написаны и опубликованы на языке оригинала после 1991 года, и тем самым сформировать ее состав.

Каждой национальной поэзии в антологии предоставлен отдельный раздел, предваряющийся кратким обзором истории литературного языка и поэтического контекста. Разделы расположены по алфавитному списку названий национальных языков, принятых в русском языке. Авторы внутри каждого раздела располагаются по годам рождения. В авторских подборках представлены оригиналы стихотворений на национальных языках и переводы, сделанные на высоком художественном уровне современными поэтами, продолжающими и развивающими лучшие традиции русской переводческой школы. Все библиографические материалы об авторах вынесены в отдельный раздел, построенный по принципу аннотированного указателя.

Эта книга, по сути, не что иное, как своеобразная энциклопедия живых национальных языков, любой из которых обладает, по крылатой фразе русского поэта Евгения Баратынского, «лица необщим выраженьем» и является носителем самосознания, мировоззрения, надежд и чаяний своего народа. Все причастные к созданию антоло-

гии стремились к тому, чтобы наиболее яркие и талантливые поэты, пишущие на национальных языках, были услышаны, ощутили себя востребованными, творили и созидали во имя нашей общей великой культуры, настоящего и будущего России.

Антология детской литературы — очередная книга в серии, представляющей широкому кругу читающих по-русски современную литературу народов России. В ней собраны произведения для детей 201 автора, созданные после 1991 года на 55 национальных языках.

В создании антологии приняли участие сотни людей из разных уголков нашей страны: писатели, переводчики, художники, общественные деятели, просветители, подвижники национальных литератур и культур. Подготовка шла в тесном сотрудничестве с региональными редакционными советами, определившими состав тома.

Каждой национальной литературе в антологии предоставлен отдельный раздел, предваряющийся кратким обзором истории литературного языка и художественного творчества для детей. Разделы расположены по алфавитному списку названий национальных языков, принятых в русском языке. Авторы внутри каждого из них располагаются по годам рождения. Все библиографические материалы о писателях собраны в аннотированный указатель.

Для удобства чтения постранично прокомментированы некоторые слова, отражающие национальный колорит: имена мифологических персонажей, названия предметов быта и обихода, особых природных и общественных явлений.

Антология демонстрирует богатство и разнообразие жанров и форм детской литературы. На ее страницах полноправно соседствуют и уживаются стихи, проза и короткие пьесы, написанные для малышей и для школьников до двенадцати лет.

Тематический диапазон произведений не менее широк. Большое внимание авторы разных национальностей уделяют сохранению семейных и народных традиций, умению владеть родным языком, воспитанию трудолюбия, простой человеческой отзывчивости и готовности прийти на помощь в трудную минуту. Важное место в творчестве писателей занимает природа — и как среда обитания, и как объект эстетического созерцания. Бережному отношению к ней, умению относиться ко всякой живой твари с добротой, сочувствием и заботой посвящены многие страницы.

Антология детской литературы — не только увлекательное чтение для детей и взрослых, но и подлинная энциклопедия национальных характеров, открывающая обширное поле для изучения филологам, этнологам, социологам и даже политикам.

Но прежде всего перед вами открытое окно в живой, красочный и удивительный мир детства.

Антология прозы — одна из серии антологий, представляющей широкому кругу читателей современную литературу народов России. В ней собраны произведения 115 прозаиков, созданные после 1991 года на 50 национальных языках.

В создании антологии приняли участие сотни подвижников национальных литератур и культур из разных уголков нашей страны: писатели, переводчики, художники, дизайнеры, общественные деятели, просветители. Состав авторов и произведений, вошедших в антологию, определялся редакционными советами, список которых публикуется на обороте титула.

Каждой национальной литературе в томе предоставлен отдельный раздел, предвещающий кратким обзором истории литературного языка и художественной прозы. Разделы расположены по алфавитному списку названий национальных языков, принятых в русском языке. Авторы внутри каждого из них располагаются по годам рождения. Все библиографические материалы о писателях собраны в аннотированный указатель.

Для удобства чтения постранично прокомментированы некоторые слова, отражающие национальный колорит: имена мифологических персонажей, названия предметов быта и обихода, особых природных и общественных явлений.

В антологии представлены все основные прозаические жанры: рассказы, новеллы, короткие повести, отрывки из романов, мемуарная и притчевая проза. Тематический диапазон произведений достаточно разнообразен.

Красота родной природы, особенности жизненных укладов и образов мира, глубина и сложность межчеловеческих отношений, изображенные в художественной прозе, напрямую проникают в сознание и острее трогают сердца людей. Как никакой другой жанр литературы, проза дает ощущение достоверности и сопричастности.

Современные прозаики, продолжающие и развивающие национальные литературные традиции, работают в несхожих манерах — от

реалистической до постмодернистской, смотрят на одни и те же явления, события и проблемы с разных сторон, однако объединяет их любовь к выразительному и точному слову, верность идеалам добра и справедливости.

Антология прозы — не только увлекательное чтение, но и подлинная энциклопедия национальных характеров, открывающая обширное поле для изучения филологам, этнологам, социологам и даже политикам.

Уверены, что любой читатель, открывший антологию, найдет в ней произведения себе по вкусу, расширит свой кругозор и не останется равнодушен.

Современная литература народов России : Поэзия / Антология.
– М. : Организационный комитет по поддержке литературы, книгоиздания и чтения в Российской Федерации ; Объединенное гуманитарное издательство, 2017. – 568 с.

Современная литература народов России : Проза / Антология.
– М. : Организационный комитет по поддержке литературы, книгоиздания и чтения в Российской Федерации ; Объединенное гуманитарное издательство, 2018. – 756 с.

Современная литература народов России : Детская литература / Антология. – М. : Организационный комитет по поддержке литературы, книгоиздания и чтения в Российской Федерации ; Фонд социально – экономических и интеллектуальных программ, Объединенное гуманитарное издательство, 2017. ≠ 608 с.



***Владимир Владимирович
Путин, Президент Российской
Федерации.***

Дорогие читатели!

Мы гордимся историей и замечательными традициями нашей многонациональной литературы. Имена Габдуллы Тукая, Мустая Карима, Расула Гамзатова, Фазу Алиевой, других выдающихся поэтов и писателей известны не только в России, но и далеко за ее пределами. А их произведения по праву являются нашим общим, поистине уникальным достоянием. Своим вдохновенным творчеством, всей своей жизнью они утверждали идеалы мира, гуманизма и справедливости, великую ценность единства любимой Родины, сбережения многовековой самобытной культуры всех народов страны.

Отмечу, что и сегодня в России немало талантливых авторов, пишущих на своих родных языках. Важно, чтобы их поэтические строки были услышаны, нашли свой путь к сердцам людей. Уверен, что «Антология поэзии народов России», в которой содержатся как оригинальные тексты современных российских поэтов, так и их переводы на русский язык, внесет значимый вклад в сохранение и развитие национальных литератур России, будет интересна самому широкому кругу читателей.

A handwritten signature in blue ink, which appears to be 'В. Путин' (V. Putin). The signature is stylized and written in a cursive script.



***Матвиенко Валентина
Ивановна, Председатель
Совета Федерации
Федерального Собрания
Российской Федерации***

ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Невозможно представить жизнь современного ребенка, его воспитание без хорошей книги. Как гласит мудрость, изложенная в древней летописи: «Книги — это реки, напоющие Вселенную... В книгах ведь великая глубина».

Маленький человек припадает к этой реке, как только научится говорить. Сначала с родителями, бабушками и дедушками, старшими братьями и сестрами, а затем и самостоятельно. Именно детская литература вселяет в маленького человека

душевные качества, которые останутся на всю жизнь, составят стержень его взрослого мировоззрения.

Россия — многонациональная страна, почти 200 больших и малых народов живут в ее огромных пределах в мире и согласии. Многоцветье наших национальных культур сверкает неисчислимым количеством граней.

Книга, которую вы открыли, живо передает яркость и образность языков народов России, создает многоликий и в то же время единый по своему гуманистическому колориту портрет великой страны. Талантливые переводы на русский язык делают эти адресованные самым маленьким гражданам произведения нашим общим достоянием.

Уверена, что эта антология во многих домах станет настольной книгой для семейного чтения, научит любви к Родине и ее великой культуре.

«Чтение как протест»

Опубликовано 16 марта 2018

Недавно состоялось очередное заседание Оргкомитета по поддержке литературы, книгоиздания и чтения в России. Идёт разработка концепции программы поддержки детского и юношеского чтения.

Нынешние родители и учителя часто высказываются в том смысле, что молодёжь наша перестала интересоваться литературой, дети увлечены планшетами и компьютерами. Некоторые добавляют, что молодые люди читают, может, и не меньше, но в основном это френдленты в соцсетях да поверхностные заметки на темы от косметики до политики. Что ж, потенциально и такое чтение способно развивать личность эмоционально и мировоззренчески. Однако раскрывается ли этот потенциал на деле?

Серьёзная художественная литература ценна уже тем, что прививает определённые принципы, гуманизирует. Самое первое и простое – сказки – практически с колыбели учат нас доброте и взаимопомощи, высмеивают глупость и скупость. Сопереживая литературным героям, мы делаем выводы и для себя, примеряем разные роли.

Книги способны представить ситуацию во всей её психологической сложности и тонкости, описать неизвестные нам доселе чувства так, что мы проникаемся ими. В этом смысле хорошая книга – глубже и сильнее фильма или спектакля, не говоря уже о ролике из какого-нибудь видеоблога. Она заставляет наши воображение, интуицию – работать. И даёт ответы на такие вопросы, которых не сформулируешь в гугле. А если и сформулируешь – ничего путного в ответ не получишь.



***Нарышкин Сергей
Евгеньевич, Председатель
организационного комитета
по поддержке литературы,
книгоиздания и чтения в
Российской Федерации***

Классика, золотой фонд русской и зарубежной литературы, безусловно, остаются с нами и сегодня. Но удовлетворён ли спрос на детские книги, герои которых живут с нами в одном мире, говорят на одном языке, попадают в схожие ситуации?

Когда я сам учился в школе, распространённым педагогическим приёмом было попросить ученика порассуждать на тему: «Кто он, герой НАШЕГО времени?» Не правда ли, было бы интересно сравнить, как на этот вопрос отвечают сейчас. И что по этому поводу думают современные детские писатели. Могут ли они, скажем прямо, соперничать с героями зарубежных комиксов типа человека-паука, узнаваемого везде и всюду?

Рост интереса детей к чтению связан не только с развитием у них соответствующих навыков, привычки читать, но и с наличием качественной и современной, отечественной детской литературы, способной реально увлечь маленьких и весьма прихотливых читателей. Не уступить в жёсткой конкуренции с творениями как западного кинематографа, так и флагманов зарубежного писательского цеха.

Пожалуй, главное здесь – помочь новым талантливым авторам реализовать себя в современных условиях, облегчить им путь к книжным полкам и сердцам своих будущих поклонников. Эти задачи стоят и перед нашим Оргкомитетом, который оказывает поддержку проекту «Всероссийская школа писательского мастерства». Занимаются им наши коллеги во главе с Сергеем Александровичем Филатовым. Работают с талантливыми молодыми писателями, проводят семинары и мастер-классы, организуют фестивали, конкурсы, премируют лучших. Стараются продвинуть новые имена и произведения, которые, возможно, пополнят школьную программу и заинтересуют издателей. Помогут им преодолеть страхи инвестирования в новую литературу.

Разумеется, нужно критически оценивать и то, что делаем мы сами как родители, чтобы стимулировать чтение. Чтобы оно в эпоху электронных гаджетов не вырождалось в скучную школьную «обязаловку», оставалось для подавляющего большинства детей открытой дверью в волшебный мир.

Кстати, уже подмечено, что чтение сегодня может выступать и как протест против техногенности цивилизации. Как символ неприятия и способ борьбы с такими её последствиями, как клиповое мышление, поверхностный анализ информации, атрофия очень важной для чело-

века способности к эмпатии. Думаю, такой «протестный потенциал» способен сыграть весьма позитивную роль.

Не будем забывать, что детская литература обладает огромным воспитательным потенциалом. Это – далеко не только развлечение. Упомяну в этой связи Антологию детской литературы народов России, изданную недавно в рамках нашей Программы поддержки национальных литератур. Показательно, что среди почти девятисот произведений, переведённых с 55 языков народов России, немало тех, которые ориентированы именно на воспитание. Они учат любить свою семью и народ, бережно относиться к природе и животным, помогать людям, уважать старших и защищать младших – то есть всему тому, что в любые времена составляет основу характера настоящего человека.

Наконец, мы, взрослые, должны всегда помнить и о том, что книга – это замечательный повод провести больше времени со своим ребёнком. Почитать вместе несколько страниц перед сном – очень добрая и красивая семейная традиция, важность и ценность которой лишь растут. Потому что чтение становится отдушиной в цифровом мире безбрежных массивов информации и постоянной спешки.

Да, чтение всё больше воспринимается как труд, а не отдых. Но труд это – крайне плодотворный, полезный, критически необходимый для развития и человека, и общества. Тот самый случай, где просто нельзя лениться.

Исторически сложилось так, что в нашей стране живут люди многих национальностей. Россия — единственная родина для людей разных культур. И здесь, как в большой, дружной семье, таланты и способности каждого становятся радостью для всех остальных и основой для общего успеха. Забота обо всех народах, даже самых малых, уважение к другим этносам, воспитание подрастающего поколения в духе дружбы и толерантности были и остаются одним из приоритетов российской государственности.



***Владимир Ильич Толстой,
советник Президента
Российской Федерации
по вопросам культуры,
заслуженный работник
культуры Российской
Федерации. С 1988 года член
Союза журналистов СССР.***

Книга, которую вы держите в руках, продолжает серию вышедших ранее антологий поэзии и детской литературы народов Российской Федерации. Если поэзия — это квинтэссенция души и мироощущения, а детская литература — средоточие всего ценного и важного, что мы хотим передать идущим за нами поколениям, то проза — это, в первую очередь, художественное осмысление мира, поиск места в нем целого народа и отдельной личности, отражение эстетической и моральной позиции автора.

Как отдельный человек не может обойтись без поиска ответов на принципиальные вопросы бытия, называемые «вечными», так и народ однажды дорастает до появления литературы, которая призвана ставить такие вопросы и искать на них ответы. Уверен, что эта Антология современной прозы народов России вызовет живой интерес у широкой читательской аудитории.

**ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ
ПО ПОДДЕРЖКЕ ЛИТЕРАТУРЫ,
КНИГОИЗДАНИЯ И ЧТЕНИЯ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Председатель С.Е. Нарышкин

**ФЕДЕРАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ
ПРОГРАММЫ ПОДДЕРЖКИ НАЦИОНАЛЬНЫХ
ЛИТЕРАТУР НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ: (по регионам)**

КАБАРДИНО-БАЛКАРСКАЯ РЕСПУБЛИКА



Бетпаев Муталип Азнорович, Заслуженный работник культуры Кабардино-Балкарской Республики, Лауреат Международной премии им. Махмуда Кашгарского, Председатель Правления Союза писателей КБР, Секретарь Правления Союза писателей Российской Федерации, доверенное лицо Президента РФ Владимира Владимировича Путина



Тхагазитов Юрий Мухамедович, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, Центр социально-политических исследований Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук

КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКАЯ РЕСПУБЛИКА



Хатчаев Салых Юсуфович,
депутат Парламента (Народного
Собрания) КЧР, Член Союза пи-
сателей РФ. Член Союза журнали-
стов РФ, кавалер ордена «За заслу-
ги перед Карачаево-Черкесской
Республикой», лауреат Премии
Главы КЧР в области литературы
и искусства за 2018 год, директор
ГНБ КЧР им. Х. Б. Байрамуковой



Пазов Сергей Умарович,
языковед, профессор, прорек-
тор по научной работе КЧГУ им.
У. Алиева



Тхаганов Увзуко Аскербиевич, член Союза писателей РФ (2003), член Союза журналистов РФ (1990), Заслуженный журналист КЧР (2006), Республики Адыгея. Черкесский поэт, прозаик, переводчик, директор - редактор общественно-политической газеты Черкес хэку, председатель Союза журналистов КЧР



Канаев Исса Суюнович, член Союза писателей СССР (1979). Народный писатель КЧР (2001). Заслуженный деятель культуры РФ и Республики Казахстан. Лауреат Всесоюзного литературного конкурса им. Н. Островского, Международной премии им. У. Алиева, Премии Главы КЧР

АБАЗИНСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ



Чекалов Петр Константинович – доктор филологических наук (2000), профессор (2006), лауреат всероссийского конкурса на лучшую научную книгу 2005 года, лауреат конкурсов «Ставропольская книга – 2009» и «Ставропольская книга – 2013», член Союза писателей РФ



Чекалов Георгий Константинович, член Союза журналистов России, Заслуженный журналист КЧР, лауреат Премии Главы КЧР в области литературы и искусства за 2018 год

БАЛКАРСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ



Бетпаев Муталип Азнорович, председатель правления СП КБР, поэт



Зумакулова Танзиля Мустафаевна – Народный поэт КБР, лауреат Государственной премии РФ



Гузеев Жамал Магомедович – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник КБИГИ



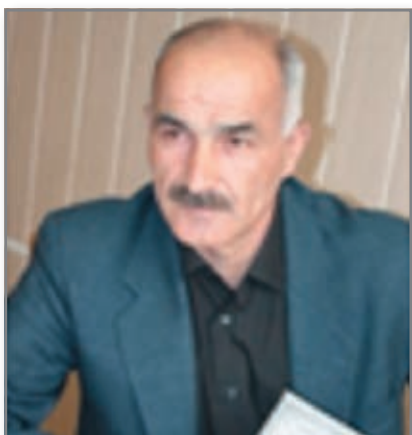
Кетенчиев Муса Бахудинович – доктор филологических наук, заведующий кафедрой балкарского языка и литературы КБГУ



Додуев Аскер Тауканович – главный редактор журнала «Минги-Тау», народный поэт КЧР



Мусукаева Сакинат Азновна – заведующая отделом культуры газеты «Заман», поэт



Табакшеев Мухтар Хасанович – заведующий отделом балкарской литературы книжного издательства «Эльбрус», поэт

КАБАРДИНСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ



Тхагазитов Юрий Мухамедович – Заслуженный деятель науки КБР, доктор филологических наук, заместитель председателя СП КБР



Баков Хангери Ильясович – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник КБИ-ГИ, писатель



Ацканов Руслан Хасбиевич – директор книжного издательства «Эльбрус», народный поэт КБР



Мукожеев Анатолий Хабалович – главный редактор журнала «Ошхомахо»



Бицурев Анатолий Муратович – Народный поэт Кабардино-Балкарии



Гутов Адам Мухамедович – доктор филологических наук, писатель



Абазов Алибек Чамирович – преподаватель КБГУ, писатель

КАРАЧАЕВСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ



Хатчаев Салых Юсуфович
- депутат Парламента (Народного Собрания) КЧР. Член Союза писателей РФ. Член Союза журналистов РФ. Кавалер ордена «За заслуги перед Карачаево-Черкесской Республикой». Лауреат Премии Главы КЧР в области литературы и искусства за 2018 год, директор ГНБ КЧР им. Х. Б. Байрамуковой



Боюнсuzова Роза Батдиновна – лауреат Премии Главы КЧР в области литературы и искусства за 2018 год, заведующая отделом по организационно-аналитической работе ГНБ КЧР им. Х. Б. Байрамуковой

НОГАЙСКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ



Капаяев Исса Суюнович

– член Союза писателей СССР (1979). Народный писатель КЧР (2001). Заслуженный деятель культуры РФ и Республики Казахстан. Лауреат Всесоюзного литературного конкурса им. Н. Островского, Международной премии им. У. Алиева, Премии Президента КЧР

ЧЕРКЕССКИЙ РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ



Тхагансов Увжуко Аскербиевич, член Союза писателей РФ (2003), член Союза журналистов РФ (1990), Заслуженный журналист КЧР (2006), Республики Адыгея. Черкесский поэт, прозаик, переводчик, директор - редактор общественно-политической газеты Черкес хэку, председатель Союза журналистов КЧР



Бемурзов Зураб Мухадиевич, поэт, член Союза журналистов России (2013), Заслуженный журналист КЧР (2014). Лауреат литературного конкурса к 125-летию Бориса Пастернака. Лауреат фонда «Возрождение» за вклад в дело патриотического воспитания молодежи. Финалист второго Международного поэтического конкурса, посвященного памяти поэта-фронтовика Игоря Григорьева «Ничего душе не надо, кроме родины и неба!»

СТАТЬИ О ЛИТЕРАТУРЕ НАРОДОВ КЧР И КБР

АБАЗИНСКАЯ ПОЭЗИЯ

Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской языковой семьи. Количество носителей — около 38 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

Письменность на абазинском языке на основе арабской графики создан во второй половине XIX в. У. И. Микеров. Письменность на основе латиницы разработал Т. З. Табулов в 1932 г., с 1938 г. используется кириллица.



*Чекалов
Петр Константинович*



*Чекалов
Георгий Константинович*

Точкой отсчета истории национальной поэзии можно принять 1933 г. Ее зачинателями стали Татлустан Табулов, Мурадин Малхозов, Пасарби Цеков.

С началом Великой Отечественной войны литературный процесс вынужденно приостановился, но со второй половины 1950-х и в 1960-е гг. абазинская литература начала активно развиваться. Именно тогда вошли в нее молодые поэты, обретшие впоследствии статус классиков: Кали Джегутанов, Бемурза Тхайцухов, Джемуладин Лагучев, Микаэль Чикатуев, Мухадин Дагужиев, Мира Тлябичева, Керим Мхце.

Еще в самом начале творческого пути М. Чикатуев написал первый абазинский роман в стихах «Под Стожарами» (1958—1960). В 1964 г. из-под пера Б. Тхайцухова вышла повесть в стихах «Дай руку, солнце». В 1973 г.

К. Мхце опубликовал первый сонет на абазинском языке, в 1980 г. Б. Тхайцухов создал веночек

сонетов, в 1998 г. М. Чикатуев выпустил книгу сонетов «Свет сердца». Последний автор также издал в 1986 г. первую абазинскую книгу верлибров «Перезвон листьев».

Первой профессиональной женщиной-поэтессой стала М. Глябичева, внесшая в национальную лирику женское мироощущение и мировосприятие, нежность и неподдельную открытость миру. Самой заметной поэтической фигурой в 1970—1990-е гг. стал К. Мхце, каждое произведение которого было проработано, наполнено глубокой философской мыслью.

Современная абазинская поэзия представлена творчеством Касая Баталова, Фатимы Аисовой, Народных поэтов Карачаево-Черкесской Республики Али Ионова, Хаджисмеля Аджибекова, Ларисы Шебзуховой.

Горизонты абазинского литературного пространства значительно расширены благодаря творческой и переводческой деятельности авторов: Х. Аджибековым переведены на абазинский язык стихи Г. Гейне, Л. Шебзухова пишет на 4 языках, переводит с абазинского и черкесского на русский, ее произведения звучат со сцены Абазинского драматического театра.

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Абазинская детская литература имеет нравственно-воспитательную направленность.

Зарождение абазинской детской литературы началось в 30-х гг. XX в. После создания в 1932 г. абазинского алфавита на латинской графике началось издание учебников по абазинскому языку и литературе. Из-за отсутствия собственных оригинальных художественных текстов национальные хрестоматии по литературе состояли в основном из переводного, зачастую адаптированного к национальному мировосприятию материала. Порой первые абазинские автодидакты настолько отходили от переводимых произведений, что тексты их становились почти оригинальными, и общей в таких случаях в подлиннике и переводе оставалась лишь одна тема или название (стихотворение «Лачватоп» Татлустаана Табулова создано по мотивам стихотворения Самуила Маршака «Мяч», Нух Озов осуществил переложение стихотворения Веры Инбер «Пять дней и ночей»). Наряду с переводными и адаптированными произведениями в учебники помещались и первые национальные произведения (Т. Табулов и др.).

В эти же годы на абазинской странице газеты «Черкес пльыжь» («Красная Черкесия»), выходящей на черкесском языке, стали публиковаться первые абазинские стихотворения. Были среди них и адресованные детям (стихи поэтов Исмаила Табулова, Сагида Дармилова).

Но то была лишь проба пера, активное же развитие абазинская детская литература получила в 1950-е гг., когда в литературу пришли новые талантливые и самобытные писатели и поэты, ставшие впоследствии классиками абазинской литературы. Отдельные издания, адресованные юным читателям, выпустили Пасарби Цеков, Замахщери Хачуков, Бемурза Тхайцухов, Джемууладин Лагучев, Мира Тлябичева, Фатима Апсова, Валентина Копсергенова.

Первые детские книги на абазинском языке написал З. Хачуков. Вошедшие в них произведения рассчитаны главным образом на дошкольников и детей младшего школьного возраста. Здесь и смешные истории с участием детей, и поучительные рассказы.

Произведения П. Цекова адресованы детям постарше. Они задают детям правильное направление развития, побуждают их к обретению новых знаний.

Кали Джегутанов в своих рассказах затрагивает тему войны, на годы которой пришлось его детство. Эти произведения учат детей любить родину, дорожить миром, в них содержатся этнографические мотивы, дающие детям знания о традиционном укладе жизни и материальной культуре абазинского народа.

Дети войны стали главными героями рассказа Шахимби Физикова «Когда мы собирали картошку». Рисую нелегкую участь своего поколения, автор внушает читателю мысль: такие беды не должны омрачать больше ничье детство.

В последние годы появились новые авторы, пишущие о детях и для детей разного возраста.

АБАЗИНСКАЯ ПРОЗА

Первые шаги национальная проза сделала сразу после обретения абазинами письменности: в 1934 г. в школьные учебники были включены несколько рассказов Татлустана Табулова и Нуха Озова, отмеченные зримыми чертами профессионализма. Объяснялось это тем, что оба автора ранее пробовали свое перо на черкесском языке и уже

были опытными писателями. Последовавшие репрессии и Великая Отечественная война на годы приостановили развитие литературы.

В послевоенное время национальной прозе пришлось заново преодолевать болезни роста, которые отчасти были пройдены в 1930-е гг. Авторам пришлось снова учиться работать над созданием сюжета и его изложением. Поэтому значительная часть произведений 1950—1970-х гг. имеет в основном историко-литературное значение, хотя необходимо выделить пережившие свое время романы Исмаила Табулова «Азамат» и Бемурзы Тхайцухова «Горсть земли».

В соревновании родов в абазинской литературе всегда лидировала поэзия, но в 1980-е гг. неожиданно обозначился перелом в пользу эпоса: за десятилетие было выпущено девятнадцать прозаических книг. Такого богатства художественной прозы национальная литература не знала никогда. Но дело даже не в количественном составе прозаических книг, сколько в масштабности представленных картин и уровне художественного мышления. Самым крупным литературным явлением 1980-х гг. стала дилогия Кали Джегутанова «Золотой крест» и «Лаба», охватывавшая огромную временную дистанцию. В романное действие было вовлечено большое количество разноплеменных персонажей, образующих в конечном счете ладно организованный ансамбль. Все они тактично вписывались в научную историю, обладали согласием и непротиворечивостью с эпохой.

В 1990-е гг. крупные жанры были представлены лишь двумя романами и тремя повестями. Особо значимые книги того времени: роман Мухадина Дагужиева «Живи, Рина...» и сборник Валентины Копсергеновой «Колдовство». В своих рассказах Копсергенова попыталась вывести не «ходячую схему», отвечающую канонам восточной морали, а современную женщину с ее проблемами, бедами и тревогами. Валентина впервые в абазинской прозе попыталась раскрыть взаимоотношения мужчины и женщины с позиции женщины, показать ее взгляд на то, что происходит вокруг и внутри нее.

Тематика и проблематика произведений Розы Пазовой связаны с повседневной жизнью земляков. Ее герои, как правило, имеют своих прототипов, рассказанные истории — жизненную основу. Она пытается осмыслить явления реальной жизни художественным способом и делает это достоверно, легко, живым и доступным языком. Через обычные житейские ситуации, поведение, речевую характеристику Пазова

умеет вычлениить не только индивидуальные черты персонажей, но и ментальные признаки, свойственные народу в целом.

Одними из самых лучших, эстетически состоявшихся произведений абазинской литературы XX в. следует признать рассказы «Нераскрывшийся цветок» Шахимби Физикова, «Человек под седлом» Б. Тхайцухова, «Земфира» М. Дагужиева, «Улетел с моих ладоней голубь» В. Копсергеновой, романы «Азамат» И. Табулова, «Горсть земли» Б. Тхайцухова, «Золотой крест» и «Лаба» Кали Джегутанова. Из наиболее значимых эпических явлений последнего времени выделяются сборники «Яблоко, упавшее с дерева» Микаэля Чикатуева, «Корабли» Хаджисмеля Аджибекова, «Потаенные следы времени» М. Дагужиева.

Балкарский язык относится к полловецко-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы тюркской языковой семьи. Количество носителей — около 109 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

С XVIII в. использовался арабский алфавит. Латинский алфавит, разработанный для балкарского языка И. М. Абаевым, И. А. Акбаевым, У. Д. Алиевым и М. А. Энеевым, официально был принят в 1924 г. Первый кириллический алфавит для балкарского языка был составлен в 1924 г., но официально был принят только в 1937 г.

В балкарском фольклоре можно проследить черты, сближающие его с нартским эпосом, так как балкарцы жили в тесном контакте с другими племенами и народностями Кавказа. Фольклор балкарцев разнообразен: исторические песни, сказки, пословицы и поговорки отражают своеобразие балкарской истории, общественных отношений, любовь к земле и труду.

Наибольших успехов устное творчество горских народов достигло в XIX в., когда в фольклорных произведениях описательность сменило лирическое самовыражение. Большинство песен было создано безымянными авторами. Одновременно с этим получили известность имена певцов-импровизаторов профессионального уровня, а также выдающихся поэтов Северного Кавказа. Особое место занимает основоположник балкарской литературы Кязим Мечиев, для поэзии которого было характерно возрожденческое отношение к миру и направленность на прославление человека и гуманизм.

Поэты 1920—1930-х гг. выражали свое отношение к действительности открыто, тенденциозно, средствами агитации, призыва и дидактики. Саид Шахмурзаев, Керим Отаров, Хамит Теммоев, Азрет Будаев,



Толгуров Зейтун Хамидович – балкарский прозаик и литературовед, доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки Кабардино-Балкарской республики

Берт Гуртуев и др. начинали свою творческую деятельность с реализации социального заказа, а в формальном аспекте — с публицистики и фактографических набросков.

Однако такие яркие индивидуальности, как Кайсын Кулиев и Керим Отаров, шли иным путем. Серьезное отношение к долгу художника и интенсивность поисков привели их к тому, что уже в ранней их лирике намечилось движение к разнообразию форм, к совершенствованию технического, образного, эстетического инструментария. К концу 1930-х гг. и К. Кулиев, и К. Отаров вплотную подошли к качественно новому уровню в творческом мышлении, восприятии и отражении окружающего. Для К. Отарова характерны отточенность внешних характеристик, лаконизм. Поэзия же К. Кулиева, в период войны перешедшего от пластических выражений к понятийным представлениям, в 1950-х гг. как бы снова вобрала в себя переливчатые краски земного бытия. Одной из стихотворных форм К. Кулиева стала форма живописания, стихотворение-зарисовка.

1960-е гг. — особый период развития российской литературы и, в частности, балкарской поэзии, ознаменованный приходом в художественное творчество новых авторов: Танзили Зумакуловой, Ибрагима Бабаева, Магомета Мокаева, Салиха Гуртуева, Ахмата Созаева.

Для балкарских поэтов 1970—1980-х гг. (Аскера Додуева, Абдуллаха Бегиева, Муталипа Беппаева, Мурадина Ольмезова, Светланы Моттаевой, Сакины Мусукаевой, Мухтара Табаксоева) характерна субъективность: ни прошлое, ни настоящее народа не отделяется от внутреннего, духовного бытия.

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

В устном народном творчестве балкарцев значительное место занимают произведения для детей: волшебные сказки, легенды, мифы, рассказы, ненарочитые наставления, пожелания, обереги для малышей. Балкарские детские писатели и читатели имеют в распоряжении обширный фольклорный материал с яркой образной формой повествования.

Балкарская авторская детская литература представлена многими яркими именами. Она начиналась поэзией Кязима Мечиева, Саида Шахмурзаева, Кайсына Кулиева, Керима Отарова, Саида Отарова, Танзили Зумакуловой, Ибрагима Бабаева, Ахии Ахматова, Магомеда Мокаева, Алия Байзуллаева, Мажиды Гулиева; прозой Эльдара Гуртуева, Алима Теппеева, Хасана Шаваева, Жагафара Токумаева, Узейира Джулабова и др. Эти авторы внесли значительный вклад в развитие балкарской литературы для детей, обозначили ее идейно-эстетические задачи и целевую направленность.

Последние годы — время поисков и обретений в создании жанровых образцов детской литературы балкарцев. Существенно пополнился авторский состав тех, кто пишет для детей. Много и плодотворно работают в этой области Э. Гуртуев, Мурадин Ольмезов, Сакинат Мусукаева, Сафарият Ахматова и др.

В отдельных произведениях балкарских писателей предпринимается попытка раскрыть мир детских чувств, воспевая непреходящие ценности нравственных постулатов, в которых отразилась многовековая история народа, извлекая оттуда главное — стремление к добру и осуждение зла.

Разнообразные по жанру, тематике и художественным приемам произведения детской балкарской литературы, вобравшей жизненный и эстетический опыт многих поколений, учат чистоте помыслов и дел, любви к Родине. Они несут не только эстетическую и этическую функции, но и формируют личностное начало в каждом из нас.



Мусукаева Сакинат Азнорвна, *заведующая отделом культуры газеты «Заман», поэт*



Толгуров Тахир Зейтунович, доктор филологических наук *Институт археологии Кавказа*

БАЛКАРСКАЯ ПРОЗА

История балкарской прозы начиналась в 1920-х гг. с малых форм революционно-просветительского характера. Повествовательные жанры не имели такого богатого фундамента, которым отличалась поэзия горцев, питавшаяся фольклорной традицией, практикой первых авторов XIX — начала XX в. и навыками песенной импровизации, которые еще столетия назад были широко распространены в жизни балкарцев. Этнический нарративный опыт практически полностью исчерпывался сказкой и редкими просветительскими выступлениями

представителей дореволюционной интеллигенции, принявших Советскую власть. Может быть, поэтому первые публикации представляли собой тексты дидактического характера, что, несомненно, подпутьвалось и специфически утилитарным значением литературы, навязанным большевистскими эстетическими доктринами.

Содержание произведений первых национальных писателей было полностью посвящено становлению нового строя и его преимуществам, зачастую — при полном игнорировании элементарных норм повествования, вплоть до отсутствия непротиворечивого сюжета. Раннее творчество Берта Гуртуева и Омара Этезова, Ахмадии Ульбашева и Салиха Хочуева можно оценивать как начальные упражнения по освоению жанровых азоров, как более или менее удачные попытки создания связного повествования, обладающего необходимыми системными компонентами прозаического произведения — цельной фабулой, связным сюжетом, внятными героями.

Нарративная невосполненность балкарской прозы была преодолена уже в 1930-е гг. Повести «Камни помнят» О. Этезова и «Бекир» Б. Гуртуева демонстрируют четкое понимание функций основных структурных составляющих повествования как такового, а главное,

тот уровень профессионального умения, который позволяет раскрывать и аргументировать конфликт, конструировать типичный образ, отображать пространство и время — пока в простых и декларативных формах.

Однако затем естественно-эволюционное развитие балкарской прозы было нарушено. Война и последовавшая в 1944 г. тринадцатилетняя депортация народа оказались периодом абсолютного молчания национальных прозаиков.

В послевоенные десятилетия балкарская проза показала совершенно новый уровень художественного отражения, новую модальность, обратилась к проблемам морали и этики, сначала в их отвлеченной трактовке, а затем и в конкретном этническом преломлении. Смена тематики и объекта внимания сопровождалась совершенствованием повествовательных техник. В произведениях некоторых авторов — прежде всего в романах Жанакаита Залиханова — очевидно стремление вскрыть мотивацию поведения и поступков героев, отследить изменения внутреннего мира и нравственных установок и выразить все это в национальной системе мировоззрения.

Переход к описанию и анализу бытия в аутентичных национальных формах, реализовавшийся в творчестве третьего поколения балкарских прозаиков, стал отказом от прямого заимствования разработанных мировой и русской литературой нарративных конструктов. Произведения новой формации отмечены разнообразным выразительным инструментарием, восходящим к фольклорной традиции. Пластичность и визуальная насыщенность художественного выражения, уже давно признанная отличительной чертой национальной поэзии, стала неотъемлемым признаком творчества таких авторов, как Зейтун Толгуров, Алим Теппеев, Хасан Шаваев, Эльдар Гуртуев, и вернула в художественный текст присущую балкарской речи насыщенность многоярусными смыслами и культурными ассоциациями.

Современная национальная проза полностью самостоятельна в своих тематических, проблемных и конфликтных аспектах. Романы и повести, изданные в конце XX — начале XXI вв., отличаются развитостью архитектоники, сложностью хронотопического строения, суггестивной эффективностью.



Тхагазитов Юрий Мухамедович – *Заслуженный деятель науки КБР, доктор филологических наук, заместитель председателя СП КБР*

Кабардинский язык относится к адыгской группе абхазо-адыгской языковой семьи. Количество носителей — около 517 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

Кабардинская письменность возникла в начале XIX в. За время своего существования она несколько раз меняла графическую основу и неоднократно реформировалась. Арабское письмо использовалось с начала XIX в. до 1920-х гг. и не имело широкого распространения. Кабардинский алфавит на арабской графической основе составляли кабардинские просветители Ш. Б. Ногмов, Н. А. Цагов, поэт Бекмурза Пачев и др. Латиница использовалась с начала XX в., была широко распространена в 1923—1936 гг. Кириллица используется с начала XIX в. по настоящее время. Одну из первых попыток создания алфавита на кириллице предпринял Ш. Б. Ногмов. В 1936 г. кабардинский алфавит был официально переведен на кириллицу, его автором был Т. Борукаев.

Адыгские народные сказители джегуако играли огромную роль в нравственном воспитании народа. Они художественно воспевали все значительные явления в истории родного народа. Адыгское народное стихосложение и своеобразная рифма предположительно зародились в недрах нартского эпоса. В XX в., в период становления национальной идентичности, народные певцы стали мостом, который прочно соединил народный фольклор и нарождающуюся письменную литературу. В кабардинской литературе эту роль взял на себя Бекмурза Пачев — основоположник кабардинской поэзии. Осмыслив и художественно преобразовав литературную традицию родного народа, он составил собственный алфавит и записывал им свои произведения.

КАБАРДИНСКАЯ ПОЭЗИЯ

Кабардинский язык относится к адыгской группе абхазо-адыгской языковой семьи. Количество носителей — около 517 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

Кабардинская письменность возникла в начале XIX в. За время своего существования она несколько раз меняла графическую основу и неоднократно реформировалась. Арабское письмо использовалось с начала XIX в. до 1920-х гг. и не имело широкого распространения. Кабардинский алфавит на арабской графической основе составляли кабардинские просветители Ш. Б. Ног-

Особое место занимает творчество Ляши Агнокова (1851 — 1918). Будучи свободным художником, боровшимся не с религией, а с ее служителями, искажавшими нравственные критерии ислама, с идеологическими и иными догмами, он считал адыгский этикет нравственным завоеванием народа.

Взлет кабардинской поэзии связан с именем Али Шогенцукова, новатора кабардинского стихосложения. Ему удалось перевести тонический стих в силлаботоническую систему, что обогатило ритмику стиха и наполнило поэтические произведения новыми интонациями.

В предвоенные годы в кабардинскую литературу влилась большая группа творческой молодежи, которая сформировалась в основном под влиянием А. Шогенцукова. Развитие национальной поэзии этого периода связано с именем Алима Кешокова. В поэзии А. Кешокова описана жизнь родного народа, его нравственные качества. По верному замечанию критика Мусарби Сокурова, А. Кешоков — «создатель нового стиля в поэзии, нового поэтического языка, который, как и всякое подлинное совершенство, почти не ощущается в своей естественности».

Во второй половине XX в. в кабардинской поэзии появилось много молодых талантливых поэтов. Они не только продолжили начатое предшественниками дело и показали себя достойными учениками прославленных мастеров, но и смогли сказать новое слово в национальной поэзии. Очередной виток развития кабардинской поэзии во второй половине XX — начале XXI в. связан с именами Петра Мисакова, Фоусат Балкаровой, Заура Налоева, Зубера Тхагазитова, Адама Шогенцукова, Бориса Кайгермазова, Петра Кажарова, Кашифа Эльгарова, Хабаса Бештокова, Бориса Утижева, Анатолия Бицуева, Руслана Ацканова и многих других.



Кажарова Инна Анатольевна – старший научный сотрудник сектора кабардинской литературы, кандидат филологических наук.

Образ ребенка, отвергающего тьму былого уклада, проходит через ряд произведений классика кабардинской литературы Али Шогенцукова.

В послевоенные годы наметился отход от рассудочной роли героя детской литературы. Так, Алим Кешоков обытовил поведение своих юных героев, внося в их изображение юмористическую тональность. Как и прежде, они представляют для читателей образец поведения, но увлечены по преимуществу делами мирного характера, и поведение их ориентировано не столько на борьбу, сколько на созидание.

Такие же настроения сохранялись в кабардинской детской литературе 1960—1970-х гг., о чем свидетельствует творчество Амирхана Шомахова, Мухадина Губжева, Бориса Жанимова, Заура Налоева, Зубера Тхагазитова, Петра Кажарова, Клишби Балкарова и др. В произведениях для детей старшего школьного возраста появились образы известных героев страны и их деяний. Смена общественно-политического уклада не упразднила патриотическую тематику, но теперь актуализировалась тема так называемой малой родины. Развертывалась она в лирическом ключе, и поэтические произведения З. Налоева служат тому ярким примером.

КАБАРДИНСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Ранние литературные образцы детской литературы были подчинены дидактическим целям. Так, в начале XX в. появились сказки Паго Тамбиева. Для первых букварей и хрестоматий написали короткие рассказы и басни Тау-Султан Шеретлоков, Тутта Бо-рукаев, Хасан Эльбердов.

В 1920—1930-х гг. детская литература постепенно облекалась и в поэтическую форму. Модель поведения героя детской поэзии этого периода обнаруживает явный отголосок пролеткультовских канонов миропонимания.

На смену образцовой модели поведения маленького героя в 1990—2000-х гг. пришел акцентированный характер; доминирует образ милого, иногда капризного ребенка и снисходительно-умилительное отношение к нему мира взрослых. Теперь героям дозволено озорничать, быть непредсказуемыми. Единый ряд в этом смысле составляют герои Леонида Шогенова, Бориса Кагермазова, Лиуана Афаунова, Хасана Хацуква, Бориса Гаунова, Анатолия Бицуева, Арсена Гергова, Петра Хатуева, Зарины Кануковой. Все они в центр своих произведений ставят образ ребенка-баловня. Об этом свидетельствуют сюжеты, в которых почти всегда присутствуют любящие старшие (особенно бабушки и дедушки), и обилие ласкательной лексики.

Современная кабардинская поэзия стремится быть не столько познавательной, сколько близкой и доступной детскому пониманию. Становится богаче и интереснее поэтическая звукопись; эмоциональный мир прост и понятен маленькому читателю, нередко обращен негласным упреком к миру взрослых (произведения Нины Таовой).

Детская проза последних лет — бережное прикосновение к сокровенным струнам человеческой души, попытка размягчения очерствелой реальности (рассказы Саладина Жилетежева и Кашифа Эльгара). Проза нередко предстает в форме реальных историй, воспоминаний детства.

Авторство произведений для детей традиционно принадлежит взрослым, однако полные самоиронии и непосредственности опыты юных авторов, среди которых Аслангери Бербеков и Фатима Казанова, возможно, предвосхищают новый виток развития кабардинской детской литературы.



Тхагазитов Юрий Мухамедович – *Заслуженный деятель науки КБР, доктор филологических наук, заместитель председателя СП КБР*



Мусакаева Анжела Хамитовна – *доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы*

КАБАРДИНСКАЯ ПРОЗА

Кабардинцы вместе с адыгейцами и черкесами составляют этническую общность адыгов и являются носителями единого языка, фольклора и художественной культуры, адыгской этики (адыгэ хабза), героического эпоса «Нарты».

Основой для литературы послужил национальный фольклор, характеризующийся жанровым и стилевым разнообразием (нартский эпос, сказки, песни, пословицы, поговорки). Для кабардинского народа (как и для других народов Северного Кавказа) первой стадией художественного освоения действительности был Нартский эпос. Связь письменной литературы с фольклором пережила сложную эволюцию: от прямого заимствования сюжетов, художественных конфликтов и проблематики до переосмысления функций фольклора, определения его роли в становлении и развитии образного мира литературы.

Другим «арсеналом и почвой» для развития кабардинской литературы является творчество адыгских просветителей XIX в., которые печатали свои произведения на русском языке (Шора Ногмов,

Султан Хан-гирей, Султан Казы-Гирей, Каламбий (Адиль-Гирей Кешев), Кази Атажукин и др.).

На рубеже XIX—XX вв. вызревает содержание будущей кабардинской литературы. Этот процесс отразился в деятельности баксанских просветителей (Адам Дымов, Нури Цагов и др.), опиравшихся на фольклорно-религиозное сознание народа. В период кризиса национальной культуры после русско-кавказской войны баксанские просветители делали акцент на преемственности различных периодов развития традиционной культуры кабардинцев.

С момента появления письменности стала формироваться литература на кабардинском языке. На первом этапе ее развития влияние на форму повествования начинающих писателей и на характер их творчества в целом оказывали приемы фольклорной прозы, послужившие основой для формирования малых прозаических жанров. Социальные преобразования в Кабардино-Балкарии в 1920-е гг. вызвали к жизни многие литературные жанры, способные в эпоху социальных потрясений и духовного перелома запечатлеть образ человека и времени. В годы становления кабардинской литературы доминирующее положение занимала поэзия. Она отразила наиболее характерные черты нового героя и наметила ключевые тенденции развития художественного сознания кабардинских писателей (Б. Пачев, Туа Борукаев, Джонсох Налоев и др.).

Классиком кабардинской литературы советского периода является Али Шогенцуков, автор лирических стихотворений, поэм, а также романа в стихах «Камбот и Ляца», являющихся художественной летописью кабардинского народа. Достижения кабардинской литературы в 1920—1930-е гг., как и достижения других национальных литератур, во многом определялись влиянием на нее русской литературы, что способствовало становлению новых жанровых и стилевых форм в кабардинской литературе.

В годы Великой Отечественной войны и послевоенные годы по-прежнему интенсивно и успешно развивалась поэзия. В прозе заметным художественным явлением становится социально-психологическая повесть Хачима Теунова «Аслан».

Взлет кабардинской прозы происходит в 1950—1960-е. В 1954 г. появляется первый кабардинский роман «Горцы» Аскерби Шортанова.

Именно в жанре романа четко выражаются особенности национально-художественного мировидения.

С 1960-х гг. кабардинский роман органично вписывается в общесоюзный литературный процесс. Писатели обобщают исторический опыт народа, его прошлое и настоящее, отражают соотношение истории и личности в ее становлении и во взаимосвязях с полнотой национального бытия и национальной культурой.

Поворотным этапам истории кабардинского народа посвящены романы Алима Кешокова: «Вершины не спят», «Долина белых ягнят», «Сломанная подкова», «Грушевый цвет», «Корни».

Современная кабардинская литература представлена романами «Страшен путь на Ошхомахо» Эльберда Мальбахова, «Щит Тибарда» Тенгиза Адыгова, «Достойны гыбзы» Сарابي Мафедзева, «Дорога домой» Мадины Хакуашевой; повестями и рассказами «Берег моего детства», «Ранняя весна», «Отчий дом» Биберда Журтова, «Ледяное надгробие», «Темная ночь», «Пора листопада» Бориса Мазихова, «Бесконечный день», «Зимняя земляника» Сафарби Хахова, «Ян Гус и старушка», «Опять Жабаци Казаноко» Адама Гутова; драматическими произведениями «Эдип», «Тыргатао» Бориса Утижева.

КАРАЧАЕВСКАЯ ПОЭЗИЯ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

Карачаевский язык относится к половецко-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы тюркской языковой семьи. Количество носителей — около 195 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

С XVIII в. для записи карачаевского языка использовался арабский алфавит. Латинский алфавит, разработанный И. М. Абаевым, И. А. Акбаевым, У. Д. Алиевым и М. А. Энеевым был официально принят в 1924 г.

Первый кириллический алфавит карачаевского языка был составлен в 1924 г., но официально принят только в 1938 г.

Карачаевская литература в 1920-е годы, как одна из молодых северокавказских продолжает свое развитие в результате исторических и социально-политических изменений в стране и обществе.

Становление национальной художественности, эстетического формирования карачаевской литературы неотделимы от процессов и закономерностей общих для новописьменных литератур. Однако при всей близости исторического, экономического и культурного развития горцев Кавказа, карачаевская литература имеет свою специфику свой неповторимый колорит. В



Боюнсузова Роза Батдиновна, лауреат Премии Главы КЧР в области литературы и искусства за 2018 год



Чанкаева Татьяна Азаматовна, доктор филологических наук

последние десятилетия XX – начала XXI века в карачаевской литературе заметна приоритетность роли поэзии.

Важной тенденцией развития национальной литературы, особенно на этапе ее становления была фольклорная ориентация. Этап перехода от фольклора к индивидуальному творчеству стал прослеживаться в творчестве народных певцов. Устное бытование их произведений заглаживалось яркой творческой индивидуальностью. Народные певцы идут естественным путем формирующейся литературы. Песни и поэмы народного поэта и певца Касбота Кочкарова (1834-1940) «Айджаякь», «Хорасан», «Къанамат», «Дебош», в которых отражалась психология народа, обычаи и нравы.

Сатирические памфлеты певца Аппы Джанибекова (1864-1934) были направлены против социальной несправедливости в обществе, против человеческих пороков. Мотивы, образы, элементы поэтики устного поэтического творчества стали арсеналом художественной литературы, её живительным источником.

Поэзия народного поэта, певца Исмаила Унуховича Семенова (Джырчы Исмаил) (1891-1981) – это венец философского мышления и поэтического слова. Исмаил Унухович - автор знаменитой песни «Эльбрус», лиро-эпической поэмы «Акътатамакь» и других произведений. «Акътатамакь» - эта песнь благородной и чистой любви горца. В поэме-путешествии на философском уровне используются символика, даны живописные картины природы, показаны национальные традиции и обычаи. Поэзия И. Семенова стала выражением высочайшей духовности поэта, национального мировидения и, несмотря на то, что лучшие творения автора не переведены на русский язык, - Исмаил Семенов - яркое явление в карачаевской литературе и более того - в литературе народов России. В свое время высокую оценку его творчеству давали А. Фадеев и Э. Капиев.

Основоположниками карачаевской советской поэзии явились Исса Каракотов (1900-1942) и Азрет Уртенев (1907-1955), Исмаил Акбаев (Чокуна афенди) (1874-1937), И. Крымшамхалов (Ислам Тебердичи) (1864-1910). Сборник И. Каракотова «Новые песни» (1924) - первая поэтическая книга на родном языке. Более ярко его дарование выражено в сборнике «Революционные песни» (1931). Стихи отличаются образностью, искренностью и национальной самобытностью. Стихотворение «Кавказ» (1928) положило начало пейзажной лирике.

Это восторженный гимн родине. Эпическая тенденция появляется в его поэме «Бай и батрак», отражающая социальные противоречия и конфликты.

Талантливейший поэт и переводчик Азрет Уртенев, отправляясь от фольклорных форм, обогатил жанровые и поэтические возможности карачаевской поэзии, выступил новатором в области стихосложения (новая метрика, строфика). В своем первом сборнике «Новые песни» (1927) поэт изображает жизнь родного народа, воспекает Октябрь. Стихи наполнены революционным пафосом, гражданственностью, острой социальностью. Ощущается влияние восточной поэзии. В последующих сборниках намечается тенденция к эпичности, усилению повествовательной струи, поиску новых приемов художественной изобразительности. Стихотворение «Железный век» подтверждает преэминентность А. Уртенева русской пролетарской поэзии той поры, главным образом в лексике и ритмике. Все это наглядно выразилось в его поэмах «Сафият», «Эфенди и смерть». Эволюция поэтического мастерства прослеживается в лиро-эпической поэме о любви «Письмо Сюлемена к Сурат». Первым карачаевским поэтам И. Каракотову и А. Уртеневу принадлежит особая роль: они заложили основы письменной художественной литературы.

Талантливый поэт Абидаг Боташева (1902-1982) начала публиковать свои стихи с 1924 года. Новой прозвучала тема раскрепощения женщины-горянки.

В 30-е годы появились имена: Даут Байкулов (1902-1942) со сборниками «Песни новой жизни» (1931), «По-новому» (1933), поэмами «Марьям и эфенди» (1932), «Шамай прежде и теперь» (1934), «Залихат» (1935), Хасан Бостанов (1905-1942) - «Песни по-новому» (1931), «Новому поколению» (1932). Тогда же вышли сборники «Поэзия горцев Кавказа» (1934), «Литературный сборник» (1939), К. Кочкаров, И. Семёнов. Стихи и песни (составление и обработка Э. Капиева. Пятигорск, 1940).

Творчество Д. Байкулова, М. Урусова и ряда других поэтов подводит к выводу о том, какую роль для карачаевской поэзии сыграл художественный опыт русской литературы. Переводы из русской классики в 20-30-е годы были первым шагом к освоению художественного мастерства. Блистательными переводчиками показали себя Асхат Биджиев (1900-1958), Исса Каракотов, Азрет Уртенев, Даут Байкулов. Они

познакомили карачаевского читателя с классическими образцами русской поэзии и более всего с творчеством А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова. В 1941 году была выпущена книга «Избранные произведения М. Ю. Лермонтова» в переводах карачаевских поэтов. По своей тематике и лирическому настрою произведения русских поэтов были во многом созвучны карачаевским. Свою признательность и любовь к А. Пушкину и М. Лермонтову представители старшего поколения передали следующему поколению карачаевских писателей.

Представляет интерес и обратный перевод с карачаевского на русский язык. Так М. Урусов (1916-1942) перевел на русский язык карачаево-балкарскую поэму - легенду «Бийнегер». Благодаря русскому переводу, народы России услышали произведения карачаевских поэтов. А. Биджиев, М. Урусов стояли у истоков зарождения двуязычия, которое сыграло определенную роль в изменении национального облика литературы.

В 1940 году был выпущен альманах «Карачай». В переводческой работе с карачаевского на русский язык принимали активное участие Г. Орловский, В. Торопецкий, Э. Капиев и др. К началу 40-х годов поэзия утвердилась, она раз и навсегда становится важной частью карачаевской литературы.

В годы Великой Отечественной войны многие карачаевские поэты ушли на защиту Отечества. Перед уходом на фронт они выпустили сборник стихов «Вперед за Родину!» (1941). Пали смертью храбрых на полях сражений ведущие карачаевские поэты И. Каракотов, Д. Байкулов, Х. Бостанов, Т. Борлаков, М. Урусов.

Еще одна трагедия постигла карачаевский народ и его литературу. В связи с выселением карачаевского народа литературный процесс практически был нарушен с 1943 по 1957 годы.

В годы депортации (1956-1957-х годах) издаются сборники карачаевских литераторов, в Алма-Ата, Фрунзе на родном языке: «Знамя нашей жизни», «От чистого сердца», «Искры». Таким образом, карачаевские литераторы подготовили почву для возрождения художественной литературы своего народа.

И только в наши дни к читателю приходят неопубликованные стихи И. Семенова, У. Б. Алиева (1911-1972), А. Суюнчева (1923-2012) и других, выражающие подспудное развитие карачаевской культуры в период депортации. Исторические реалии как боль народная запечат-

лелись в сознании, фольклоре, литературе. Поэты в условиях ссылки не бросили перо, жили с надеждой и вышли из тяжелых испытаний душевно закаленными летописцами народной судьбы.

В возрожденном литературном процессе наблюдается преемственность традиций зачинателей национальной литературы и передача эстафеты современному поколению. Переиздаются книги поэтов старшего поколения. Намечаются пути развития карачаевской поэзии. Переводы обеспечили выход карачаевской литературы на всесоюзную арену. Карачаевская поэзия включается в общий поток и идет в русле исканий многонациональных литератур страны, отражая героическое прошлое, трудовые будни и нравственное обновление.

Художественные произведения, написанные в середине XX века, по ряду причин не вошли в тот историко-литературный контекст, не были отмечены современной критикой и читателем, но по истечении времени потребовался литературоведческий дискурс, раскрывающий этнонациональную идентичность, рассматривающий общечеловеческие категории. Тема свободы и несвободы, ценности отдельной личности звучит во всех жанрах поэзии. Интерес к проблеме обусловлен тем, что в литературе о депортации поэты в символических образах, прибегая к иносказанию, выражали стремление человека к воле, передавали всю тяжесть положения изгнанника, ограниченного в передвижении. Проблематика раскрывается в поэзии как в индивидуально-личностном, антропологическом, так и в национально-историческом аспектах.

Первыми книгами возрожденной карачаевской поэзии стали поэтические сборники О. Хубиева (1918-2001), Х. Байрамуковой (1917-1996), А. Суюнчева, Н. Кагиевой (1935-2013), Н. Хубиева (1934), А. Эбзеева, Х. Джаубаева (1936-1999) и др. У них широкий тематический диапазон: любовь к Родине, родному краю, национальным традициям, нравственные и философские искания. Военная тема питается глубокими патриотическими чувствами.

Особая тема – пейзажная лирика. Получает развитие любовная лирика. Карачаевская поэзия в 60-е годы достигла значительных творческих успехов. Разрабатываются теоретические основы карачаевского стихосложения. Наряду с традиционным силлабическим стихосложением, наблюдаются тенденции к свободному тоническому стиху.

Творческие связи карачаевских поэтов с известными русскими и северокавказскими писателями знаменательны для развития карачаевской литературы. Среди них следует отметить имена: Л. Соболев, Н. Тихонов, К. Симонов, Н. Матвеев, Я. Козловский, Ю. Щелоков, Г. Орловский, И. Кашпуров, Г. Фатеев и многие другие.

С 70 годов прошлого века, ведущие поэты продолжают развивать лирические жанры поэзии. С новаторскими исканиями выступает плеяда нового поколения талантливых литераторов: А. Акбаев, Х. Акбаев, Б. Аппаев, Ф. Байрамукова, М. Батчаев, Т. Боташева, Б. Лайпанов, А. Туркчиев, А. Семенов, Н. Созаруков, Ю. Созаруков, М. Семенова, К. Салпагарова, Д. Мамчуева, Б. Кечерукова, А. Узденов, С. Узденов, Х. Лепшоков, Ш. Богатырева, М. Байчора, А. Чотчаева и др. Молодые поэты вносят в карачаевскую поэзию также и свободный стих.

На этом этапе развития карачаевской поэзии наблюдается создание развитой жанровой системы, характерной стилиевой тенденции в письменной литературе – «фольклоризм». Горный Космос способствует созданию особого мировидения, мироощущения, ментальных установок и стереотипов. Поэзия обретает размах и широту дыхания. В поэтических творениях находят яркое отражение общечеловеческие мотивы, осмысление концепции человека, острые вопросы времени, внимание к личности и его духовному миру, связи человека с природой.

Трансформации ценностных ориентаций обуславливают основные черты лирики: любовь к Родине, Кавказу, родной земле, стремление к свободе, отрицание насилия, надежда на будущее в сопоставлении с прошлым, вера в справедливость, сострадание к обездоленным людям, тревога и забота о народе, идеалы человечности.

Поэтические новации выразились в обновлении символики антропоморфизма, метафоричности, в стиле. И все же, следуя сложившимся традиционным национальным формам, главными чертами поэзии остаются строгий выбор тем и сюжетов, сдержанность в выражении эмоций, в особенности в жанре любовной лирики.

Основными составляющими имплементации гуманизма в творчестве поэтов являются: духовное служение людям, единение с народом, нравственно-эстетическое воздействие, философский поиск путей победы добра над злом и торжество социальной справедливости.

Трудно представить многокрасочное многонациональное литературное древо словесности России без представителей одной из ее

ветвей - карачаевской. Ныне карачаевская поэзия вливается животворным источником в многоводную реку многонациональной литературы России, не растворяясь, а сохраняя свое лицо, свои краски, свой голос.

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КАРАЧАЕВСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Боюнсужева Роза Батдиновна

Становление национальной художественности, эстетического формирования карачаевской литературы неотделимы от процессов и закономерностей, общих для новописьменных литератур Кавказа. Литература народа продолжает свое развитие в результате исторических и социально-политических изменений в стране и обществе. В двадцатом столетии формируется многожанровая детская литература. Литература для детей занимает значительное место в фольклорной и литературной традиции карачаевцев.

Творчество народных поэтов, стоявших у истоков развития детской литературы, это творчество Исмаила Якубовича Акбаева (Чокуна Эфенди), Асхата Басиятовича Биджиева, Хусея Орусбиевича Бостанова, Абидат Джагафаровны Боташевой, Каспота Багыровича Кочкарова (Багъыр Улу), Исмаила Унуховича Семенова (Джырчы Сымайыл), осмыслен их вклад в становление и развитие литературных образцов детской поэзии и прозы.

Фольклор, как характерная область сосредоточивания произведений различных жанров, созданных народом для детей, представлен в литературе как значимая область традиционной карачаевской духовной культуры. Каждая фольклорная форма, будь то загадка, пословица, прибаутка, считалка, закличка, сказка или небылица - изумительный образец творчества, благодатный материал для подражания. Народные образцы развивают образную детскую речь, расширяют кругозор детей.

Художественность созданного образа воздействует на сознание ребенка, развивает в нем черты и качества, происходящие из нравственных суждений народа. Активное воздействие на формирование

мировидения и сознания ребенка имели пословицы - изречения, в которых запечатлена любовь к Родине, к родному очагу, к родной земле. В пословицах осуждались человеческие пороки, воспитывалось чувство достоинства и гражданственности.

С любовью и талантливо написанные стихи и сказки в стихах, наполненные душевной теплотой, свежестью и искренностью, служат эстетическому, духовно-нравственному воспитанию юных читателей, формированию в детских душах добрых начал.

Значительную роль в процессе зарождения жанров детской литературы: поэзии и прозы сыграли первые газеты и учебная литература, буквари, хрестоматии, книги для чтения, а также переводные произведения из русской литературы для детей.

Задачам времени подчинены стихи первых карачаевских литераторов Умара Алиева, Асхата Биджиева, Иссы Каракотова. Так в книге для чтения «Билим» (Знание), составленной педагогом и писателем Асхатом Биджиевым много рассказов, написанных доступным языком. Читая эти произведения, ребенок знакомится с национальными особенностями быта и жизни народа.

Значительный вклад в развитие литературы для детей внесли писатели Азрет Уртенев, Халимат Байрамукова и многие другие.

Воссозданная в жанровых формах литературная сказка, обретает новую жизнь, ложится в основу идейно-эстетического опыта, воспитывает и развивает жизнеспособные традиции определенные творчеством первопроходцев карачаевской литературы. Писатели в своих творениях показали богатство мира души и чувства героя через отношения окружающей его среды, через традиционные ценности, культивируемые в семье.

Современная карачаевская литература для детей представлена творчеством Насу Османовича Абайханова, Муссы Хаджи-Кишиевича Батчаева, Хамзата Ибрагимовича Кубанова, Байдымат Сеит-Мазановны Кечеруковой, Хусея Мухаджировича Джаубаева, Кулины Абулкеримовны Салпагаровой, Азрета Исмаиловича Семенова, Медихи Хызыровны Шамановой, Тамары Шогаибовны Каппушевой, Харуна Мазановича Акбаева, Рашида Руслановича Узденова, Сони Абу-Юсуфовны Каракотовой, Залины Магометовны Козбаевой, Шамиля Магометовича Дибирова и многих других.

Писатели пользуются традиционными приемами рассказывания, устная проза для детей занимательна по форме, используются сказочные приемы, изображение героев в необычных ситуациях, умение выйти из сложных ситуаций.

Авторами создаются яркие по форме, отмеченные глубиной смысла, произведений о герое, раскрывают нравственный мир растущего человека, его надежды и устремления. В поле зрения писателей тяжелое детство ребят, на долю которых выпали лишения и тяготы войны. Зримость созданных образов, достигается удачно использованными метафорами, способными передать самые тонкие оттенки чувств и настроений юных героев, выразить эмоциональное отношение к миру.

Красочно раскрывается образ увядающей и оживающей природы, олицетворяющий состояние души человека, характеризующий те или иные периоды жизни народа в произведениях для детей. Это и образ зимы, сковавшей все живое, образ света - пробуждения природы: весенняя трава, осень, богатая плодами. Образ раненого камня как символ судьбы, символ пережитого карачаевцами. Главным объектом изображения и образной характеристики, является растущий и формирующийся человек. Поэты, воссоздавая в своей лирике в образах и красках мир детства, прослеживают развитие мировосприятия от детства до взросления.

У карачаевских поэтов много стихов, связанных с военной темой, с военными тяготами и последствиями. В связи с обращением к этой теме, с созданием образов войны и мира, углубилась тематика и проблематика жанров детской литературы поэзии и прозы. Предметом осмысления становится детство, обожженное пожаром войны, тема воспоминаний, связанных с трагическими событиями и судьбами детей вместе с взрослыми, оказавшимися на чужбине, испытавшими вместе с ними унижения и чувство обездоленности.

Народный поэт Назир Хубиев формирует в произведениях образ народа, образ родной земли посредством выражения чувств героя, через его детские воспоминания.

Образ матери, заботящейся о детях, думающей о них, воспитывающей их, воссоздан в стихотворении Назира Хубиева «Матери», передана гамма чувств, с помощью которой с сыновней любовью поэт ведет рассказ о женщине - матери, любящей своих детей. В соответствии с

поэтической традицией поэт сравнивает, соотносит образ матери с образом орлицы, укрывшей под своим крылом подрастающих орлят.

Творчество детской поэтессы Байдымат Кечеруковой дает возможность проследить образную систему, символы, в которых выражена народная мера представления о нерасторжимости связей человека с родной землей, с окружающей природой и людьми. В строчках эмоционально насыщенного миниатюрного стихотворения поэт осмысливает тему родного очага посредством его образного сравнения с гнездом птицы.

За годы развития детской литературы писателями был обретен опыт освоения этических и эстетических традиций родного фольклора и реалистического опыта русской литературы. Преемственная связь фольклорной и литературной традиции базируется на главенствующей задаче, связанной с проблемой формирования личности ребенка.

Детская поэзия обогатилась новыми жанровыми формами: жанр беседы, диалога, литературных сказок, считалок, дразнилок, уходящих корнями в фольклор народа. В детской литературе воссозданы образы героев и героинь Великой Отечественной войны, осмыслено героическое время, связанное с военным лихолетьем.

Художественный образ, как эстетическая категория в детской литературе карачаевцев, очень многолика, включает в себя много разных аспектов - это и изображение героев, и изображение природы, и изображение самой жизни, которую показывает писатель с целью доставить радость от прочитанного произведения.

Детские писатели посредством художественного образа показывают, что прекрасно, а что безобразно, что можно, а что нельзя, каким надо быть, чтобы жить полной правильной жизнью, не повторять ошибки героев произведений.

И хотя в любом произведении есть вымысел, но есть и правдивые стороны изображённой жизни, которые и показывают нам детские писатели с целью ввести нас в тот мир, в котором живут и действуют их герои.

Образная строение материала, поэтика и манера карачаевских писателей и поэтов, внесших огромный творческий вклад, определяют достижения в развитии детской литературы.

2017 г

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ КАРАЧАЕВСКОЙ ПРОЗЫ

Боюнсузова Роза Батдиновна

Литература карачаевского народа влилась в художественное пространство общероссийской и мировой литературы в начале 20 века и развивается в данный период не только на основе фольклора, а вызревает на почве самобытной истории своего народа, национальной духовной культуры, формируется в условиях взаимовлияния и взаимообогащения литератур и «литературных общностей» и имеет свой неповторимый колорит, сохранив в живом бытовании многочисленные и яркие образцы устного народного творчества.

Писатели воспринимают литературные традиции в соотнесении, прежде всего с фольклорными истоками. Темы и сюжеты, мотивы и образы закономерно «перетекали» из мифа и фольклора в «канву» художественного произведения, где органически вплетались в стихию литературного контекста.

Создание и изображение ярких художественных образов требует усвоения литературных традиций других этносов, творческой учебы, и в период своего становления литература испытывает благотворное влияние художественного опыта известных русских литераторов.

Основы развития формирования карачаевской литературы заложили Исса Каракотов, Азрет Уртенев, Исмаил Семенов, Даут Байкулов, прозаик Хасан Аппаев.

В литературе создаются психологически углубленные образы в отличие от фольклорного описания, и вместе с тем, как и в героическом эпосе, показывается ряд поступков главного героя, определяющих сюжет и композицию литературно - прозаических произведений, которые отличаются узкой направленностью сюжета, а многоплановый сюжет начинает появляться в крупных произведениях.

Поэзия народных певцов: Касбота Кочкарова, Исмаила Семёнова и других - определила идейно-художественные принципы литератур, и заслуга писателей-первопроходцев состоит в том, что они правдиво воссоздали черты своего времени, совершенствовали языковое ма-

стерство, показали приметы национальной культуры и воссоздали тип горца - честного и целеустремлённого.

Структура нартских сказаний, идеи, образы способствовали формированию эстетического сознания литераторов. Героический горский характер представлен в карачаевских песнях «Татархан», «Джандар», «Чёпеллеу», идеал свободы воплотился в образах Канамата и Кара-Муссы («Канамат», «Кара-Мусса»). Разнообразие фольклорных идей, национально-самобытных образов можно увидеть в романе Хасана Аппаева «Чёрный сундук».

В результате творческих исканий писателей происходит обогащение идейного содержания национальных литератур, и углубление их реализма.

Первый карачаевский публицист и критик Ислам Хубиев (Карачайлы), чьё творчество во многом помогло развитию периодики и литературной критики в то время, и как литератор он ориентировался на русские литературные традиции. Ориентация на русскую поэзию была в творчестве поэтов Иссы Каракотова и Азрета Уртеннова, за ними шли Магомет Урусов, Осман Хубиев, Халимат Байрамукова и другие.

На ранних этапах развития литературы авторы искали гармонию с национальным миром, анализировали классические обычаи с национальным поэтическим началом, делали художественные открытия.

В литературе рассматриваются извечная борьба добра и зла - трудная нравственная проблема человечества, важная тема и фольклора, и литературы. Ярко прослеживается эта тема в повести Муссы Батчаева «Элия», и здесь показан человек с его проблемами, духовными исканиями, поиском смысла жизни.

Преемственные связи с кровным родным, предком - характерные черты горца. Для героя повести отец - смысл всей его жизни, по отцу он измеряет порядок, незыблемость мира, соизмеряет свои поступки. «Я думал, он, как кусочек горы - скала крепка, неизменная, которую ни дождь, ни солнце - ничто не может поколебать, преобразить, сплющить, только разбить её можно, расколоть, разрушить, если найдётся такая большая сила». «Где добро, там и зло», как говорится, и любовь к отцу, стремление быть похожим на него, для юноши рухнули в одно мгновение, там, на зимнем снежном дворе. Создан сильный образ-символ - красный круг на снегу, внёсший драматизм в произведение придавая ему смысл, наполненность и лаконичную законченность, заклю-

чающий в себе смысл противостояния злу и проповедующий добро.

Образность родной земли, воды, гор, деревьев вдохновляют писателей и поэтов на создание классических бессмертных произведений.

«Мерилом лучшего можно назвать горы, и они занимают особое место в культуре народа. В стихах Азрета Уртенова «Эльбрус», Хасана Бостанова «Наши горы», Каспота Кочкарова «Кавказские горы», Исмаила Семёнова «Горам», «Ташчы», «Минги-Тау» («Эльбрус-Красавец»), Османа Хубиева «Говорят горы», Азамата Суюнчева «Родные горы», Назира Хубиева «Мой Карачай», Дины Мамчуевой «Голубая гора» наблюдается динамика в описании природы. Символика гор используется в романе Халимат Байрамуковой «Утренняя звезда».

Образ горы связан с культом камня у горцев, камень становится символом народной памяти. Образ воды типичен для эпоса, и исполненный символического смысла вошёл во многие произведения карачаевских авторов. Бурный водный поток превращается в художественном тексте рассказов в универсальный образ-символ воды. Трактовка огня продолжила традиции фольклора, огонь выступает как обновляющее начало и символ продолжения жизни человека. Образ очага и дома часто соединены. Также образ дерева нашёл поэтическое выражение в творчестве писателей Хусея Джаубаева и других.

Особую значимость приобретают традиционные типы коня, орла. Образ коня занимает значительное место в произведениях Магомета Урусова, Халимат Байрамуковой, Муссы Батчаева. В литературе намечается тенденция, в которой есть мифологический слой, фольклорные элементы и структуры.

Тип всадника в повести Халимат Байрамуковой «Вечные всадники» имеет собственную характеристику. Всадник со своим конем представляют классическую пару, трансформированную из фольклора, традиционным является и преодоление препятствий всадником (похищение коня, погоня), да и сама фигура героя предстает как традиционный портрет горца на коне. Во второй половине XX века и далее карачаевская проза, жанры рассказа, повести окончательно сформировались и украсили литературу народа. Современные карачаевские прозаики познают и воспроизводят в своих произведениях жизнь и характеры в их глубинных проявлениях. Большое место занимает в сочинениях авторов раздумья о судьбе человека, народа, о своей судьбе - над жизнью.

Авторы заново восстанавливают историческую народную память, закрывают «белые пятна» истории, смело говорят о том, о чем было принято молчать, или выдавалось за «ошибки» и «отступления». Переосмысление содержания, расстановка акцентов обогатили родную литературу. Писатели в произведениях полноценно осмысливают те глубинные процессы, которые происходили и происходят в обществе, глубоко исследуют сложные характеры, все чаще обращаясь к их внутреннему миру, утверждая непрерывность нравственного сознания народа, его этических норм.

Так, к примеру, герои повестей Османа Хубиева, Азамата Суюнчева, Халимат Байрамуковой, Муссы Батчаева отмечены, прежде всего, напряженным анализом встающих перед ними самых сложных вопросов, касающихся не только их самих, но и всего народа.

Карачаевская проза, и в частности повесть, стала символом наиболее плодотворных путей развития национальной художественной мысли, она предстает, как явление состоятельное. Её сила - в связи с современностью, её обаяние - в стремлении понять внутренний смысл эпохи.

Переход писателей на путь психологически достоверного раскрытия духовного мира героя дает позитивные результаты. Это осознано и литературоведением, уже сделавшим в этом направлении серьезные шаги, труды Асият Караевой, Зухры Караевой, Софы Акачиевой, Назифы Кагиевой, Татьяны Чанкаевой и многих других.

В 1960-2000 годы и в наши дни сформировались индивидуальные стили ведущих писателей. Важнейшей чертой художественных исканий современных писателей является стремление к полноте изображения внутренней жизни человека.

Главные герои повестей карачаевских писателей - человечные, чуткие к людской боли, носители осознанной нравственности. Внутренняя одухотворенность, красота, требования нравственности к первую очередь себе - все это удивляет и заставляет довериться.

Писатели постоянно заставляют своих героев решать острую нравственную проблематику, «погрузив» их в различные жизненные ситуации это образы Хорлама и Даум («Мечь» Османа Хубиева, 1971), Назифат и Нины Ивановны («Щедрые сердца» Азамата Суюнчева, 1966), Серебряного деда и мальчика («Серебряный дед» Муссы Батчаева), Лесника Хасана «Жалобы гор» Биляла Аппаева.

Карачаевская повесть 1960-2000 - х. годов ввела читателя в сферу нравственно-психологических переживаний и философских исканий человека. И одним из основных ее качеств является национальная особенность. Обращаясь к национальным традициям, писатели берут их за основу, вековые обычаи передаваемые из поколения в поколение и которые способны показать силу духовной красоты, ценностей и приоритетов.

Повесть, как впрочем, и все остальные жанры, служит общей для всей карачаевской литературы цели - познанию человека и мира его окружающего, утверждению высоких гуманистических и нравственных идеалов. Эпические и лирические жанры фольклора, а также публицистика - газетная и художественная - оказали ощутимое влияние на эволюцию русскоязычной прозы о войнах, также о Великой Отечественной войне, и конечно стилистика тоже претерпела изменения.

В период депортации народный поэт Карачая Исмаил Унухович Семенов, молодой поэт Азамат Суюнчев, писатели Осман Хубиев, Халимат Байрамукова, поэт и ученый Умар Баблашевич Алиев создавали свои произведения. А после депортации писали свои произведения Назир Хубиев, Азрет Семенов, Магомет Чотчаев, Исса Каракотов, Светлана Алиева, Азрет Акбаев, Фатима Байрамукова и другие авторы.

К историческому творчеству вышли сотни наций, народностей - со своей индивидуальной судьбой, своей самобытной культурой, каждая из которых только осознается в системе мирового художественного опыта, и карачаевская литература не только возродилась, но наметила пути развития, и достигла значительных творческих успехов и вышла на всесоюзную арену.

Литературные связи А. Серафимовича, Ю. Лебединского, Н. Тихонова, К. Симонова, Л. Соболева и др. писателей с писателями и поэтами Карачая дали свои результаты в развитии карачаевской литературы. Но и карачаевский материал воздействовал на русскую литературу. В процессе «взаимообмена» вырабатываются новые принципы взаимосвязей и взаимодействия.

20-40-х годах литературное общение карачаевских и русских писателей, обогащают творчество писателей, вызывая интерес к национальной литературе, делаются прекрасные художественные переводы. И первые опыты Магомета Урусова, Асхата Биджиева, которые писали на двух языках, положили начало развитию этого явления. В 60-е годы

двуязычие как форма взаимодействия национальных литератур широко проявилось в карачаевской поэзии, и особенно, в прозе (публицистика и раньше была русскоязычной).

В 80-90 годах двуязычие ярко проявилось в том, что карачаевские писатели сначала создавали свои художественные произведения на родном языке, а затем переводили на русский язык, причем это больше сказалось на творчестве старшего поколения писателей. Параллельно старшее поколение писателей писали на русском языке. Младшее поколение карачаевских писателей подхватили эстафету преемственности. Показательно, что карачаевские писатели, пришедшие в литературу в 1990 - 2000-е годы и последующие десятилетия, охотно прибегали к созданию своих произведений изначально на русском языке, и не всегда переводили на родной язык.

Карачаевские писатели правдиво отражают глубинные процессы в жизни народа, его взгляды, мировидение.

Такие черты, как гуманизм, трудолюбие, патриотизм, свойственные всему человечеству также присущи карачаевскому и вызваны они самой жизнью.

Произведения создаваемые откликались на проблемы нужды и чаяния народа и страны. Их интеллектуальные труды стали доступны читателям, и они благодарные откликнулись.

Многообразие жанров их произведений, богатство художественного вымысла и социально-эстетическая функции продвинули современную карачаевскую литературу в центр духовной жизни народов Карачаево-Черкесии.

В многообразии жанров отразилась эволюция карачаевской литературы - это роман, повесть, рассказ, очерк, поэма, драматическая баллада, стихотворение, песня, а также литературные портреты, изложенные в своеобразной художественной форме.

На пути своего закономерного становления и развития карачаевская литература повторяет направление, по которому идут новописьменные национальные литературы Народов России и вместе с тем имеет свою уникальную неповторимость.

г. Черкесск, 2018г.

НОГАЙСКАЯ ПОЭЗИЯ

Ногайский язык относится к ногайско-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы тюркской языковой семьи. Количество носителей — около 87 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

До 1928 г. ногайцы использовали алфавит на основе арабского письма. В 1928 г. в рамках общесоюзного проекта латинизации был создан ногайский алфавит на основе латиницы. Его автором был ученый-этнограф А. Ш. Джанибеков. С 1938 г. используется письменность на основе кириллицы.

В ногайском фольклоре представлены все жанры: эпос, волшебнo-фантастические, богатырские и бытовые сказки, сказки о животных, героические и лирические песни.

Ногайская поэзия стала развиваться во времена Золотой Орды, Большой и Малой Ногайских Орд. С горечью и печалью ногайские поэты описывали боль родной земли, разделение и распад Орд на мелкие части и их исчезновение.

Первые литературные памятники на ногайском языке относятся к XIV в. Поэты и акыны (народные поэты-импровизаторы и певцы) прошлых веков — Шал-Кийиз Тиленшиулы (XIV в.), Асан Кайгылы (XIV в.), Досманбет Азавлы (XVI в.), Казтувган Суййинишулы (XVII в.), Саркынбай Азавлы (XVIII в.) и многие другие.

Возникновение ногайской советской литературы связано с просветительской деятельностью Абдулхамида Джанибекова, Мусы Курманалиева, Зейда Кайбалиева и др. В первые годы советской власти они внесли весомый вклад в создание ногайского литературного языка.

Первые поэмы на ногайском языке принадлежат перу М. Курманалиева.

В 1920—1930 гг. в ногайской литературе стали появляться талантливые поэты. Ногайская поэзия послевоенного времени представ-



***Культаяев Анвар-Бек** – ногайский поэт, прозаик, переводчик, член Союза писателей РФ*

лена М. Курманалиевым, З. Кайбалиевым, Гамзатом Аджигельдиевым, Анвар-Бекком Култаевым, Джалалдином Шихмурзаевым, Солтаханом Аджиковым, Бийке Кулунчаковой, Муратом Аvezовым Магомедом Кожаевым, Магомед-Али Хановым и др.

В 1960-х гг. получило развитие философское направление в поэзии. Эта тенденция связана с именем талантливого поэта Г. Аджигельдиева. Его стихотворения отличаются глубиной содержания и новизной формы. Большой популярностью пользуется любовная лирика поэта.

Заметное явление в ногайской поэзии — Кадрия Темирбулатова. Поэзии К. Темирбулатовой присущи свежесть мысли, пристальный взгляд в духовный мир человека, искренность, широкое использование образности родного языка. А. Култаев поднимает темы дружбы народов, созидательного труда и культурного благосостояния степного края. Многообразно, богато и красиво поэтическое творчество Мурата Аvezова, Магомета Кожаева, Айнары Нургишиевой, Салимет Майлыбаевой, Магомед-Али Ханова, Тахира Акманбетова, Гульфиры Бекмуратовой и др.

Современная ногайская поэзия характеризуется многообразием жанров. Особенно радуют произведения для детей. Стихи ногайских поэтов издаются отдельными книгами и переводятся на русский и другие языки народов России и СНГ. Произведения с других языков также переводятся на ногайский язык.

НОГАЙСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Ногайский язык относится к ногайско-кыпчакской подгруппе кыпчакской группы тюркской языковой семьи. Количество носителей — около 87 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

До 1928 г. ногайцы использовали алфавит на основе арабского письма. В 1928 г. в рамках общесоюзного проекта латинизации был создан ногайский алфавит на основе латиницы. Его автором был ученый-этнограф А. Ш. Джанибеков. С 1938 г. используется письменность на основе кириллицы.

Неиссякаемым источником для детской литературы является богатейший ногайский фольклор: героические песни о Шора-батыре, Амете, сыне Айсыла, Эдиге; легенды и баллады, посвященные героизму юношей и девушек, волшеббно-фантастические, богатырские и бытовые сказки, сказки о животных, эпос, лирические песни. В фольклоре ногайцев представлены все жанры прозы и поэзии.

В произведениях фольклора выражена извечная общенародная мечта о лучшей жизни, неистребимое желание избавиться от экономического и социального неравенства. Освободитель показан в образе сына народа: его вера в торжество справедливости является сквозным мотивом устного народного творчества. Всё это послужило источником вдохновения для ногайских авторов.

В современной ногайской литературе детям адресованы многие произведения. Повесть «Асантай» классика ногайской литературы Фазиля Абдулжалилова о детстве ногайского мальчика в дореволюционной России является основополагающей для ногайской детской прозы. Большое значение имеют произведения Суюна Капаева (сказка «Четыре брата», повесть «Бекболат»), Кельдихан Кумратовой (сказка «Наглый петух»), Бекбийке Кулунчаковой, Исы Капаева.

Рассказы о жизни детей писали авторы Батыр Баксов, Тайбат Керейтова, Юсуф Аюбов. Интерес представляют также астрономические легенды и исторические предания И. Капаева.

Стихи детям посвящают все ногайские поэты. Среди них следует отметить творчество С. Капаева, Муссы Курманалиева, Ф. Абдулжалилова, Куруптурсуна Оразбаева, К. Кумратовой, Мурата Аvezова, Гамзата Аджнгельдиева, Кадрии Темирбулатовой, Анвар-Бека Култаева, Куруптурсына Мамбетова. Это стихи, посвященные родному краю, героям прошлого, справедливым обычаям, дружбе и братству народов; стихи, связанные с календарными празднествами, а также обработанные ногайские легенды и сказки. Басни классика ногайской литературы Ф. Абдулжалилова разоблачают человеческие пороки, учат детей быть справедливыми, выступают против коварства и глупости.

Детская поэзия ногайцев имеет глубокие корни, прочные традиции. Из рода в род передавались сочиненные поэтами XIV—XVI вв. песни травы, песни ветра, колыбельные песни. В поэзии отражается и тема рождения ребенка, его воспитания. Эстетика фольклора и индивидуальная авторская интонация соединились в колыбельных стихах Аскербия Киреева, С. Капаева, К. Кумратовой.

Пополнилась ногайская детская литература и переводами: писатели и поэты перевели на ногайский язык произведения М. Лермонтова, А. Пушкина. К. Чуковского, С. Маршака, Р. Гамзатова, Н. Юсупова. Ю. Базугаева и др.



Капаев Исса Суюнович, Член Союза писателей СССР (1979). Народный писатель КЧР (2001). Заслуженный деятель культуры РФ и Республики Казахстан. Лауреат Всесоюзного литературного конкурса им. Н. Островского, Международной премии им. У.Алиева, Премии президента КЧР

«Звезда счастья». Вокруг него в 1960—1970-е гг. сформировался круг молодых поэтов и прозаиков, среди них Гамзат Аджигельдиев, Анварбек Култаев, Бийке Кулчуакова и др., создавшие удивительно колоритную панораму жизни ногайского народа.

Значительный вклад в ногайскую литературу внесли рано ушедшие из жизни Кадрия Темирбулатова и Г. Аджигельдиев, чья лирическая повесть «Насипли» написанная им всего в 25 лет, является классическим произведением национальной литературы.

Продолжают успешно работать над большой и малой прозой Курпурсун Мамбетов, Магомед Кожаев Салимет Майлыбаева, Магомед-Али Ханов и др.

В ногайской прозе Карачаево-Черкесии заметно выделяются произведения Исы Капаева: повести «Сказание о Синтаслы», «Салам, Михаил Андреева и «Гармонистка», романы «Вокзал» и «Книга отрал ний», известные далеко за пределами республики.

НОГАЙСКАЯ ПРОЗА

Ногайская литература параллельно развивается в двух республиках — Дагестане и Карачаево-Черкесии. Неиссякаемым источником для авторской литературы является богатейший ногайский фольклор, в котором широко представлены все жанры прозы и поэзии.

В начале 1930-х гг. в ногайской литературе стал плодотворно работать Басир Абдулин, издавший соцреалистические романы «Герой степи» и «Активист».

Возобновление и развитие литературной жизни ногайцев Дагестана, прерванной Великой Отечественной войной, связано с именем Курупурсуна Оразбаев автора повестей «В объятиях дедушки», «Клад под кнутом», сборников малой прозы «Широкие

ЧЕРКЕССКАЯ ПОЭЗИЯ

Черкесский язык относится к адыгской группе абхазо-адыгской языковой семьи. Количество носителей — около 57 тыс. человек (Всероссийская перепись населения 2010 г.).

Черкесская письменность возникла в начале XIX в. Арабское письмо использовалось с XIX в. до 1920-х гг. и не имело широкого распространения. Черкесский алфавит на основе арабской графики составляли кабардинский просветитель Ш. Б. Ногмов, поэты Бекмурза Пачев, Нури Цагов и др.

Письменность на основе латиницы использовалась с начала XX

в., широкое распространение имела в 1923— 1936 гг.

Кириллица используется с начала XIX в. по настоящее время. Попытки создания алфавита на кириллице предпринимали Ш. Б. Ногмов, преподаватель Петербургского университета И. М. Грацилевский, ученый-кавказовед П. К. Услар и черкесский просветитель У. Х. Берсей, а также их последователи. В 1936 г. черкесский алфавит одним из первых в Советском Союзе был переведен на кириллицу, его автором был Т. М. Борукаев.

Во второй половине XIX в. после Кавказской войны на территории исторической Черкесии остались разрозненные остатки некогда процветавшей культурной цивилизации. В эту пору народные сказители джегуако в своих песнях и притчах сохранили бесценный материал, на котором выросла черкесская культура XX в. Вплоть до 1930-х гг. черкесы не имели возможности в полной мере реализовать свою самобытность. На первом месте был вопрос физического сохранения нации.

На территории современной Карачаево-Черкесии известными сказителями были Камбот Абазов, Шугаиб Быков, Сагид Мижаев. Именно они сохранили национальные литературные традиции для следующего поколения, именующего себя уже поэтами.



Баков Хангери Ильясович,
доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник КБИ-ГИ, писатель.

В конце XIX — начале XX вв. оформились черкесские поэзия и проза. Первопроходцами литературного творчества были Султан Казы-Гирей, Адиль-гирей Кяшев (Каламбий) и др.

Октябрьская революция стимулировала развитие черкесской поэзии. Как и у других народов, это было обусловлено созданием письменности и внедрением всеобщего образования. Начали издаваться газеты, первые книги на национальных языках. Появилось много новых поэтов: Ибрагим Амироков, Абдулах Охтов, Хусин Гашоков и др. К сожалению, творческая интеллигенция этого периода попала под каток сталинских репрессий и была уничтожена. К середине XX в. подросли дети предвоенных и военных лет: Мухадин Ахметов, Алим Ханфенов, Исуф Хакунов, Хабас Братов. Многие из них принимали участие в Отечественной войне, были удостоены орденов и наград.

Вторую половину XX в. можно назвать золотым веком черкесской поэзии. Поэты, прославившие свой народ за пределами Карачаево-Черкесии: Хизир Абитов, Хасин Шоров, Али Черкесов, Батал Тамбиев, Кучук Дохшоков, Курман Дугужев, Мухамед Нахушев, Мухадин Бемурзов, Хизир Гозгешев, Мухамед Анзоров, Ахмед Заубидов, Муаед Пхешхов, Даут Гутякулов, Щамел Ионов, Римма Хакунова, Мамиржан Мижаева, Мурат Братов, Увжуко Тхагапсов и др.

В XXI в. черкесская поэзия пришла с богатым творческим наследием. Заявили о себе молодые поэты, сумевшие принять вызов современности: Зураб Бемурзов, Артур Кенчешаов, Аслан Кабалалиев.

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

В истории черкесской литературы значительное место занимают произведения для детей. Еще в 1920—1930-е гг. в зарождавшейся профессиональной литературе появлялись небольшие рассказы и пьесы для детей, носящие просветительский характер. Таковы произведения Мухамеда Дышекова (1902—1942), опубликованные в книге «Дети и враги». Детской поэзии в тот период практически не было, полноценно она сложилась в военное и послевоенное время. Детские стихи в основном публиковались на страницах национальной газеты «Красная Черкесия» (сейчас — «Черкесия»). Отдельные книги для детей стали выходить с начала 1950-х гг. Здесь надо отметить творчество Юсуфа Хакунова (1919—1999), опубликовавшего в тот период пять книг для детей. Впоследствии на его стихи черкесский композитор А. Дауров создал более десяти песен.

Существенный вклад в черкесскую поэзию и прозу для детей в 1960-е гг. внес Алим Ханфенов, который издал множество сказок, рассказов и стихов.

Черкесская детская литература плодотворно развивается в последней четверти XX в. и в постсоветский период. Пишет А. Ханфенов, появляются новые имена: Хизир Гозгешев, Хизир Абитов, Увжукко Тхагапсов, Зураб Бемурзов, Джагафар Дауров, Туркби Кантемиров и др.



Бемурзов Зураб Мухадинович, поэт, член Союза журналистов России (2013), Заслуженный журналист КЧР (2014). Лауреат литературного конкурса к 125-летию Бориса Пастернака. Лауреат фонда «Возрождение». Финалист второго Международного поэтического конкурса

период с момента становления национальной письменности до середины XX в. черкесская литература не получила широкого развития.

Возрождение черкесского этноса, начавшееся в первой половине XX в., обусловило попытки национальной литературы встать на ноги. Черкесская литература Карачаево-Черкесии начала свое развитие в 1920-х гг. с появления первой черкесской газеты «Адыгэ псэуиэ» («Черкесская жизнь»), первых букварей, учебников и книг на черкесском языке. Родоначальниками черкесской литературы были Халид Абуков, Ибрагим Амироков, Мухамед Дышеков, Абдуллах Тлюняев.

В 1930 г. вышел первый черкесский роман — «На берегах Зеленчука» Х. Абукова.

В конце 1950-х гг. начался следующий этап в развитии черкесской прозы. Появились произведения на исторические темы: трилогия «Отец и сын» Хусина Гашокова, повести «Млечный путь» Абдуллаха Ох-

ЧЕРКЕССКАЯ ПРОЗА

Проза черкесов зародилась в XVIII в. на русском языке: в «Современнике» А. Пушкина печатались рассказы Султана Кази Гирея «Долина Ажитугай» и «Персидский анекдот». Другому черкесскому литератору — историку Хан-Гирею принадлежали повести «Черкесские предания», «Князь Камбулат», «Наезд Кунчука».

На рубеже XIX—XX вв. черкесскую литературу представлял Юрий (Кази-Бек) Ахметуков. Наследием этого писателя стали несколько книг очерков и рассказов и драма из черкесской жизни «Тяжелый долг». Эмигрировав в 1907 г., Ю. Ахметуков издавал в Париже журнал «Мусульманин» (под псевдонимом Магомед-Бек Хаджетлаше), в котором печатались литераторы-горцы. Однако за весь

това. «В добрый путь» И. Амирокова, «Кош-Хабль» Мухадина Ахметова, трилогия «Фатимат» Цуцы Коховой.

Особое место занимают произведения Габаса Братова, в 1984 г. вышли его повести «Я вернусь» и «Когда цветут подснежники» — яркий пример лирического повествования.

Черкесская проза XXI в. получила развитие в творчестве молодых прозаиков Мурата Братова и Зураба Бемурзова, произведения которых затрагивают философские темы и вопросы исторического наследия народа. Повесть З. Бемурзова «Хаджреты» — важная веха в новейшей черкесской литературе.

БИОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ АВТОРОВ

Аджибеков Хаджисмель Солтанович, член Союза писателей России с июня 2002 года, член Союза журналистов, Заслуженный журналист КЧР. Лауреат премии президента КЧР в области литературы и искусства в 2008 году.

Хаджисмель – это псевдоним. Настоящее имя педагога, журналиста, поэта – писателя, ученого – Александр Солтанович Аджибеков. Родился он 17 мая 1953 г. в а. Красный Восток Малокарачаевского района Ставропольского края. В 1971 г. окончил Красновосточную среднюю школу и в том же году



**Аджибеков
Александр Солтанович**

поступил в Пятигорский педагогический институт иностранных языков. После окончания которого, в 1976 г. был направлен в Тувинскую АССР, где работал учителем немецкого и английского языков, директором Сосновской восьмилетней, а затем и средней школ. В 1981 г. переселился в Крым и в течение года работал воспитателем детско-юношеского санатория имени XX партсъезда в Евпатории. С 1982 г. в течение 8 лет был штатным сотрудником газеты «Коммунизм алашара» («Свет коммунизма») - литературным работником, литературным сотрудником, заведующим сельскохозяйственным отделом, старшим литературным сотрудником, корреспондентом, заведующим отделом писем. С 1989 г. - главный редактор студии радиовещания на абазинском языке на ГТРК «Карачаево-Черкесия» в настоящее время является ведущим программы службы радиовещания. Являясь автором проекта, более 20 лет (с 4 августа 1990 г.) ведет информационно-публицистическую радиопрограмму «Очаг».

Наряду с основной работой все эти годы А. С. Аджибеков активно занимается поиском, систематизацией, обработкой жемчужин духовной сокровищницы абазинского народа – народных преданий, легенд, мифов, сказов, их публикацией.

Активно занимается издательской деятельностью. За небольшой период своей работы издательство подготовило к выпуску ряд изда-

ний, имеющих большое значение для абазинской культуры, в том числе «В миг полулета-полуосени» К. Мхце, «Моя маленькая свирель» Ф. Апсовой, «Бибаркт – Эльбурган», посвященный 330-летию аула Эльбурган, «Къвбиналокт - Кубина: Материалы, посвященные дню аула Кубина», «Горсть земли» Б. Тхайцухова (переиздание на русском языке) и другие.

Александр Солтанович занимается актуальными научными проблемами абазинского языкознания. Он окончил аспирантуру при кафедре черкесской и абазинской филологии Карачаево-Черкесского государственного университета. За годы учебы и в последующий период им опубликовано более 20 научных работ. Работает над кандидатской диссертацией, посвященной еще неисследованной области абазиноведения – фонологии.

Литературный талант А.С. Аджибекова многогранный: поэзия, художественная и документальная проза, переводческая деятельность. Первые стихи Александра Аджибекова опубликованы в коллективном сборнике «Цветы жизни» (1985 г.). В 1989 г. вышла в свет книга А. С. Аджибекова «Когда просыпаются Стожары», которая стала серьезным вкладом в развитие жанра документальной прозы. Она посвящена известному земляку, кавалеру ордена Ленина, уроженцу аула Красный Восток Ш. Н. Хабатову, удостоенному еще в 1951 году Государственной премии СССР за выведение ставропольской тонкорунной породы овец. Писатель талантливо воссоздал не только образ замечательного труженика и человека, но и целого народа.

В публицистике и поэзии А. Аджибекова особое место занимает тема грузино-абхазской войны. Как журналист он работал здесь в октябре-ноябре 1992 года.

Мелодичность многих стихов поэта часто вдохновляет музыкантов обращаться к его творчеству. Так, поэтесса и бард Малина Узденова написала целый цикл песен на его стихи.

Много сил отдает Александр Солтанович художественному переводу. Великолепно владея немецким языком, он переводит на абазинский язык и издает бессмертные произведения немецких классиков. Двухязычная книга А. С. Аджибекова «Из поэзии Генриха Гейне» – явление новое в абазинской литературе. Работает он и над переводами произведений Фридриха Шиллера. В работе с переводами Александр Аджибеков отдает предпочтение творчеству таких поэтов, как А. Пушкин

кин, Н. Рубцов, Э. Асадов, Б. Аджинджал, И. Машбаш, Т. Чания, И. Тарба, А. Киреев, Г. Гузенко.

В течение последних лет с небольшим перерывом вышли в свет его книги «Стихотворения», «Из поэзии Генриха Гейне» (2007 г.) «Песня белого всадника», «Корабли» (2009 г.), «Следы золотого кубгана» (2010 г.), «О, будь мне солнцем, очаг судьбы» (2011 г.). В 2013 году опубликован сборник избранных поэтических произведений. Произведения А. С. Аджибекова отличаются богатством языковых изобразительных средств, яркостью и самобытностью, необычной ритмикой, эмоциональной насыщенностью. Это идейно зрелые произведения, являющиеся достойным вкладом в национальную литературу.

Произведения А. С. Аджибекова помещены в школьные учебники, вошли в «Антологию абазинской поэзии», переводятся на другие языки народов России.

В 2017 году в Москве вышли уникальные антологии – «Современная литература народов России. Детская литература» и «Современная литература народов России. Поэзия», «Современная литература народов России. Проза» где абазинскую детскую литературу прозу и поэзию представляет Александр Аджибеков.

Общественная и творческая деятельность Александра Солтановича отмечена многими наградами. В июле 1988 г. Государственным комитетом по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Центральным комитетом профсоюза работников культуры ему было присвоено звание «Отличник печати». В 2000 г. он получил Почетную грамоту Президиума Народного Собрания КЧР. В сентябре 2007 г. Указом Президента республики ему было присвоено почетное звание «Заслуженный журналист Карачаево-Черкесской республики». В июне 2008 г. он стал лауреатом премии президента КЧР в области литературы и искусства. В 2011 г. - награжден медалью имени Исмаила Семенова. В декабре 2017 года Александр Солтанович Аджибеков за многолетний, плодотворный труд, особые заслуги в профессиональной деятельности, неизменную преданность делу, весомый вклад в развитие КЧР был награжден Благодарственным письмом Главы КЧР «Карачаево-Черкесская Республика – 25 лет».

Живет в Черкесске.

БЫЛИ НОЧИ И ДНИ

перевод автора

*Были ночи и дни,
И привалов огни,
И цветенье весны, и метели,
И удач череда,
И печали гряда,
И прощальные звуки свирели.*

*По законам судьбы,
По канонам судьбы,
По канонам борьбы
Прошагал по земле я полвека.
Ну а жизнь, как могла,
Для меня сберегла,
И дела, и мечты человека*

Абазинская поэтесса, журналист **Апсова Фатима Нурмагометовна** родилась в ауле Карапаго 27 декабря 1950 г. Член Союза писателей России с 1993 года, Заслуженный журналист КЧР

Апсова получила аттестат о среднем образовании в Кубинской средней школе. Затем два года проработала в библиотеке аула Карапаго и поступила в Литературный институт им. Горького.

Училась она у метров таких как Р. И. Рождественский, она очень тепло о нем отзывается «... был исключительно хорошим руководителем». Высоко ценил ее поэзию и Микаэль Чикатуев сравнивая с «...разом распустившимися радостно взирающими весенними деревьями..»

Закончила Литинститут в 1976 году уже заочно. Работала библиотекарем, журналистом на национальном радиовещании и в газете «Коммунизм алашара» - «Абазашта», сейчас продолжает свою трудовую и творческую деятельность главным редактором Карачаево-Черкесского книжного издательства.

Принимала участие в двух коллективных сборниках: «Наша земля» (1980) и «Цветы жизни» (1985), самостоятельно выпустила две поэтические книжки и два сборника стихов, рассказов и сказок для детей. Также пишет короткие сатирические рассказы.

2000-е годы стали для Фатимы Апсовой периодом нового осмысления жизни. Свое мировосприятие она передает через стихи, ее творчество с полным основанием можно назвать поэзией чувств. «Эмоциональная составляющая произведений Фатимы Апсовой – та отличительная черта, которая подчеркивает особенность ее творчества в абазинской поэзии. Это эмоции человека, который все проис-



*Апсова
Фатима Нурмагометовна*

ходящее вокруг пропускает через свое сердце. Это эмоции, которыми должны «заразиться» все, кто читает стихи Фатимы Апсовой» - пишет Г. Чекалов.

На русский язык стихи Ф. Н. Апсовой переводят Владимир Романенко, Георгий Чекалов, Таисия Лечебрина.

В вышедших в 2017 году в Москве уникальных антологиях современной литературы народов России «Детской литературы народов России» и «Поэзии» представлены произведения Фатимы Апсовой.

Живет в Черкесске.

РЕКИ БЫСТРЫЕ БЕГУТ

перевод Керима Мхце

*Реки быстрые бегут,
Остаются берега - для чего - то.
По весне цветы цветут,
В зиму падают снега - для чего-то.*

*Сердце с сердцем обнялись,
Но вражда ползет им вслед - для чего-то.
У того, как вспыхивает жизнь,
А другой прожил 100 лет - для чего-то.*

*Все по-прежнему кичит,
Вечный бой добра и зла - для чего-то.
В мироздании летит
И вращается Земля - для чего-то.*

Алхасова Светлана Михайловна кабардинский прозаик, родилась в 1962 году в селе Псыгансу Урванского района Кабардино-Балкарской Республики. Доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Кабардино-балкарского института гуманитарных исследований. Автор книги прозы, и переводов. Член Союза писателей России. Живет в Нальчике.



*Алхасова
Светлана Михайловна*

Алхасова Светлана Михайловна окончила Литературный институт им. А.М. Горького СП СССР по специальности: «Литературная работа» (переводчик художественной литературы). Принята в институт гуманитарных исследований на должность лаборанта.

Защитила кандидатскую диссертацию по теме: «Проблемы перевода адыгского фольклора в конце XIX — начале XX вв.». В 2000 г. издала монографию «Проблемы перевода адыгского фольклора (XIX – начало XX вв.)», в 2004 г. издала книгу «Тау-Султан Шеретлоков. Жизнь и творчество», в январе 2006 году опубликовала монографию «Становление и развитие художественного перевода в кабардинской литературе». В марте 2006 года защитила докторскую диссертацию по теме: «Проблемы художественного перевода в кабардинской литературе. Эволюция. Специфика. Контекст».

В настоящее время занимается вопросами развития современной кабардинской литературы, проблемами перевода адыгского фольклора, нартского эпоса. В 2010г. завершила работу над монографией: «Современная кабардино-черкесская литература», которая издана в 2015 г.

Алхасова С.М. ежегодно участвует в международных, всероссийских и региональных научных конференциях с докладами и сообщениями. Издала около сотни научных, научно-просветительских и научно-популярных статей в рецензируемых, научных, научно-про-

светительских и научно-популярных сборниках и журналах центральных и региональных научных изданиях гг. Москвы, Ростова, Сухума, Пятигорска, Владикавказа, Махачкалы, Карачаевска, Майкопа, Черкесска, Нальчика.

По вопросам перевода адыгского фольклора, нартского эпоса, проблемам современной адыгской литературы публиковалась в изданиях Нью-Йорка (США), Вены (Австрия), Вествуда (Канада), Саарбрюкен (Германия), изданиях Scopus.

За время работы в КБИГИ участвовала в работе авторской группы по написанию и изданию коллективных работ: библиографического словаря «Писатели Кабардино-Балкарии» (29 статей), «История кабардино-черкесской литературы» (четыре раздела на кабардинском и русском языках).

Является членом редакционного совета научного журнала «Caucasus philologia» (г. Пятигорск), научно-популярного и художественно-публицистического журнала «Литературная Кабардино-Балкария». Член Союза журналистов РФ, член Союза писателей России: публикуется в периодической печати республики и Москвы по вопросам профессиональной деятельности и др. актуальным проблемам современного общества, имеет вышедшие в свет художественные произведения.

Алхасова С.М. — специалист в области теории и практики перевода, периодически читает специальные курсы по художественному и синхронному переводу в институте филологии КБГУ; а также руководит подготовкой научных кадров высшей квалификации.

Неоднократно премировалась дирекцией института и Российской Академией Наук за успешное выполнение планов НИР почетными грамотами; дважды награждена Почётными грамотами КБНЦ РАН (1999 и 2001гг.) и Почетной грамотой Российской Академии Наук и Профсоюза работников РАН: «За многолетний добросовестный труд на благо отечественной науки и в связи с 80-летием КБИГИ» (2006 г.).

Алхасова С.М. имеет высокую научно-теоретическую подготовку.

В мае 2013 г. награждена Почетной грамотой Министерства культуры Кабардино-Балкарской республики «За большой вклад в развитие культуры КБР». А также Почетной Грамотой Союза писателей КБР.

В октябре 2011 года Указом Президента Кабардино-Балкарской республики ей присвоено звание «Заслуженный деятель науки КБР». В

2016 г. издала научную монографию «Современная кабардино-черкесская литература».

СТАЛИНСКИЙ ШОКОЛАД. ПОВЕСТЬ

Посвящается моему учителю Аскеру Евтыху

– Мы вступаем в мир, где прагматики начинают диктовать свои правила игры, поэтому нужны хотя бы эксперты – интеллигенция. Она спасет мир...

– Понятно, что никто не спасет мир. Интеллигент Гитлер спасал мир, он на тысячу лет вперед выстраивал судьбы человеческие... И что из этого получилось? Когда интеллигенция начнет спасать мир – предупредите: я постараюсь оказаться на другом конце света!..

Из спора современных интеллигентов.

ГЛАВА 1. НАНА

Я помнила ее, укутанную во все черное. Хрупкая фигурка слабо вырисовывается на широкой спинке старого дивана. Глаза странно одинокие, тоскливые. В комнате суматоха. Уже наступили сумерки, а никто не догадывался включить свет. Люди что-то кричали, размахивали руками, бегали по комнате, собирая вещи. А я укладывала чемодан.

Нана сидела одна. Тихо, спокойно. Будто приросла к старому дивану. На ней – черная шелковая шаль, черное просторное платье. Про нее все забыли. Не сказали даже, что внучка уезжает в далекую, неизвестную Москву. В последнее время Нана все больше молчала. Никто уже не слышал её рассказов о ее далекой молодости, о том, как дед, удалой наездник и абрек, выкрал ее, дочь почитаемого во всей Кабарде кадия. За ними послали гонцов. Потом они долго скрывались то в Чечне, то в Осетии... Как в лихие двадцатые к ним заезжал на белом коне Даугоков-Серебряков, женатый на двоюродной дедовой сестре – красавице Люце... Она снова начинала свои воспоминания, но домашние тут же махали ей в лицо руками: хватит уже, слышали много раз!..



***Байрамкулов
Науруз Ильясович***

Байрамкулов Науруз Ильясович – карачаевский поэт, прозаик, философ. Член Союза писателей РФ.

Родился 29 января 1993 г. в Черкесске Карачаево-Черкесской Республики.

Окончил факультет государственного и муниципального управления Финансового университета при Правительстве РФ, институт политологии МНЭПУ юридический факультет МАКБ.

Получил дополнительное образование в международной школе EF Oxford (Великобритания), свободно владеет английским языком.

24 декабря 2012 года окончил юридический факультет Москов-

ской академии комплексной безопасности.

8 июля 2016 года окончил институт «Политология» Международного независимого эколого-политологического университета, присуждена квалификация «политолог».

Работает начальником департамента инвестиционных проектов АО «Корпорация развития КЧР».

Автор 3 поэтических сборников.

Науруз один из авторов вошедший в «Современная литература народов России. Антология – Поэзия» в 2017 году, «Современная литература народов России. Антология – Проза» в 2018 году.

15 июня 2012 года был принят в Союз писателей России, является самым молодым его членом на данный момент.

22 сентября 2016 года был избран членом Правления Союза писателей КЧР.

Награжден Почетной грамотой Министерства экономического развития КЧР.

Награжден Почетными Грамотами Минэкономразвития КЧР, Президиума Парламента КЧР, Министерства финансов КЧР. По итогам Всероссийского конкурса «Экономист года-2016» вошел в тройку лучших экономистов страны.

Живет в г. Черкесске.

«ВЗАИМНОСТЬ»

перевод автора

*Столкнули камень, вызвавший лавину
Ведь по душе нам жизненный простор
Но нет! В любви не будет доли львиной
Здесь вровень счастья и печали пор*

*Взаимность, ты большой любви основа
Так будь всегда ты с нами на века!
Чтоб лишь в любимых мы влюблялись снова
Чтоб жизнь текла, как горная река*

*Чтоб берега, в согласии взаимном
Сопровождали жизненный поток
И чтоб поток, отдав остаток жизни
Тем берегам приблизиться помог*

*Взаимность, будь во всем ты в нашей жизни
В печали реже, в радости всегда
О, ты взаимность делаешь нас ближе!
И легче жить становится тогда*

*Будь осторожнее, взаимность ради Бога
Себе в обиде места ищи
Ты сдержанности уступи дорогу
Коль властвуют опрелости души*

*Взаимность, ты - взаимопониманье
Ты шаг синхронный и дыханье в такт
Ты совокупность, двух людей, желаний
Такая есть ты, и да будет так!*



***Байчоров
Шамиль Халитович***

Байчоров Шамиль Халитович. Поэт. Лауреат литературной премии имени Исмаила Семенова.

Родился 11 июня 1991 года в с. Учкёкен, Карачаево-Черкесия. Закончил учкёкенскую среднюю школу №2. Высшее образование получал в Кисловодском гуманитарно-техническом институте. Писать начал еще в детстве. Более серьезно начал подходить к этому делу в 2012. В 2013 присудили литературную премию за лиризм, свежесть чувств, самобытное восприятие мира в представленном на конкурс цикле стихотворений «Къачан эсе да...». Теперь она теперь называется «Литературная премия Союза карачаево-балкарских писателей им. Исмаила Семенова и Кязима Мечиева».

Одним из инициаторов премии был Нюр-Магомет Лайпанов, который вложил много идей и труда для ее реализации. В 2015 представлял Карачаево-Черкесию в международном слёте творческой молодежи «Таврида» в Крыму.

Впервые о конкурсе я увидел на форуме сайта elbrusoid.org, место, где я мог общаться с такими именитыми поэтами как Билял Лайпанов, Сапар Узденов. Они очень сильно повлияли на меня и их советы очень мне помогли. Подобные площадки помогали нам, молодым карачаево-балкарцам, преодолеть расстояние и иметь возможность общаться с ветеранами карачаево-балкарской поэзии. Очень благодарен за это Алию Хасановичу Тоторкулову за такие возможности. Там же мне дали первую критику, благодарен Муссе Биджиеву за это. По воле судьбы я сам работал в Фонде «Эльбрусоид». Помимо образования и реализации социально значимых проектов, мы с молодежью в фонде не забываем о творчестве и культуре. У нас проводилось много встреч с именитыми поэтами и писателями. Проводили конкурсы на чтение

стихов среди школьников и студентов. И не редко мы, молодые, делились своими произведениями. Те, кто лучше всех мог читать на родном языке, мы привлекали к проекту «Аудиостихи», который направлен на сохранение, развитие и популяризацию родного языка и литературы и рассчитан на людей, имеющих желание читать на родном языке, развивать языковые навыки и ознакомиться с произведениями национальных авторов на родном языке, не имея при этом достаточного количества времени. Поэтому нельзя сказать, что молодежь не интересуется богатой культурой карачаево-балкарской поэзии. Мы у себя в фонде выстраиваем мост для того, что бы молодежь не только знакомилась, но и принимала участие в ее сохранении и популяризации.

Не обязательно быть человеком поэзии, что бы писать стихи. Можно быть поэтичным человеком. Стихи развивают человека и позволяют оставлять после себя часть своих мыслей и убеждений для своих потомков.

Семья говорит, что склонность к творчеству мне досталась от деда – Байчорова Даута Магаметовича. Он был для меня человеком, которым я всегда восхищался и старался походить на него. В юном возрасте прошёл всю войну. О нём бы мне хотелось многое рассказать читателям когда-нибудь. Как дошел от Кавказа до Берлина. Как он жил во время переселения карачаевского народа. О том, какие он писал стихи. У него была такая особенность. Когда он писал стихотворение о своем близком человеке, всегда в конце дописывал «Прости, что не смог лучше» (Разы бол иги джалмагъаныма). Такой он был человек. Так он к себе относился со строгостью и огромной любовью к близким. Когда-нибудь я напишу о нем и выпущу его труды в свет а так же стихотворение, которое будет достойно его, Аллах айтса. А пока, прошу ознакомиться с тем, что я написал, и прошу заранее «простить за то, что не смог лучше».

КОГДА-ТО БЫЛО

Перевод Михаила Липкина

*Когда-то было: верою согрет,
Я ждал, чтоб дни счастливые пришли,
Я думал: моё сердце — самоцвет,
Большой-большой, от неба до земли.
Когда-то было: представлялось мне —
Взаимность — вот ответ словам моим,
Любовь вернётся, укрепясь вдвойне...
Мечты, мечты — о, как я верил им.*

*Когда-то было: я, исполнен сил,
Считал, что всё превозмогу в борьбе,
Я б на камнях живую жизнь взрастил
И проторил бы путь своей судьбе.*

*Стремленье, цель, и напряжённость воли,
И затянувшееся бремя боли —
Всего хватило...
Всё когда-то было.*

Баталов Касай Ажумарович, член Союза писателей РФ с 2012 г.

Баталов Касай Ажумарович – абазинский поэт. Родился в 4 января 1941 г. в ногойском ауле Канглы Минераловодского района Ставропольского края.

В 1949 г. пошел в школу. Учился в Канглы, Койдане, Красном Востоке и здесь в 1959 г. получил аттестат о среднем образовании. В этом же году поступил в Карачаево-Черкесский госпединститут.

Окончил филологический факультет Карачаево-Черкесского педагогического института в 1964

г., получил специальность учителя абазинского языка и литературы. Два года проработал в школе аула Красный Восток, а с 1966 г. и до конца своей жизни преподавал на кафедре черкесской и абазинской филологии КЧГУ.

Автор 4 книг стихов.

Отличник просвещения РФ, заслуженный работник высшей школы РФ, заслуженный работник образования КЧР. Проживал в Карачаевске.

В 1979 г. был награжден значком «Отличник Народного просвещения», в 1994 г. было присвоено звание доцента, в 1997 г. - звание «Заслуженный работник высшей школы РФ».

Член учебно-методического совета при Министерстве образования КЧР.

Автор научных статей, учебников, школьных и вузовских программ по абазинской литературе.

Умер 22 октября 2016 года.



**Баталов
Касай Ажумарович**

ПАДАЛ СНЕГ

перевод Фариды Сидрахметовой

*Ночью падал снег густой,
Я следил за снегопадом.
Пригласил я на постой
Белостийший чистый рой —
Снег неслышно падал, падал...*

*Ночью падал снег густой,
Я следил за снегопадом.
Где-то лаял пес чужой,
Петухи кричали: «Пой!» —
Снег неслышно падал, падал...*

*Ночью падал снег густой.
Как хозяин благодущный,
Я кричал во тьму: «Послушай,
Ты, идущий сквозь метель,
Не пугайся, поздний ужин*

*Ждет тебя, тепла постель!»
Ночью падал снег густой,
Я следил за снегопадом.
Пригласил я на постой
Стихотворный белый рой —
Снег неслышно падал, падал...*

Балкизов Бати Асхадович, родился 15 июля 1948 года, в селении Верхний Куркужин, Баксанского р-на, КБР, в крестьянской семье. В 1967 году окончил сельскую школу. В этом же году призвался в Советскую Армию, где прослужил до 1969 года. С 1971 года по 1998 год работал в МВД Кабардино-Балкарской республики и ушел в отставку в звании майора. В 1981 году, Бати поступил заочно в литературный институт имени М. Горького в Москве в поэтический семинар лауреата Государственной премии России В.И. Фирсова и успешно окончил в 1987 году. С 1991 года Бати Балкизов является членом Союза писателей России.



**Балкизов
Бати Асхадович**

Стихи Балкизова регулярно печатаются в республиканских газетах и журналах на кабардинском и балкарском языках и в центральных Российских журналах «Аврора» и «Молодая гвардия».

В издательстве «Эльбрус» в разное время вышли пять его сборников стихов на родном языке. На стихи Балкизова написаны десятки песен и исполняются на радио и телевидении Кабардино-Балкарии.

На русский язык стихи переведены сокурсником Бати по Литинституту, известным поэтом и переводчиком Валерием Латыниным.

ЯВЬ

поэма, перевод с кабардинского Валерий Латынин

*Если Ева с Адамом нас всех сотворили,
А планета Земля – наш родительский дом,
Чтобы в нём мы семьёй, крепко спаянной, жили,
Так зачем же родителей мы предаём?*

*Так зачем предаём изначально братство,
Чтобы, ради корысти и ложных идей,
Меж собой в страшных войнах веками сражаться,
Убивать бесконечно таких же людей?!*

*Почему с добротой человеческой рядом
Продвигается зло на житейском пути,
Чтоб, дубиной ли, пикой, разрывом снаряда,
Уничтожить добро, навсегда извести?*

*Эти мысли однажды пришли, обжигая.
Я лежал на лугу, утомившись от дел,
Средь знакомых утёсов отцовского края
И в бездонное синее небо глядел.*

*В чистом небе весеннее солнце пылало,
Бесконечностью космос безбрежный дышал.
И чего-то неясного вдруг возжелала,
Отрешившись от суетной жизни, душа.*

*В этот миг в небе, будто окошко открыли,
Подключили какой-то волшебный экран –
Перед взором картины былого поплыли
Из историй различных народов и стран.*

Бицуев Анатолий Муратович, кабардинский поэт, лауреат Государственной премии Кабардино-Балкарии, родился 26 июля 1946 года в селении Аушигер Советского (теперь Черекского) района КБАССР (КБР). После окончания средней школы в 1965 году, поступил на отделение русского языка и литературы и кабардинского языка и литературы филологического факультета КБГУ. Проучившись два года, перешёл на отделение поэзии в Литературный институт им. М.Горького. Окончил в 1971 году.



**Бицуев
Анатолий Муратович**

С 1971 года по 2015 год работал в Кабардино – Балкарском книжном издательстве «Эльбрус» редактором, старшим редактором, заведующим редакцией, затем главным редактором. Член Союза писателей СССР (РФ) с 1974 года, автор 20 поэтических книг, изданных на кабардинском и русском языках в Нальчике и в Москве. Лауреат премии комсомола Кабардино – Балкарии, заслуженный работник культуры КБР, Народный поэт Кабардино – Балкарской республики.

Каждая его строка – о судьбах Родины, ее людях, их высоком предназначении. В современной кабардинской поэзии Бицуев занимает особое место. Он художник романтического мироощущения, поэт, которого волнует проблемы становления человека и взаимоотношения людей современного общества. В его поэзии запечатлен моральный облик современного общества.

ЗОВ МАТЕРИ

перевод автора

*Зов матери, да будет он услышанным,
Остановись, охваченный огнём!
Зов матери, да будет он услышанным,
Проснись, когда объят предсмертным сном.*

*Зов матери, да будет он услышанным,
Кинжал обратно в ножны загони,
Зов матери, да будет он услышанным,
Беги вдогон за пулей и верни.*

*Потоп великий, камнепады с пламенем
Теперь не остановят на бегу,
По имени ты позвала меня,
А я твой сын и, значит, всё смогу.*

*Когда ж вернусь я, страхами измученный,
И окажусь в домашней тишине,
Ты скажешь: «Всё в порядке, я соскучилась», –
И голос твой растопит сердце мне.*

*Страшит одна лишь только воля вышняя,
Что, если мать зовёт в последний раз?
Я говорю себе без слова лишнего:
«Зов матери, да будет он услышанным,
Примчись и в камень обратись тотчас».*

Бемурзов Зураб Мухамедович, поэт, член Союза журналистов России (2013), Заслуженный журналист КЧР (2014). Лауреат литературного конкурса к 125-летию Бориса Пастернака. Лауреат фонда «Возрождение» за вклад в дело патриотического воспитания молодежи. Финалист второго Международного поэтического конкурса, посвященного памяти поэта-фронтовика Игоря Григорьева «Ничего душе не надо, кроме родины и неба!».



**Бемурзов
Зураб Мухамедович**

Зураб Мухамедович родился 27 декабря 1976 года в ауле Али-Бердуковский Хабезского района Карачаево-Черкесской Республики. После окончания школы и Карачаево-Черкесского государственного педагогического университета начинает работать в МОУ «СОШ а. Али-Бердуковский». За 12 лет работы Зураб Мухадинович прошел путь от учителя до директора школы. На основе своего педагогического опыта Бемурзов разработал учебники по черкесскому языку для школьной программы.

С 2009 года работал в РГБУ «Редакция газеты «Черкес хэку», был редактором отдела политики и образования. Одновременно занимается литературным творчеством. Он участник пяти совещаний молодых писателей Северного Кавказа, проводимых Фондом социально-экономических и интеллектуальных программ (ФСЭИП, г.Москва). На родном языке стихи Бемурзова Зураба печатались в журнале «Юащхьэ-махуэ», газете «Черкес хэку», на русском языке – в журналах Чеченской республики «Нана», «Вайнах», на страницах Интернет-журналов. Стихи Бемурзова включены в общекавказский сборник «Вкус айвы» (Москва, 2012), общероссийский сборник «Новые писатели России» (Москва, 2013), в общероссийский сборник 2014 года, в три тома Антологии современной литературы народов России – Поэзия, Детская литература и Проза.

Живет в Черкесске, работает пресс-секретарем регионального отделения общественной организации «Общероссийский народный фронт». Пишет на черкесском и русском языках.

ЖИЗНЬ

перевод автора

*Все солонейут наши души
И золотейут купола.
Или нас жизнь так злобно душит,
Или сердечно обняла...*

*Не хочется так быть героем
И сторониться пустоты,
Уж лучшие выцвествь сухостоем,
Чем для царей горчить плоды,*

*По площадям хрипя бравадой,
По кухням связки матом рвать.
По датам собираться стадом
И в будни перстом подыхать.*

*У терминала жизнь наличить.
Работа. Пробки. Банк. «Магнит».
Оплачивать хлеб, соль и спички
И пересроченный кредит.*

*И просыпаться на секунды
От нищих, выброшенных рук,
И вспоминать о гневе судном
Вкупе с набором адских мук.*

*Совать монету в длань чужую,
И голову сломя бежать –
Обратно.
В суету людскую.
В привычный мир свой –
Засыпать.*

Бетпаев Муталип Азнорович, родился 13 января 1949 года в Джамбуле во время депортации. Его предки по отцовской и материнской линии жили вЧегемском ущелье, в двух небольших горных аулах, расположенных чуть выше селения Верхний Чегем.

Эти маленькие каменные цитадели, как бы замыкали горловину теснины. Аул Кам - родина отца, гнезвился на правом — возвышенном — берегу реки Чегем. А по левую сторону горной реки, у самого подножия отвесной скалы, возлежал аул Суусузла, колыбель родни по материнской линии рода Кудаевых.

Раннее детство Муталипа Бетпаева прошло на окраине Джамбула, озаренное сказочным ореолом рассказов, легенд о растительном и животном мире Кавказа. А самой заветной мечтой горского мальчика было хоть одним глазом, хоть и во сне, увидеть священную землю предков и сделать один глоток из живительных нарзановых источников, которых видимо-невидимо на родине.

Он относится к наиболее одаренным представителям поколения литераторов, пришедших в поэзию в 70—80-е годы XX века. Первые же его публикации вызвали неподдельный интерес читателей и критики. Последовавшие сборники стихов «Проснувшиеся скалы», «Бушующий океан», «Эльбрус — белокрылая птица», «Балкарию венчающий Эльбрус», «Повелители гор», «Силуэты чувств», « Не погаснет огонь очага» и другие, изданные в Нальчике, Москве и в Казани на балкарском, русском и татарском языках, подтвердили своеобразие произведений поэта, глубокое понимание им высокого предназначения поэзии, оригинальный подход к разработке темы, новизну формы и техники стиха.

На это обратил внимание Кайсын Кулиев: «Художнику постоянно кажется, что сегодня для него недостаточно сделанного вчера, он живет в тревоге, каким бы мудрым он ни был. Его постоянно влечет поиск, пленяет новизна — новизна рассвета и свежей раскрывшейся



**Бетпаев
Муталип Азнорович**

розы, первозданная чистота воды и невыразимая белизна снега, мудрость молчащего дерева и вечно новый голос дождя.

Вот такие именно драгоценные черты мне видятся в даровании Муталипа. Я уверен, что в дальнейшем они дадут настоящие плоды. Только потому и пишу о нем эти торопливые строки. В каждом его стихотворении я вижу метку поиска, а это значит, он ни в коем случае не хочет повторять сделанного, достигнутого и открытого предшественниками и сверстниками.

И это важнейший признак жизнеспособности дарования, его подлинности. Найти свое, сказать обо всем - вот к чему стремится молодой поэт. Этим он дорог мне...».

Много и плодотворно работает М. Беппаев и в области перевода. Он перевел на русский язык стихи Кязима Мечиева, Кайсына Күлиева, Керима Отарова, Исмаила Семенова, турецкого поэта Ахмета Неждета, аварца Магомеда Исаева, Аскера Додуева, а на балкарский Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Фёдора Тютчева, Алия Шогенцукова, Алима Кешокова, Расула Гамзатова, Мустая Карима, Магомеда Ахмедова, Мусы Джалиля, Рафиса Курбанова, Валерия Тургая и других.

Стихи самого Беппаева переводились на арабский, испанский, немецкий, турецкий, украинский, кабардинский, кумыкский, аварский, казахский, чувашский, калмыцкий, алтайский и другие языки.

М.А. Беппаев является Заслуженным работником культуры Кабардино-Балкарской Республики, лауреатом Международной премии им. Махмуда Кашгарского, Председателем Правления Союза писателей КБР, секретарём Правления Союза писателей Российской Федерации, доверенным лицом Президента РФ Владимира Владимировича Путина.

*Из книги Муталипа БЕППАЕВА
«Эльбрус – белокрылая птица»
(перевод с балкарского автора)*

ЯК

*Чёрный як -
Словно царь всех царей,
Он, как глыба, стоит средь двора.
Человека много мудрей -*

*Он глядит, как шалит детвора,
Как в цветах задыхается сад,
Как пчела совершает полёт...
И, рога запрокинув назад,
Клок душистого сена жуёт.
Горицу старому рад одному.
С горцем старым
Он, словно с телжком,
Обращается и - языком
Нежно лижет папаху ему.*

*Выше туч и туманов живёт
Чёрный як -
Словно бог всех богов.
В царстве гор и нетленных снегов
Не спеша своё сено жуёт.*



**Братов
Мурат Юнусович**

Братов Мурат Юнусович, родился в ауле Малый Зеленчук Хабезского района. В 1967 году поступил в среднюю школу. В 1971 году переехал в г. Черкесск. В 1977 году окончил среднюю школу № 3 г. Черкесска КЧАО.

С 1978 по 1980 гг. служил в Советской Армии.

С 1980 по 1982 работал в Карачаево-Черкесском драматическом театре в качестве художника-декоратора и художника-рекламиста.

С 1982 по 1994 работал в районах Крайнего Севера.

В 1988 году поступил на заочное отделение факультета философии СГУ.

В 2001 году выпустил книгу стихов «Аз», в 2018 году – сборник стихов «Мера времени» и сборник стихов на черкесском языке «Бренный мир».

Печатался в газетах: «Усинская новь», «Красное знамя» (Коми); «Свердловский рабочий»; «День Республики», «Вестник Карачаево-Черкесии», «Черкес Хэку» (КЧР); «Литературная газета» (Москва); журналах: «1уашхэмахуэ» (КБР), «Лъахэ» (КЧР), «Исток»; «Сфинкс» (Санкт-Петербург); «Лица» (КЧР); «Нана» (ЧР); «Литературная Кабардино-Балкария» (КБР); Дарьял (РСО-А).

С 2002 и по сей день работает в ВГТРК «Карачаево-Черкесия» специалистом службы программ ТВ на национальных языках.

СГОРЕВШЕЙ ЖИЗНИ ПЕПЕЛ БЕЛЫЙ...

перевод автора

*Сгоревшей жизни пепел белый,
С главы уже не ототру,
Но время-шут - мой друг весёлый,
Развеет смех мой на ветру!*

*И мир ответит эхом вольным
И разнесёт печаль мою,
Чтоб наравне с родным приводем
Дышалось сердцу моему.*

*Друзья поймут, они как боги –
Великодушны и чисты,
Подхватят смех, скуются кругом
И будут речи их просты!*

*Просты, как солнце и как звёзды,
Просты, как воздух и вода...
А в простоте той дух свободы
И обрётённые года!*



Гуртуев
Эльдар Бертович

Балкарский писатель **Эльдар Бертович Гуртуев** родился 2 июня 1935 года в Нальчике. Окончил медицинское училище в г. Фрунзе (ныне – г. Бишкек), Государственный университет в г. Нальчике, работал эпидемиологом в Тянь-Шаньской области, санинспектором в Приэльбрусье, редактором в книжном издательстве «Эльбрус», главным редактором радиовещания КБР и детского журнала «НИОР» на балкарском языке.

В художественном творчестве известен книгами новелл, рассказов, повестей, романов, общий

тираж которых давно превысил миллион, а также сценариями к телефильмам и радиопостановкам.

Автор получил широкое признание своими новеллами в еженедельниках «Литературная газета» и «Литературная Россия»; журналах «Огонёк», «Дружба Народов», «Крокодил», «Крестьянка», «Дон», «Мингитау», «Литературная Кабардино-Балкария» и передавались по Всесоюзному радио и ЦТ. Отдельные рассказы переведены на английский, немецкий, испанский, турецкий, монгольский, украинский, молдавский, грузинский, польский языки.

За «Книжку про Хасана» Эльдар Гуртуев стал лауреатом премии Всесоюзного конкурса на лучшее произведение для детей и юношества. Роман «За порогом – утро раннее» отмечен Почётным дипломом Всесоюзного литературного конкурса имени Н. Островского. Сборник рассказов «Ветры алые в горах» удостоен Диплома Всероссийского конкурса на лучшее произведение для детей и юношества. Цикл документальных рассказов «Вояж с турецким акцентом» удостоен премии Союза журналистов России.

Книги талантливого автора Эльдара Гуртуева издавались много раз в Москве и Нальчике, дважды – в Берлине, Стамбуле, Киеве, Кишинёве...

Самые популярные из них: «Белый телефон» - сборник новелл; книги рассказов «В гостях у ангелов», «Огни Долины ветров», «Похвала

добродетели», «Карагач – древо памяти»; повести «Книжка про Хасана», «Азиатский дефтер», «Ах, ворон, птица скверная...», «В ожидании Одиссея», «Альпийская повесть», «Темирбаш», «Малкарбековы», «Неодолимый Эрменби», «Горький кизил»; романы «Шамсудин», «За порогом – утро раннее», «Долгий путь домой»...

Серия художественных очерков: «Синеокая Суоми», «Германия. Цвета весны», «Сирийские этюды», «Морская дева», «Башни Злата Праги», «Мелодии вечерней Вены»... вошла в книгу публицистики.

Наиболее известные рассказы, опубликованные на разных языках: «Цена топора», «Искали младенцу имя», «Злой попутчик», «Застенчивая Аслижан», «Похищение», «На уроке русского», «Сказ про старого осла», «Бандитский танец», «Серенада в ночи», «Жил отважный капитан», «Плач одинокой совы», «Мост Герюгова», «Жизнь и смерть Красного эфенди»... многократно переиздавались.

Эльдар Гуртуев удостоен Знака «Отличник телевидения и радиосевер», ему присвоены почётные звания «Заслуженный работник культуры Российской Федерации», «Народный писатель Кабардино-Балкарии».

БАБУШКИНЫ ЛОКУМЫ

перевод автора

Много дел и забот у бабушки. Но первым делом, главной заботой считает она – вкусно накормить Хасана. Это для нее главное удовольствие и радость.

А начинается всё с самых ласковых слов: «Поди-ка сюда, мой ягнёночек. Угощу тебя, накормлю. Видят мои глаза, какой ты голодный и несчастный. Садись-ка, мой телёночек, вот сюда. Уж так я сейчас попотчую своего цыплёнка...»

Вот так всегда. Каждый день и всё время. Пока Хасан в школе, дома для него обязательно что-нибудь вкусное готовят. Вернулся – помой руки, садись за стол. Это такое правило.

– Сейчас, мой козлёнок, сию минутку, мой соколенок, – говорит бабушка. А её проворные руки делают своё дело: приносят целую гору румяных и так вкусно пахнущих локумов – пышек.

– Зачем так много, бабушка?

– Не разговаривай, мой волчонок. Молчи и ешь, а то помрёшь с голоду, несчастный. Вот - белый рассыпчатый сыр, вот - локумы, вот - ты.

– Хорошо, - сказал «ягнёночек». - Сейчас, - молвил «козлёночек». - Поедим, - сказал... кто там? - а, «соколёнок».

Раньше бабушка говорила: «Вот это ешь за ягненочка, вот это - за козлёночка, а вот это...» - в общем, перечисляла всех, кто обитает во дворе большого сельского дома. Не забывала и котёнка, и щенка.

Но однажды Хасан сказал:

– Пусть каждый ест за себя. Так будет справедливо.

– Верно, мой... - немножко растерялась бабушка. Но нашлась: - Ты же растёшь? Растёшь. А чтобы быстрее рос, много надо есть.

– Хочу быть как отец, - сказал Хасан. - Большим и сильным. - И взял в одну руку локум, а в другую - кусок сыра.

– Но договоримся, - сказала бабушка, - и локум, и сыр ты должен скушать одновременно. Договорились?

– Договорились! - сказал Хасан.

Оно, конечно, верно, что бабушкины локумы лучшие в мире! И сыр - что надо! Но Хасан съел весь локум, а в другой руке остался кусочек сыра.

Бабушка дала новый локум. Однако скоро закончился сыр, а остался кусочек локума. Что делать? Пришлось взять новый кусок сыра. Потом локум закончился раньше сыра. И тут Хасан заметил бабушкину хитрость. Но что поделаешь - договорились ведь! Тогда Хасан стал есть не спеша. К тому же он был почти сыт. А когда и локум, и сыр закончились одновременно, он вытер руки и сказал:

– Спасибо, бабушка!

– На здоровье, мой ягнёночек... - и далее перечислила всю живность двора.

У бабушки было прекрасное настроение. Удивительная она. Радует, словно не Хасана угощала, а сама угощалась вкусными локумами и рассыпчатым сыром...

Гутов Адам Мухамедович

– член Союза писателей России с 1991 г. доктор филологических наук, профессор, заведующий сектором адыгского фольклора Института гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра РАН (КБИГИ), литературовед, критик, прозаик, публицист.

Родился 24.07.1944 г. – с. Аушигер Кабардино-Балкарии.

1969 г. – окончил Кабардино-Балкарский госуниверситет им. Х.М. Бербекова по специальности «Русский язык и литература».

1971 – 1974 гг. – целевая аспирантура Института мировой литературы им. А.М. Горького АН СССР по специальности «фольклористика».

1975 г. по настоящее время – сотрудник КБИГИ: старший лаборант (1975), младший научный сотрудник (1975-1976), старший научный сотрудник (1976-1987), Заведующий сектором фольклора и литературы (1987-1991) заведующий отделом кабардино-черкесской литературы (1998-2007) , заведующий сектором адыгского фольклора (1991-1998, с 2007-го по настоящее время).

Опубликовал более 250 литературных, научных, научно-популярных, публицистических работ. В том числе 175 – научные и научно-популярные; 5 монографий, 2 сборника литературоведческих и литературно-критических работ, учебное пособие, сборник новелл, учебник, хрестоматия по кабардино-черкесской литературе (соавтор); принимал участие в нескольких коллективных изданиях («Адыгская энциклопедия» - член редколлегии и автор разделов, М.: 2006; «История кабардино-черкесской литературы» - автор проекта, руководитель рабочей группы, автор отдельных глав – т. 1, 2 - Нальчик: 2010, 2012 и др.), соавтор-составитель, научный редактор изданий аутентичного фольклора (народные предания, фольклор в дореволюционных пу-



***Гутов
Адам Мухамедович***

бликациях, сказания о Жабаги Казаноко, нартские сказания и пр.), а также сборников произведений представителей адыгского просветительства, автор вступительных статей к сочинениям Алима Кешокова, Аскерби Шортанова, Заура Налоева, других авторов, антологических изданий «Кабардинская поэзия: XX век», и других.

В периодике – рассказы, стихи, литературно-критические и публицистические статьи по самым актуальным проблемам. Пишет на кабардино-черкесском и русском языках.

ОТРЫВОК ИЗ РАССКАЗА «ЛОГИКА ДАБАГО»

...– Спасибо тебе, доблестный мой собрат, – перебил его Дабаго, – ты сам ответил на свой же вопрос, который тебя к нам привел. Из сказанного тобой ясно, что не надо делать благо в надежде на вознаграждение в будущем, – так ведь? В этом я с тобой един. Не зря существует поговорка: сделал добро – брось его в воду. Если ты отдаешь одно и столько же или даже вдвое – втрое больше получаешь в будущем, это не дарение, а торг. И какая в том доблесть? Ведь сколько человек существует на Земле, превыше всего он ценит в другом сострадание – ему нужно, чтобы душа другого готова была болеть его заботой. И если ты сделал добро кому-то, он будет и сам готов сделать добро, причем и тебе, и кому-нибудь другому, а другой – третьему, тот – еще четвертому. Вот так это и будет ходить по миру, став правилом, и однажды вернется к тебе самому, к твоему сыну, к твоим дальним потомкам, но уже через других людей. Вот это и делает этот мир миром человеческим.

Один из присутствующих все же не соглашается:

– Как же так, дорогой Дабаго, по-твоему, если я тебе сделал что-то хорошее, то нечего мне ожидать от тебя благодарности? И ты мне ничего не должен?

– Должен, мой брат, но должен не тебе одному. Если это в моих силах, мой долг ответить тебе прямо сейчас тем же. Но если ту меру человечности, что ты проявил ко мне, я не захочу приложить в отношении и другого, то я не исполню сполна своего долга перед тобой. Ведь ты сделал добро не в ответ, а сам и по велению твоей души...

Дагужиев Мухадин Закериевич, ведущий прозаик и драматург современной абазинской литературы. Член Союза писателей СССР с 1989 года.

Родился в ауле Кубина ЧАО. В девятилетнем возрасте пошел в первый класс Кубинской семилетней школы, которую окончил в 1951 году. Затем поступил в Черкесское педагогическое училище, но после второго курса был призван в ряды Вооруженных Сил. После демобилизации из армии, завершив в 1958 г. учебу в педучилище, поехал по направлению в Калмыкию, где проработал два года учителем начальных классов.

В 1960 г. вернулся домой, поступил в Карачаево-Черкесский педагогический институт, и, одолев пятилетний курс обучения за 4 года, окончил его в 1964 году. Потом работал учителем в Кубинской средней школе, редактором обллита, областного книжного издательства, абазинского отдела областного радиовещания, методистом Института усовершенствования учителей. В период учебы в пединституте увлекся литературным творчеством и в начале шестидесятых появились первые его публикации в национальной газете. Как и другие абазинские писатели, свой творческий путь начинал поэтом. Первый сборник его стихотворений «Дорога молодости» увидел свет в 1967 г., через два года вышла поэма «Мечь». В третьем сборнике рассказов «Эхо» (1980) перешел на прозу, а с четвертой книги «Меч нартов» (1984) начал плодотворно разрабатывать жанр драмы, наименее развитый в абазинской литературе.

С годами литературная деятельность стала требовать все большего внимания, времени и сил. Совмещать ее с ежедневной казенной службой было трудно, и потому в 1980-х годах он становится командиром противорадовой точки, что позволило ему уделять больше времени литературному творчеству.



**Дагужиев
Мухадин Закериевич**

Затем пришел замысел книги о самом крупном в Европе тепличном комбинате, расположившемся на землях родного аула. Хотелось исследовать влияние комбината на судьбы и характеры земляков, для чего необходимым стало ближе узнать специфику и особенности жизнедеятельности тепличного комбината, в связи с чем, в 1989 г. он перешел туда и работал оператором до 1994 года.

До настоящего времени он продолжает активную творческую деятельность.

Вышли в свет книги «Одолжение» (1988), «Живи, Рина» (1991) и другие.

В 2018 году Государственный республиканский Абазинский театр Карачаево-Черкесии впервые представил жителям республики постановку «Учения джинов» по пьесе, написанной Мухадином Дагужиевым.

СЕДИНА

перевод автора

*Говорят: повинно сердце в седине.
Беспокойный человек седеет юным.
Разделяю эту истину вполне –
Нелегко живется в век наш бурный.*

*Говорят: лишь равнодушный человек,
Не взирая на его морщины,
Проживет Аллахом нареченный век
Без единой в волосах сединки.*

*Жизнь есть жизнь!
Не сладостна она.
Жизнь для нашей жизни необъятна.
В день грядущий мысль устремлена.
День вчерашний не вернуть обратно.*

*Седины нетающий снежок,
Как маляр непрошенный, коварный,
Волосы осьтал в ранний срок,
Не спросив меня, неблагодарный.*

*Сердце беспокойное мое,
Видимо, повинно в этом деле.
Жизнь - борьба!
И жизнь берет свое.*

*Нервы, словно струны, на пределе.
Жить иначе просто не могу,
Презираю пошлость и невежду.
В сердце постоянно берегу
Боль народа и его надежду.*

*Пред своею совестью в долгу,
Спать спокойно не могу ночами.
Чем смогу, народу помогу
Снять заботы, разделить печали.*

*В трудный час готов я разделить
Чье-то горе, боль души, страданье...
Только б легче стало жить –
В этом лишь одно мое желанье.*

*Пышный одуванчик седины
Пусть еще сильнее побелеет.
Ни покой, ни зло мне не страшны.
Кто горяч, тот сердцем не стареет.*

*Жизнь милее стала мне вдвойне.
Все, что есть, и все, что было, - мило!
Нет упрёка ранней седине.
Только б сердце раньше не остыло.*



**Джулабов
Узеир Алиевич**

Джулабов Узеир Алиевич, балкарский писатель, переводчик, тюрколог. Родился в 1930 г. в поселке Жуунгу Чегемского района Кабардино-Балкарской Республики.

Окончил Казахский государственный университет, аспирантуру Института языкознания при АН Казахской ССР. Работал директором в школе, редактором, заведующим редакцией учебно-методической литературы в издательстве «Эльбрус».

Автор более двадцати пяти книг (проза, книги для детей, учебники, пособия). Произведения для детей публиковались в журналах «Нюр», «Нур», «Солнышко» и «Минги Тау».

Член СП России и Союза журналистов РФ. Заслуженный работник культуры КБР.

Живет в Нальчике.

СООБРАЗИТЕЛЬНЫЙ МАЛЬЧИК

перевод Светланы Моттаевой

В летние каникулы Марат работал вместе с отцом на сенокосе. Однажды утром, когда косари уходили косить сено, он заметил у дороги, около барбарисового дерева, беспокойную птицу, которая металась туда-сюда. Мальчик подошёл поближе и увидел в середине дерева гнездо, а в нём - три рябеньких яйца.

В летнее время по этой дороге проходит много путников. А в пору сенокоса и сбора сена и машин много проезжает. Испуганная маленькая птичка с жёлтой грудкой и синевато-чёрными крылышками не могла ни сесть в гнездо, ни улететь. Беспокойно вскрикивая, она летала вокруг. Вероятно, кто-то спугнул её, когда она высиживала птенцов.

Марат отстал от своих спутников - ему захотелось помочь. Он стоял, раздумывая, что же делать, когда подъехала машина. Мальчик обрадовался, увидев в ней своего старшего друга:

- Назир! Назир! - закричал он.

Назир спрыгнул на землю, подошёл поближе и увидел гнездо. Немного подумал и быстро сложил вокруг барбарисового дерева ограду из камней, лежащих на обочине дороги.

- Вот теперь никто не тронет гнездо, и птичка твоя никого бояться не будет. Всадники и машины будут проезжать подалее от дерева, — улыбаясь, сказал Назир.

Через две недели птичка вывела птенцов и теперь носила им всяких насекомых. Марат с интересом наблюдал за тем, как она кормила своих детей.

Вскоре время сенокоса закончилось, и косари вернулись в село. Марат часто вспоминал птичку и её птенцов. Вот, уже в начале осени, они с отцом поехали на сбор сена. Марат остановил лошадь недалеко от знакомого барбарисового дерева. Подошёл поближе и увидел, что гнездо пустое. Наверное, улетели его птички в тёплые края.

А ведь всё могло быть и по-другому, если бы мальчик безразлично прошёл мимо чужой беды...



*Додуев
Аскер Тауканович*

Додуев Аскер Тауканович, родился в 1953 году в Казахстане, Талды-Курганской области, Каратальского района село Тельман.

Образование высшее, окончил КБГУ в 1978 г. физико-математический факультет по специальности математика, преподаватель математики. Работал учителем математики в средней школе, тренером-преподавателем по вольной борьбе в ДЮСШ КБР. Затем завотделом поэзии литературно-художественного и общественно-политического журнала «Минги-Тау», заместителем главного редактора ГТРК КБР, завотделом художественного вещания на балкарском языке го-

сударственного ТВ КБР. В 2007 году Правление Союза писателей КБР единогласно избрало главным редактором ГКУ журнала «Минги-Тау», где работает по настоящее время. Создана новая рубрика «Братский очаг». Там выходят антологии литературы народов Северного Кавказа. Выходят обменные номера журналов других республик и «Минги-Тау» (Калмыкия, Башкортостан и др.). А также регулярно выходят приложения к журналу. Аскер Тауканович переводит на балкарский язык не только российских поэтов, но и поэтов зарубежных стран.

В приложениях к журналу «Минги-Тау» выходили сборники стихов на карачаево-балкарском языке в переводах Додуева: Михаила Лермонтова, Сергея Есенина, Мусы Джалиль, Габдуллы Тукай и другие.

Давно звучат романсы на балкарском языке на слова Лермонтова в переводах Додуева по радио и телевидению («Выхожу один я на дорогу», «Парус» и др.).

А.Т. Додуев автор десяти поэтических сборников и более 3000 телевизионных передач и телевизионных фильмов, а так же он является автором проекта ТВ КБР «Венок дружбы» в начале 90-х годов прошлого века. Он печатался в центральных СМИ Москвы, Анкары, Казани,

Уфы, Ташкента, Баку, Бишкека, Алматы, Софии, Владикавказа, Махачкалы, Назрани, Грозного, Элисты и др.

Ему присвоено почетные звания «Народный поэт КЧР», (2006 г. Черкесск), «Человек, науки, культуры, искусства тюркского мира (2014 г. Эскишехир, Турция), Почетный академик АМАН (Адыгская Международная Академия Наук, 2016 г. Нальчик).

Он награжден высшей наградой КБР (Почетной грамотой Главы КБР), грамотами Правительства КБР, Парламента КБР, СЖ РФ и др.

Лауреат премий СЖ КБР (2004, 2005 г.), Правительства КБР (1998 г.), Четвёртого Международного литературно-музыкального фестиваля Дружбы народов «Белые журавли России» (Москва, 2014 г.).

ДОЖДЬ ИДЁТ

перевод Михаила Липкина

И идёт — с тех пор, как начался едва. Дождь идёт,

Мокра от него трава, мокры дерева.

Дождь идёт.

Там сейчас, где ты спишь, — тепло.

Дождь идёт,

И весь мир печалью заволокло.

Дождь идёт.

Я не грежу и ничего не жду.

Дождь идёт

На дорогу, которой к тебе иду.

Дождь идёт,

И встаёт от него водяная пыль.

Дождь идёт,

Объединяя и сон, и быль.

Дождь идёт

На мой лес, на камни мои — везде;

Дождь идёт,

И порох гнева молчит в воде.



**Зумакулова
Танзиля Мустафаевна**

Зумакулова Танзиля Мустафаевна – балкарская поэтесса.

Родилась 18 июля 1934 года в селении Гирхожан (ныне Тырныауз Эльбрусского района КБР) в семье участника Гражданской войны на Северном Кавказе Мустафы Башчиевича Зумакулова (1898—1963). Детство совпало с Великой отечественной войной.

В 1940—1944 годах училась в начальной школе села Гирхожан. Но после депортации балкарского народа продолжила учёбу в Киргизии. Уже в школьные годы пробовала силы в литературе. Первые стихи появились в печати в 1954 году.

В 1957 году, по окончании периода тринадцатилетней депортации балкарцев возвратилась на родину.

В 1959 году вышел первый сборник стихов «Къаяда гюлле» («Цветы на скале»). В 1961 году была принята в СП СССР. В 1968 году закончила Высшие литературные курсы в Москве.

С 1957 года принимала участие в общественной жизни страны. В 1989 году была избрана народным депутатом СССР. Избиралась членом ревизионной комиссии СП СССР, членом правления СП РСФСР. Является членом Президиума правления СП КБР и членом исполкома Международного сообщества писательских союзов.

Творчество Зумакуловой давно вышло за пределы не только родной республики, но и всей страны. Обладая большим поэтическим дарованием, она по праву стоит в одном ряду с прославленными горскими поэтами старшего поколения.

Танзиля Зумакулова – первая балкарская поэтесса, чьи стихи увидели свет, появились в печати. Ее стихи – это не только лирика, это философские обобщения, раздумья о жизни и смерти, о прошлом и

будущем, о не примиримости борьбы добра со злом, о радости и горе, мгновении и вечности.

Танзиля Зумакулова – Лауреат Государственной Премии Российской Федерации, Народная поэтесса Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкессии.

МАТЬ

перевод с балкарского Ю. Нейман

*Тот бережет свой дом, а эта платье,
Та - украшенья тонкого литья.
И я... Боюсь богатство потерять я,
Моё богатство - это мать моя.*

*Бесценнее сокровищ нет на свете,
Чем щедрость и любовь не напоказ..
Мы баловни, мы все немного дети,
Покамест живы матери у нас.*

*О мама, мама!..Огорчаясь, плача,
Спешу к тебе излить свою печаль.
Но что таить?..Всегда ли в дни удачи
Я вспоминаю о тебе?..Всегда ль?..*

*Согрей меня всей чуткостью большою!
Не гневайся!..Прости меня скорей!..
Как жаль мне тех, кто, очерствев душою,
Своих позабывает матерей!*

*Они при жизни дважды мать хоронят,
Не убаясь ужасных плхорон..
Но час пробьёт!..Жестокий сын застонет,
Своими сыновьями оскорблен.*

*Он будет к матери взывать, но..поздно!
Угаснет крик в могильной тишине..
О мама, мама!..Хоть живем мы розно,
Ты - на земле..И жить спокойней мне.*

*Пока ты есть, светло моё жилище!
Пока ты есть, легка любая боль!
Богата я..Меня не делай нищей!
До времени меня не обездоль!*



**Ионов
Али Кмельевич**

Ионов Али Кмельевич, абазинский поэт, член Союза писателей России с 2003 года, Народный поэт КЧР (11.12.2003).

Автор трех поэтических книг.

Родился 19 октября 1943 г. в а. Тапанта Адыге-Хабльского района КЧР.

За большой вклад в развитие абазинской поэзии и многолетний добросовестный труд присвоено почетное звание «Народный поэт Карачаево-Черкесской Республики». (Указ Президента Карачаево-Черкесской Республики

от 11 декабря 2003 г. N 160 «О присвоении почетных званий Карачаево-Черкесской Республики»).

До 16 лет Али воспитывался у бабушки. В ауле не было ни клуба, ни радио, ни электричества. Единственным «культурным центром» являлась маленькая деревянная семилетняя школа, которую и окончил Али. Работал в колхозе. Учился на плотника в строительном училище в Черкесске. Впоследствии приобрел и другие рабочие профессии: сварщика, каменщика, штукатур-маляра. Много ездил по стране и возводил жилища для людей.

«Во времена нашего детства самой большой радостью и развлечением были народные сказки, которые сказывали наши старики, - пишет в автобиографии А. Ионов. - Когда я слушал сказки, скороговорки, пословицы, загадки, мне страшно хотелось что-то подобное написать, сочинить. Желание, тягу к сочинительству имею с самого мальчишеского возраста». Однако писать стихи начал лишь в 18 лет, и то изредка, время от времени.

Научился играть на гитаре, подбирал музыку под собственные сочинения и исполнял их в кругу друзей. Друзьям это нравилось, но самому казалось, что все, что он создает ничего общего с литературой не имеет. Но однажды прочитал стихи П. Цекову и К. Джегутанову, и они порекомендовали ему напечататься. Дебют состоялся 13 октября 1981 года в газете «Коммунизм Алашара», когда автору было уже 38 лет.

Началась интенсивная творческая работа. В газете регулярно стали появляться подборки стихотворений ИONOва, привлекающие читателей народностью склада, теплотой юмора, незлобностью сатиры.

После окончания Мало-Абазинской вечерней школы в 1975 году Али больше нигде не учился, а нужду в этом испытывал. Поэтому он подобрал библиотеку из словарей и книг по истории, этнографии, языку, теории стиха, поэтике и занялся самообразованием, что положительно сказалось на уровне последующих публикаций.

«Единственное мое удовольствие - писать стихи, - признается Али.
- Когда я сажусь за стол, я обо всем забываю...»

11 декабря 2003 г. на юбилейном вечере, посвященном 60-летию поэта, был зачитан Указ президента Карачаево-Черкесской республики о присвоении Али Кмельевичу звания Народного поэта республики.

Его произведения вошли в изданную в Москве в 2017 году Антологию поэзии современной литературы народов России.

Живет в Черкесске.

ЕСЛИ Б СПРОСИЛИ МЕНЯ КАК ПОЭТА

перевод Ольги Афремовой при участии Автора

Если б спросили меня как поэта:

«Кто не достоин ни солнца, ни света?»

Я бы ответил: «Да будет однажды

Предан забвению взяточник каждый!»

Если б спросили: «Для падших уроком,

Что бы назвал ты позорным пороком?»

Я бы ответил: «Мужчине, бесспорно,

Женщину бить, как бесчестье, позорно;

Смертный позор — это мать свою бросить,

Снившую в старости, помощь козь просит,

Верность предать и к отцовскому дому,

Не поклоняться отцу, как святому».

*Если б спросили: «Какая заслуга
Тех, кто в сраженьях сразили друг друга?»
Я б отвечал, что подобен собаке
Тот — начинающий ссоры и драки.*

*Если б спросили: «Что скажешь о силе
Тех, кто вершит над народом насилье?»
Я б отвечал: «С древних пор и доньне
Всякий тиран — как паук в паутине».*

*Если б спросили: «Народ вымирает.
Разве на свете такое бывает?»
Я бы ответил: «Такое бывало —
Начисто градом поля выбивало,
Засухи, войны. Косили болезни.
Слезы изгнанников, скорбные песни...
Памятью предков я помню, я знаю,
Будто старинную книгу листаю».*

*Если б спросили: «Все стало на место,
Зреет пиеница, смеется невеста.
Что бы тебя опечалило снова?» —
Жизнь без любви, безответное слово.*

*Если б спросили... А если не спросят?
Если же песню пропеть не попросят? —
Сам запою. Буду славить от века
Мужество, память, любовь человека,
Мир без насилия, лжи и обмана,
Реки и горы, простор океана,
Хлебные нивы, зарю на рассвете...
Все, что прекрасного есть на планете!*

Жилетежев Саладин Хамзетович родился 18 января 1940 года в с. Аргудан Лескенского района КБАССР. Школу окончил в 1959 году, после чего был избран секретарем комсомольской организации колхоза им. Ленина.

В 1961 году поступил в КБГУ, окончил его в 1965 г. Работал учителем Аргуданской средней школы с 1963 по 1968 году. Поступил во ВГИК в 1968 году. Окончил сценарный факультет ВГИКа в 1972 г. Был направлен на работу в г.Орджоникидзе на должность редактора Северо-Кавказской студии кинохроники, там были сняты по сценариям Жилетежева документальные фильмы «Человек простой биографии», «Портрет отца», «Киров – журналист».

Принимал участие с 1972 по 1976 г. в подготовке 40 номеров киножурнала «Северный Кавказ». Он также автор сценариев первых национальных мультфильмов по мотивам адыгского героического эпоса «Нарты», «Сын камня» и «Сын камня и Великан».

С. Жилетежев издал 14 сборников стихов и прозы. Он автор двух романов: «Корни и ветви» - эпическое повествование о жизни и деятельности просветителя Лукмана Кодзокова, сыгравшего прогрессивную роль в истории Кабарды и всего Северного Кавказа. В основе романа – реальные исторические события XIX века, на фоне которых протекала общественно-политическая деятельность этого выдающегося человека и «Посол белого царя» - о жизни и деятельности выдающегося государственного и общественного деятеля, сподвижника Петра I Александра Бековича Черкасского.

Явлением в культурной жизни Кабардино-Балкарии стала поэма С. Жилетежева «Плач волны» о мухаджирстве. Перевод ее на русский язык осуществил поэт из Новочеркасска Александр Пряжников, и она была на русском языке опубликована одновременно в журналах



**Жилетежев
Саладин Хамзетович**

«Нани» (г. Грозный), «Дон» (Ростов-на-Дону) и «Литературная Кабардино-Балкария» (Нальчик).

ТЫ МОЙ НЕЖНЫЙ ЦВЕТОК

перевод Николай Весник

*Ты мой нежный и стройный цветок
Так волнующе страстный, зовущий
Что неистовый твой мотылёк
По незримой дороге бегущий*

*С этим утренним светом к тебе
Где стучит и стучит твоё сердце
Отражаясь в далёком окне
Словно струны зовущего детства*

*Где в глазах всех росинок земных
Я твоё отражение увижу
Где в любви нет ни слов прописных
Где склоняюсь в поклоне я ниже*

*Чтоб услышать мне явственно звук
Звук стучания сердца родного
Получив избавление от мук
И взывать к тебе снова и снова*

*Как отрадно мне сердцем смотреть
Как пульсирует жилка под кожей
И дыханием души своей греть
Мой цветок, на других непохожий...*

Канукова Зарина Саадуловна, член Союза писателей и журналистов РФ, председатель Комиссии по культуре, СМИ и связям с общественными объединениями Общественной палаты КБР, главный редактор газеты «Горянка», Председатель республиканской женской общественной организации «Жан», финалист конкурса молодых драматургов РФ «Премьера-2002», участник 3-го Форума молодых писателей РФ, стипендиат Министерства культуры РФ.



**Канукова
Зарина Саадуловна**

Родилась в 1969 году в с. Дыгулыбгей КБАССР, образование высшее. Окончила филологический факультет Кабардино-Балкарского государственного университета в 1991 г.

Зарина Саадуловна очень деликатная поэтесса, виртуозно владеющая словом, умеющая доходить до самой сути явлений и доносить мысль до самого сердца читателей. Ее язык звучит, как родная мелодия, и мгновенно вызывает ностальгию по ускользающей литературности и богатству адыгэбзэ. Она неустанный организатор значимых культурных мероприятий республики, Зарина Канукова. И ее Правила жизни отражаются в ее творчестве.

ОТ ЛЮБВИ – ДО НЕНАСТЬЯ

перевод автора

*От любви – до ненастья,
от успехов – к невздам...
В ожидании счастья
год проходит за годом.*

*Жизнь – то раем, то адом,
то бугром, то горою...
Счастье здесь, оно рядом –
чувет сердце порою.*

*Между глубио небесной
и ладонью земною
по тропе неизвестной
путь лежит предо мною.*

*Ощущаю ночами,
кто его пролагает,
кто сквозь беды-печали
мне идти помогает.*

*Не дает торопиться,
оступилась – поддержит...
И все дальше граница
в даях дымчатых брезжит.*

*Сколько дней уже кряду
я шагаю неробко?
Представляется взгляду:
к небу тянется тропка.*

*Все, что ранит, пусть канет,
пусть уйдет все, что затхло.
То мерцанье, что манит,
называется «завтра»*

Капаев Иса Суюнович, член Союза писателей СССР (1979). Народный писатель КЧР (2001). Заслуженный деятель культуры РФ и Республики Казахстан. Лауреат Всесоюзного литературного конкурса им. Н. Островского, Международной премии им. У. Алиева, Премии президента КЧР.

Иса Суюнович Капаев родился в ауле Эркин-Юрт (ныне Ногайский район Карачаево-Черкесии) 16 июня 1949 года. Учился в Ростовском инженерно-строительном институте и Литературном институте им. А. М. Горького в Москве. Работал в газете «Ленин йолы».



**Капаев
Иса Суюнович**

Он дебютировал на русском и ногайском языках 40 лет назад. А первый рассказ «Верность очагу», опубликованный в 1974 году в журнале «Юность», стал победителем Всесоюзного конкурса. Еще в период учебы в Литературном институте имени М. Горького в центральных литературно-художественных журналах «Дружба народов», «Знамя», «Дон», «Литературная Россия» появляются рассказы и повести молодого писателя из Карачаево-Черкесии. Они тепло встречены читателями и получили добрый отзыв взыскательной критики. Вышедшая в 1978 году в издательстве «Современник» книга И. С. Капаева «Есть такие парни» была удостоена премии Всесоюзного литературного конкурса имени Н. Островского. В 1979 году по рекомендациям таких известных писателей, как Борис Полевой, Георгий Березко, Николай Евдокимов он был принят в члены Союза писателей СССР. С тех пор на родном, русском и ряде языках народов ближнего зарубежья вышло 30 книг писателя. Отдельные произведения включены в антологии российских писателей, вышедшие в Польше, Турции, Болгарии. В 80-е годы творчество И. Капаева было отмечено премией Ленинского комсомола Ставрополя имени Героя Советского Союза А. Скокова. За большой вклад в развитие отечественной литературы, создание высокохудожественных произведений Исе Капаеву присвоено почетное

звание «Народный писатель Карачаево-Черкесской Республики», Заслуженный деятель культуры РФ и деятель культуры Республики Казахстан, присуждены Международная премия имени У. Алиева, премии президента КЧР. Он был делегатом нескольких съездов Союза писателей СССР и России, состоит в руководящих органах писательского содружества и Международного Литературного фонда. В 2002 году писатель получил грант Президента России для воплощения проекта всероссийского значения в области культуры – создания народного музея истории и культуры ногайцев. В 2004 году музей был торжественно открыт в ауле Эркин-Халк Карачаево-Черкесской Республики. За успехи в творческой деятельности и создание народного музея истории и культуры ногайцев имя И. Капаева внесено в энциклопедию «Лучшие люди России».

В начале 1990-х годов Капаев стал активно заниматься публицистикой. Он явился одним из учредителей и главным редактором ногайского русскоязычного журнала «Половецкая луна».

В 2000 году вышла очередная книга Капаева — «Уплывающие тени», состоящая из одноимённой исторической повести и исторического эссе «Мародёры Великой степи».

Перевел на ногайский язык тексты Орхоно-Енисейских надписей и стихи Юсуфа Баласагуни, Ахмета Ясави, Сейф Сарайи, Кутбы, Югнаки. Живет в Черкесске.

ДЕРЕВО КРОНОЙ ШИРОКОЙ

перевод Ф. Сидахметовой

*Дерево кроной широкой
Прохладу дарило годами,
И люди следили из окон,
Как ветви сплетались с ветвями.
Но в самом разгаре лета
То дерево маслом машинным залили.
Усохло оно в расцвете,
Как будто его опалили.
В окно мое смотрятся ветви,*

*С укором глядят, как живые,
Не в силах смириться со смертью,
«Мы были совсем молодые,
Кому помешали мы, листья,
И ствол, и тугие ветки
Как будто усохшие кисти
Теперь не шумят на рассвете...»
А в жизни так много печали,
Вот горечь опять накатила,
И я пожимаю плечами,
Я листьям ответить не в силах.*

*Я сам, как засохшее древо,
Как ветви опавшие плечи,
И чьи-то отравлены стрелы
Летят и летят мне навстречу.
Увы, колыбель моей жизни
Изрядно потрепана ветром,
Тоскую, бещусь от бессилья,
Нам с деревом нету расцвета...*



**Какушев
Хусей Аскербиевич**

Какушев Хусей Аскербиевич, член Союза писателей России. Родился в казахстанском селе Чимкурган Чимкентской области. Школу окончил в а. Новая Джегута (1969), после чего два года отслужил в войсках противовоздушной обороны (1971).

Высшее филологическое образование получил в Карачаево-Черкесском госпединституте (1972-1978).

Сразу же по окончании вуза Х. А. Какушев избрал журналистское поприще, которому отдал три десятилетия. Он трудился в об-

ластной национальной газете «Ленинни байрагы», вначале в качестве корреспондента, а в 1980-96 гг. – как заведующий отделом, впоследствии – главным редактором газеты «Къарачай».

В последующие годы он пробовал себя в сфере негосударственных СМИ: в 1999 гг. он являлся редактором газеты «Ата Джурт», а в 2002-2004 гг. – редактором газеты «Джамагъат».

Впервые свои стихи он опубликовал школьником, в 1964 году, а творческой деятельности активно посвятил себя с 1966 г. За долгие годы он стал хорошо известен литературной общественности Карачая и Балкарии, которая знакомилась с его произведениями, публиковавшимися не только в прессе, но и в поэтических сборниках. Более чем в двадцати коллективных сборниках помещены большие подборки стихов, лирических миниатюр и публицистических очерков.

Первую книгу – «Ашыгъама» («Спешу», стихи) – Хусей Аскербиевич издал в 1990 году, вторую – «Ёмюрню ауазы» («Голос вечности», стихи, публицистика) – в 2008-м. Его произведения вошли «Антологию карачаевской поэзии», «Антологию поэзии Кавказа», «Антологию поэзии тюркоязычных поэтов» (в Турции).

Переведенные на русских стихи Х. Какушева опубликованы в журналах «Дон», «Литературная Кабардино-Балкария», «Минги Тау», а также в газетах, издающихся в Нальчике, Ростове-на-Дону, Ставрополе.

Он принимал участие в целом ряде республиканских и региональных конкурсов журналистов, много раз становился лауреатом.

Хусей Какушев - член Союза писателей России, удостоен почетного звания «Заслуженный журналист КЧР» (2005), награжден многими почетными грамотами. Правительства и Народного Собрания КЧР. Живет в Черкесске.

МНЕ ХОЧЕТСЯ ПИСАТЬ СТИХИ

перевод Игорь Елисеев

*Как будто крылья птицы - у меня
Мечта писать стихи. Она всегда
Со мною - утром и на склоне дня,
Когда шагаю по траве, когда
На снег смотрю, где нету ни следа.*

*Когда я вижу мать свою - она
Опять во мне. И я ребенком стать
Хочу, вернув бывшие времена -
Смех беззаботный, молодую мать.
И я хочу писать стихи опять.*

*Улыбка тронет детские уста -
Мне солнце светит ярче во сто крат.
И знаю я - есть в мире доброта,
Коль вновь цветет и плодоносит сад.
И сочинять стихи я снова рад.*

*И пропадают горе и тоска,
Когда шумит весенняя вода.
И словно стихотворная строка,
За трактором ведется борозда.
Мне хочется писать стихи тогда.*

*Стихи, что, не стесняясь, я бы смог
Своим отцу и матери прочесть,
И от которых был бы людям прок.
Чтоб землякам в подарок преподнести,
Душою не кривя и не пятная честь.*

Третья книга автора вышла в свет в феврале 2017 года. Эта книга является сборником переводов, под названием «Детские рассказы», в который вошли: стихотворение С. Михалкова «Котятка» и детский рассказ Л.Н. Толстого «Филипок». Данная книга переводов передана в Дар Российскому Фонду Культуру в литературный проект: «Сегодня дети - завтра народ», по просьбе вдовы Сергея Михалкова - Ю.В. Субботиной - Михалковой. Теперь дети могут их читать на родном карачаевском языке.

В 2017 году в Москве, в Объединённом Гуманитарном издательстве, вышла в свет Антология Детской литературы. В неё вошли детские стихи С.А. Каракотовой (Хубиевой), переведённые на русский язык.

В данный момент автор работает над четвёртой книгой.

ПОЗНАКОМИМСЯ С МЕСЯЦАМИ

перевод Эммы Хубиевой

Есть у природы четыре крыла:

Зима, лето, осень, весна,

И целый год по кругу

Ходят друг за другом.

Месяц за месяцем.

О каждом из них

Верно и метко расскажет мой стих.

Зима

Зимние месяцы считаем,

С декабря мы начинаем,

А второй у нас - январь ,

Февраль месяц будет третий.

Вытал снег, пришла зима,

Накрыл дороги и дома.

Вода в реке покрылась льдом,

Студеный ветер рвется в дом.

Дети радостно визжат,

Щёки красные горят.

На санках катаются,

Обогнать стараются.

Весна

Весенние месяцы считаем,

С марта месяца начинаем.

*А второй у нас апрель ,
А май месяц будет третьим.
Солнце ярко засияло,
Наконец весна настала.
Все вокруг зазеленело,
И запели все капели.
Птицы с раннего утра
Поют - заливаются.
Дети, радуясь весне,
На улицах играют.*

Лето

*Летние месяцы считаем,
С июня месяца мы начинаем.
Июль месяц у нас второй,
Август будет у нас третий.*

*Солнце сильно припекает,
Радость, принося с собой,
Кругом цветы расцветают,
И все фрукты созревают.*

*И в жару, и в летний зной,
Все спешат на море.
Люди едут отдыхать,
Набраться сил - позагорать.*

Осень

*Осенние месяцы считаем,
С сентября мы начинаем.
Октябрь месяц у нас второй,
А ноябрь будет третьим.*

*Закрыли тучи синеву,
Дождинки падают в траву.
С деревьев листья унесло,
И сильный ветер бьет в лицо.*

*Люди очень торопливо
Собирают урожай.
И, спеша на край земли,
Летят красиво журавли.*

*И так из года в год
За осенью зима идёт.*

Кечерукова Байдымат Сейт-Мазановна, член Союза писателей СССР, Народный поэт КЧР (1998). Родилась Байдымат Сейт-Мазановна 24 июня 1949 года в с. Красная Речка (Киргизия).

В 1968 году окончила Токмакское медучилище и несколько десятилетий своей жизни посвятила благородной стезе медицины. До 1978 года она работала в клинике сердечных заболеваний г. Фрунзе (ныне Бишкек). В том же году семья Кечеруковых вернулась на историческую родину и поселилась в Карачаевске. Байдымат Сейт-Мазановна начала работать в



**Кечерукова
Байдымат Сейт-Мазановна**

родильном отделении горрайбольницы. Более 2000 детишек приняла она за это период. Видя каждый день новорожденных малышей, она стала слагать для них стихи и петь песенки. Так начиналась ее творческая деятельность в качестве поэта и композитора.

Байдымат Кечерукова, композитор, автор более 20 поэтических и нотных сборников на карачаево-балкарском, русском, черкесском, абазинском, ногайском, осетинском и турецком языках, автор и составитель первого детского песенника на карачаевском языке «Кел, джырлайык!» («Давай, споем!»). Ее стихи внесены в сборники «Карачаево-балкарская литературная антология» (Анкара, 2002), «Антология карачаевской поэзии» XVII-XX вв. (Москва, 2006), «Антология детской литературы» (Москва, 2017) и в другие поэтические сборники. Произведения Байдымат Кечеруковой широко известны карачаево-балкарской диаспоры Турции, Киргизии, Казахстана, Сирии, Америки. Она автор слов и музыки ряда песен, признанных народными.

В 1991 г. Байдымат Кечерукова организовала и провела первый в Карачаево-Черкесии республиканский фестиваль детской песни. А в 1995 году открыла первую в КЧР экспериментальную школу по классу национальной флейты.

Стихи и миниатюры Кечеруковой входят в обязательную программу обучения на карачаевском языке: в учебники «Родная речь», «Хрестоматия», в сборники диктантов и изложений. Произведения Байдымат Сеит-Мазановны изучаются студентами вузов КЧР, КБР, исследуются учеными-лингвистами. По ее творчеству студенты пишут дипломные работы, проводят викторины и вечера поэзии.

Тематика произведений Б. Кечеруковой очень разнообразна, в то же время ее можно определить одним словом – все ее стихи о любви, о любви материнской и любви детей к матери, о любви к неповторимому по красоте родному краю, о любви к близким и совсем чужим людям.

ТУЧКА КЛАВЕСИН

перевод автора

*До, до, до, до. Ре, ре, ре,
Дождь распелся во дворе!
Ми, ми, ми, ми. Фа, фа, фа,
Вторит ноткам Ханифа!
Соль, соль, соль, соль.
Ля, ля, ля,
Хочет петь и Джамия.
Си, си, си, си. Си, си, си,
Как достать им клавесин?!*

*До, ре, ми, фа, соль, ля, си –
Перестал дождь моросить,
Перестал он моросить,
Нотки радужные лить...*

*Си, ля, соль, фа, ми, ре, до,
До, ре, ми, фа, соль, ля, си.
Ах!.. на тучке клавесин
Укатил, как на такси!..*

Коркмазова Салима Хасановна, член Союза журналистов России и Карачаево-Черкесской республики, Заслуженный журналист Карачаево-Черкесской республики, главный редактор редакции вещания на карачаевском языке службы радио филиала ВГТРК ГТРК «Карачаево-Черкесия», первый диктор карачаевской редакции студии телевидения.

Салима Коркмазова работает в филиале ВГТРК ГТРК «Карачаево-Черкесия» с 1993-го года. Прошла путь от диктора, рядового журналиста до главного редактора редакции вещания на карачаевском языке службы радио.



**Коркмазова
Салима Хасановна**

С именем Салимы Хасановны связан первый и, пожалуй, самый трудный этап становления республиканской студии телевидения. Став победителем конкурса дикторов телевидения, долгое время, она работала диктором редакций вещания на карачаевском языке республиканской студии телевидения и радио. По сути, она заложила национальную школу дикторов телевидения. Помимо дикторской работы, готовила авторские программы. Большой популярностью пользовались передачи для детей - она первый переводчик-постановщик мультфильмов с русского на карачаевский язык. Голосом Салимы заговорили первый раз на карачаевском языке персонажи мультфильмов «Простоквашино», «Золотая антилопа», «12 месяцев» и т.д.

Без сомнения, вклад С.Х. Коркмазовой в становление и дальнейшее развитие республиканской телерадиокомпании весом и значим. Салима Коркмазова по праву считается одним из сильнейших специалистов в области современной национальной журналистики Карачаево-Черкесии. Грамотно руководит отделом, постоянно расширяя границы тематического диапазона, обращая внимания на самые актуальные и существенные темы современности.

Многие из, подготовленных Салимой Коркмазовой, передач достойно пополнили «золотой» фонд радио Карачаево-Черкесии.

Салима Коркмазова наладила обмен радиопередачами с редакцией на балкарском языке ГТРК КБР. И вот уже много лет передачи карачаевской редакции слушают и в Кабардино-Балкарской республике. А благодаря современным технологиям – и далеко за пределами страны.

Статьи Коркмазовой публикуются в республиканских, российских периодических изданиях. В международных научных, публицистических изданиях, «Превосходное партнёрство -20013», Польша 2013г, «Дош», Россия 11г.

Ее рассказы включены в Российскую антологию современных писателей.

Знания родного языка позволяют Коркмазовой редактировать книги многих начинающих писателей.

Неоднократно Салима Хасановна становилась победителем республиканских конкурсов журналистов. Имеет ведомственные награды.

Весьма корректно и искренне строит свои деловые отношения с коллегами. Является председателем профсоюзной организации службы радиовещания.

Человек активной жизненной позиции, Салима Хасановна всегда показывает пример высочайшей ответственности. Имеет два высших образования. Мать двоих детей.

ВЕЧНЫЙ ВОПРОС

перевод автора

*Один вопрос на все века,
Возможно, многим даже снится:
Зачем приходим в бранный мир,
Коль в вечный мир нам возвратиться?*

*Кому - любить, кому - творить.
У всех свое предназначение,
А кто-то словно дым чадит...
И жизнь проходит как мгновенье.*

*Позволь же мне предположить,
Создатель мой, что мы приходим,
Чтобы детей своих земных
Увидеть, их растить и холить.*

*И об одном тебя молю,
Всевышний, чтобы мир наш светлый
Не покидали раньше нас
Не уходили наши дети.*

2019



***Копсергенова
Валентина Зазуевна***

Копсергенова Валентина Зазуевна, абазинская писательница, поэтесса. Родилась 15 октября 1943 г. в а. Эльбурган. В 1962 году окончила среднюю школу. Училась в Черкесской областной национальной школе-интернате. В этом же году поступила на филологический факультет Карачаево-Черкесского пединститута. Член Союза писателей России с 2002 года.

В 1967 году окончила филологический факультет Карачаево-Черкесского госпединститута. Работала в школе, в Черкесском гороно. После института некоторое время преподавала русский язык и литературу в 6-й шахте, в школе-интернате г. Карачаевска, работала воспитателем в Черкесске,

методистом по учебникам, специалистом в Черкесском городском отделе народного образования, до последнего времени работала в Карачаево-Черкесском республиканском институте повышения квалификации работников образования.

Будучи с 1982 года сотрудником издательского отдела института, Копсергенова столкнувшись с проблемой нехватки учебников и учебных пособий для школ, подготовила и издала четыре учебника и учебно-методические пособия по абазинскому языку. Учредитель и главный редактор детского журнала «Марамыз» («Созвездие») на абазинском языке. Автор двух сборников рассказов и стихов. Произведения публиковались в журнале «Марамыз».

Еще в далекие студенческие годы к Валентине Копсергеновой пришло осознание невероятной тяжести труда литератора, необъяснимой простому смертному радости, рожденной в муках творчества, когда найдены слово и образ, способные удивить и восхитить одновременно. Серьезно и вполне осознанно к родной литературе она обратилась позже, имея за плечами значительный педагогический опыт.

Сегодня её имя широко известно в родной республике и за ее пределами. В абазинской литературе она давно и прочно заняла свою особую нишу.

В абазинскую литературу Валентина Копсергенова вошла со своим рассказом «Ливень», опубликованным в газете «Коммунизм алашара» (ныне «Абазашта») в мае 1988 года. Это произведение определило в последующем одну из главных тематических линий в творчестве Копсергеновой - женщина-горянка, мир её души, неразгаданная тайна её внутреннего очарования. Но первые произведения писательницы малого жанра были неоднозначно встречены как читателями, так и критикой.

Важным этапом в творческой судьбе писательницы стал выход в 1996 году в Карачаево-Черкесском книжном издательстве её первой прозаической книги на абазинском языке - сборника лирических произведений «Колдовство».

Копсергенова автор книг на родном и русском языках, в том числе учебных пособий для учащихся абазинских школ республики. Ее труды стали хорошим подспорьем в рабочих программах родного языка и литературы.

С 1993 года Копсергенова инициировала подготовку и выпуск первого в Карачаево-Черкесии детского журнала на русском и абазинском языках «Марамыз» («Созвездие»), бессменным главным редактором и активным автором которого она оставалась на протяжении более двух десятилетий. Журнал стал за эти годы незаменимым пособием для учителей и учащихся всех школ населенных пунктов компактного проживания абазин КЧР. На страницах журнала развернули свою активную деятельность непосредственно сами юные читатели, что в немалой степени повлияло на популярность журнала и расширение его тематического диапазона. А публикация материалов одновременно на русском и абазинском языках способствовала развитию двуязычия, укреплению межнационального согласия и мира, сплоченности и дружбы между детьми разных национальностей.

Несколько лет она скрупулезно собирала и обрабатывала пословицы, поговорки, народные приметы и поверья абазин. Результатом этой работы стала уникальная книга «Серебряные нити», изданная на русском языке, которая внесла достойный вклад в сохранение и развитие этнокультуры родного народа.

Широкую известность у читателей получила и вышедшая несколько лет назад книга Копсергеновой «Песни Абазашты», в которой она собрала интересный материал об этом виде народного творчества.

Её перу принадлежат вышедшие в разные годы в Ставрополе и Черкесске книги «Про курочку-хохлатку», «Одуванчик», «Говорят буквы». В начале октября 2013 года в Черкесске в ООО «Нартиздат» вышли еще две детские книги писательницы - на абазинском «Косолапый Мишка» и русском «Медвежонок». Хорошим подспорьем для учителей стали отредактированные ею сборники рассказов и стихов писателей Карачаево-Черкесии - «Кудрявый одуванчик», «Искра слова» и другие, предназначенные для внеклассного чтения.

В последние годы, помимо создания художественных произведений различного жанра она много и серьезно работала над написанием рукописи «Шумеры», которая не может не вызвать интерес у всех, глубоко интересующихся древней историей народов Северо-Западного Кавказа.

Поэт и писатель Валентина Копсергенова достойно представила абазинскую детскую литературу в уникальном издании Антологии детской литературы народов России, вышедшей в 2017 году.

Жила в Черкесске. Скончалась 26 июня 2017 года, похоронена в ауле Кубина.

БОСОНОГИЕ ЛЯГУШКИ

перевод автора

*Босоногие лягушки,
Пучеглазые квакушки
Лишь заслышали мой топот —
Шлеп! — попрыгали в болото.*

*Я сама их испугалась
И в болоте оказалась.
Напугали мы друг друга,
В тину бросились с испуга.*

*Босоногие лягушки,
Пучеглазые квакушки —
Шлеп! — и вновь на берегу,
Ну а я так не могу:*

*Столько грязи, как назло!
Вот лягушкам — повезло!
Помогите кто-нибудь
вылезти, продолжить путь!*



**Мазихов
Борис Бесланович**

нин гъуэгугу». («Адыга псалъэ»);

с 1981 г. - председатель Союза журналистов КБР. Избирался депутатом Верховного Совета КБАССР XI-XII созывов, членом ОК КПСС, правления Союза журналистов СССР, Федеративного Совета и Секретариата Союза журналистов России.

Награды (звания): 1990 г. – Почетная грамота Президиума Верховного Совета КБАССР, 1990 г.-Почетная грамота Союза журналистов СССР, 1994 г. - звание «Заслуженный работник культуры Российской Федерации», 1997 г. - звания «Заслуженный журналист Республики Адыгея», «Заслуженный журналист Карачаево-Черкесской Республики», 1998 г. - Лауреат премии Союза журналистов России, 2011 г. - Действительный член Международной Академии творчества.

Член Союза журналистов России с 1964 г., член Союза писателей СССР с 1979 г.

Мазихов Борис Бесланович, родился в 1940 г. в сел. Шалушка Чегемского района КБАССР. Образование: окончил историко-филологический факультет Кабардино-Балкарского государственного университета (1964); Академию общественных наук при ЦК КПСС (1986).

Трудовая деятельность: 1964-1967 гг., - сотрудник Обллита КБР; с 1967-го по 1979 г. - корреспондент, заведующий отделом культуры, ответственный секретарь газеты «Ленин гъуэгугу», с 1979-го по 1982 г. — заведующий сектором Печати и телерадиовещания Кабардино-Балкарского

ОК КПСС; с 1982-го по 1997 г. – главный редактор газеты «Ле-

РОДНИК МУСЫ (отрывок из рассказа)

перевод Владимира Цыбина

...- Зачем тебе все это, достопочтенный Муса? - спросил его один из молодых.

Муса долго смотрел, как бьет родник из-под земли, пеленая свое прозрачное тело в белую, затейливую пену, - он наблюдал за женственными изгибами волнушек, и в сердце его входило неторопливое спокойствие. Он поднял посветлевшие глаза и сказал:

- Вот дурень, разве это я для себя? Все мои годы вышли. И жить мне, чувствую, осталось два-три дня... Это вам, молодым... Просьба у меня к вам одна: как я умру, поухаживайте за садом... Ведь сад как ребенок. - Старик умолк, ему трудно было говорить, слова сбивали дыхание. Он прищурил глаза, словно увидел что-то ослепительное, нестерпимо яркое. Это он смотрел сквозь время в какое-то недостижимое отдаление. И снова, так же тихо, будто он беседовал со своим внутренним голосом, продолжал: - Как хорошо здесь будет эдак лет через десять - пятнадцать! Жаль, что меня не будет. Хоть вполглаза увидеть бы тогда этот сад... Здесь сходятся все четыре дороги. Здесь и сад, где есть все - и яблони, и груши, и вишни. Здесь остановится и лихой джигит, чтоб напоить коня и самому освежиться, и дальний путник, чтобы дать отдых усталому телу, и дети будут прибегать сюда. Кто знает, может быть, кто-нибудь да и помянет добрым словом мое имя: мол, жил такой чужак...

Старик так и не увидел, как белым да розовым цветом зацвели посаженные им деревья. Но сад и по сегодняшний день шумит своей листвой, каждую весну его заливают вьюга цветов, и июньские ветки клонятся к земле под тяжестью плодов.

Путники отдыхают здесь. И каждый, добавляя что-то от себя, рассказывает другим о роднике Мусы, легенду о человеке, чье сердце перелилось в жизнь деревьев и родника. Бежит, струится вода родника, и в безостановочном пульсе ее слышится пульс живого человеческого сердца...



**Мусукаева
Сакинат Азноровна**

Почетной грамотой Парламента Карачаево-Черкесской республики (2012), Медалью за проведение переписи населения (2010).

Автор художественных и литературоведческих книги учебников, также автор-составитель.

Мусукаева Сакинат Азноровна, родилась в 1957 году в Киргизии. Окончила филологический факультет КБГУ в 1980 г. Трудовую деятельность начала в издательстве «Эльбрус» корректором. Там же работала младшим редактором, техническим редактором, ведущим редактором учебного отдела. С 1998 по 2016 год – главный редактор республиканского журнала для детей «Нюр». В настоящее время – литсотрудник газеты «Заман».

Член Союза писателей РФ с 1991 года, Союза журналистов РФ с 1993 года. Награждена Почетной грамотой СЖ РФ (2007),

НАДЕЖДА

перевод автора

*Брели мы, пыль горела на губах,
Нещадно солнце обжигало дали,
Дорогу скорби предрекла судьба,
И не было конца беде, печалям.*

*Померк рассвет, и наступила ночь,
Но верили, всё кончится однажды:
«Теперь лишь Бог способен нам помочь...»,
Так думал мой народ, так думал каждый.*

*Все рухнуло. И как вода в песок
Ушло, что сотворили мы руками,
Но свет Надежды - ярок и высок,
Нас не покинул, был повсюду с нами.*

*И мы не обманули. Снова гор
Узрели мы родные очертанья,
Увидели вновь родину.
С тех пор Мы верим,
что сбываются желания.*



**Найманов
Асан Аждаутович**

Найманов Асан Аждаутович родился 14 марта 1984 года в прекрасном ногайском ауле Адиль-Халк, Адыге-Хаблького района, КЧР. Окончив школу, поступил в Карачаево-Черкесский Государственный Университет имени Умара Алиева на факультет филологии. Будучи еще студентом в ноябре 2004 года начал работать корреспондентом республиканской газеты «Ногай давысы», затем была работа на телевидении ГТРК «Карачаево-Черкесия» в ногайском отделе «Национальный колорит». В 2008 году одновременно с работой в газете, был утвержден заместителем главного

редактора-директора республиканского литературно-художественного журнала для детей «Маьметекей», а 2009 году – главным редактором этого журнала.

Писать стихи Асан начал еще в школе. Свое первое стихотворение он сочинил в 6 классе и посвятил своей любимой бабушке Дженнетхан Кубановой. Именно она с малых лет привила Асану любовь к литературе, рассказывая сказки, легенды, знакомила с обычаями и традициями народов Карачаево-Черкесии. Когда мальчик узнал, что в школу придет известная ногайская поэтесса Кельдихан Кумратова, то посвятил ей стихотворение «Алтын ока йиплерден...» («Золотая нить»). Вот с этого дня началось становление юного поэта. Его тягу к литературе, сочинению стихов заметили и учителя и родители, и стали поощрять будущего поэта.

Развить творческие способности Асану помогли и его родители, мать Муслимат Юнусовна Кубанова, которая писала в газету очерки и зарисовки об известных людях – тружениках села. Отец Аждаут Махмудович известный писатель, юморист-сатирик, фольклорист, автор 10 книг, который известен не только в нашей республике, но и далеко за ее пределами, произведения которого переведены на 46 языков

мира. Именно отец отправил первые стихотворения сына в редакцию республиканской газеты «Ногай давысы». И как мы видим, сын такой творческой семьи стал не менее известен и талантлив, чем его родители, которые привили ему любовь к своей земле, людям, которые живут рядом, к Большой и Малой Родине.

Член Союза писателей и журналистов России с 2017 года.

Автор книги стихов, книги рассказов, сказок и стихов для детей. Произведения публиковались в газетах «Ногай давысы», «Шоьл тавысы» («Голос степи»), детских журналах «Маьметекей», «Лашын» («Сапсан»), в альманахе «Байтерек» («Дерево жизни»). Живет в Черкесске.

МАТЕРИ

перевод Ф. Сидрахметовой

«Рай под ногами наших матерей».

Я мудрецу великому вторю.

Мне мало слов, но о любви своей

Спою, так маму я боготворю.

И как печать на сердце, ту любовь

Несу тебе, родная, словно стяг.

Как вытолню свой долг перед тобой,

Какой подарок принесу в горстях?

Я был лишь слабой, тонкою лозой,

Но ты женщиной сделала меня.

Ночами материнскою слезой

Спасала ты от бури и огня.

Как я смогу тебе вернуть любовь,

Заплачу чем за каждую слезу?

Я выполню любой каприз, любой,

И надо будет - отведу грозу.



**Ольмезов
Мурадин Муссаевич**

Ольмезов Мурадин Муссаевич, балкарский поэт и драматург. Родился 20 марта 1949 года в селе Эрназар Талды-Курганской области Казахской ССР, в изгнании. После реабилитации балкарского народа в 1958 году семья вернулась на родину, в Кабардино-Балкарию.

Окончил Литературный институт имени Горького в Москве. Долгое время работал в системе горнолыжного туризма в Приэльбрусье. Сейчас является ответственным секретарем литературно-художественного журнала «Минги Тау» («Эльбрус»).

Автор 14 книг стихов, поэм, сказок и драм. Перевёл на балкарский язык и издал отдельной книгой рубаи великого Хайяма (Нальчик, 2002). В 2000 году был удостоен Государственной премии КБР в области литературы и искусства. Участвовал в Международном театральном фестивале «Кавказ – гора языков» (Париж, 2003). Пьеса «Тахир и Зухра» на II фестивале национальных театров Северного Кавказа «Сцена без границ» (Владикавказ, 2002), была признана лучшей национальной пьесой. В 2008 году пьеса «Кровь и пепел» («Le sang et la cendre») издана отдельной книгой на французском языке в Париже.

Состоит в Союзе писателей РФ. Живёт в Нальчике.

*Вновь –
Чёрный день.
Опять погиб мой друг.
Еще один
Сорвался со скалы...
А он любил Взрывное слово
«Вдруг»,
Всю жизнь любил он
Острые углы.*

*Не надъшавшись
Воздухом высот,
Он, падая,
Прощальный бросил взгляд
На мир внизу,
Где нечисти - почет,
Где страх в душе у каждого живет,
Где думают лишь то, что им велят.*

*А в мире скал –
Такая чистота!
Таким бесстрашьем
Веет все вокруг!
Его всю жизнь
Влекла лишь высота,
Таким он был,
Ушедший в небо
друг...*



**Оразаев
Афлик Пшимахович**

Оразаев Афлик Пшимахович, кабардинский поэт, родился в 1947 г. в селении Куркужин Баксанского района КБР. В 1965 году окончил сельскую среднюю школу. С 1966-го по 1968 он служил в рядах Советской Армии. С 1970 по 1973 г. учился на кабардинском отделении филологического факультета КБГУ. В 1973 г. поступил в Литературный институт им. М. Горького в Москве, который окончил в 1978г. С 1978-го по 1989 г. Оразаев работал в республиканской газете «Ленин гъуэгу» (Ленинский путь) переводчиком, корреспондентом, зав. отделом. С 1989-го по 1992 г. он был редактором отдела журнала

«Юащхъэмахуэ» (Эльбрус). С 1992-го Оразаев – редактор детского журнала «Нур» на кабардинском языке.

Оразаев Афлик – член Союза журналистов СССР (1985), член Союза писателей РФ (1990).

Прошлое и настоящее своего народа, богатый духовный мир современников, дыхание равнин и суровых снежных гор родного края отражены в поэзии Оразаева и делают ее близкой и понятной самому широкому кругу читателей.

Оразаев перевел много произведений из русской и мировой классики: А. Пушкина (стихи, повесть Кавказский пленник»), М. Лермонтова (поэма «Беглец» и стихотворения), из зарубежной классики: (Байрон, Гете, Шиллер,Петрарка, Лорка, и другие)

Перевел на кабардинский язык роман М. Эльберда «Ищи где не прятал», стихи и рассказы, пьесы балкарских писателей, поэтов и драматургов

В ОБЩЕМ СВЕТЕ...

перевод автора

*- Проживи достойно век один,
Как оно положено от веку,
посреди годин и годовщин, -
человек желает человеку.*

*У веков летящих на счету
невосстановимые маршруты,
и ломают копыя на лету
неостановимые минуты.*

*По происхождению, по всему
непонятна ненависть людская.
Есть у нас секреты.
Почему?
Жить бы, настезь сердце открывая.*

*Существуем не единым днём,
не про нас - и несколько столетий.
Неизвестным будущим живём,
мы ему подвластны в годы эти.*

*Ссорятся соседи и роды,
государства в распрях ошалели.
В общем свете солнечной звезды
мы друг друга держим на прицеле.*

*Тянем ляжку,
Честно - и хитро.
Строим планы,
Трезво - или стьяну.
Кто-то вечно делает добро,
а другой ему копает яму...*



**Пазова
Роза Хамшиевна**

Пазова Роза Хамшиевна, родилась 9 января 1953 г. в ауле Кубина, Усть-Джегутинского района ЧАО.

Училась в Кубинской средней школе. С четвертого класса издавала школьную стенгазету «Колючка».

Окончила физико-математический факультет Карачаево-Черкесского педагогического института. Во время учебы в институте с подругой Хурановой Светой издавала факультетскую газету «Интергал».

Трудовую деятельность начала в Чеченской республике. Преподавала в школе физику и математику. После шестнадцать лет проработала в Кубинской средней школе. Работала учителем, вела уроки не только по полученной специальности, но и по черчению, рисованию, этике и психологии семейной жизни, занимала должности заместителя директора по воспитательной и учебной работе. В 1991 г. стала собственным корреспондентом республиканской газеты «Абазашта».

Работая в газете «Абазашта» Пазова стала писать рассказы. С 1996 по 2006 год Роза Пазова была редактором «Южной газеты» при Агрокомбинате «Южный». Газета печатала и печатает злободневные статьи по производству, по истории комбината, про тружеников теплиц. Первая книга рассказов «Соперница» вышла в 2003 году. Вторая книга очерков и статей «Дни моего аула» вышла в 2016 году. Третья книга «Верность» вышла в 2018 году. Кроме того рассказы Пазовой печатались в различных сборниках и журналах, как, например, «Кабардинише шагдий» в Германии, журнал «Георгика» тоже в Германии на немецком языке.

С 2013 г. возглавляет общественно-литературный журнал «Абазги».

Активно сотрудничает с детским журналом «Утренняя звезда».

СУДЬБЕ НАПЕРЕКОР (отрывок из рассказа)

перевод автора

В ту весну Кубань разлилась как никогда. Шум бешено несущегося потока был слышен в самых дальних дворах аула. Казалось стихия на этот раз решила показать все, на что способна. Услышав шум ревущего потока, все жители побежали к высокому берегу реки, и, стоя на круче, с тревогой смотрели на маленький островок внизу: там, среди бушующих волн, вода уже закрывала выше колес телегу с лошадьми, на которой восседал старик. Ясно было, что он обречен, и все со страхом ожидали следующего мощного удара потока, способного снести все на своем пути. Две-три старушки уже начали жалобно всхлипывать...

Вдруг из толпы вышла тоненькая, худенькая девушка и сбежала по тропинке вниз, к реке. Там, на огромном валуне у бешено несущихся волн, она скинула тапки, стянула через голову короткое ситцевое платье и, оказавшись в одном купальнике, взмахнула руками и бросилась в воду. Толпа ахнула.

Мощный поток подхватил худенькое тельце и понес к белеющим вдали бурунам. Но девушка резко развернулась поперек реки в сторону островка, и, рассекая тоненькими ручками волны, поплыла. Толпа заворожено смотрела на пловчиху: движения ее были ловки, сильны и стремительны. Бешеный поток тянул ее вниз по течению, но она медленно и упорно продвигалась к островку. В это время от толпы отделились пятеро парней, спустились к реке, разделись и, помогая друг другу, цепью двинулись к острову. А там, девушка, уже стоя по пояс в воде и вцепившись в поводья, разворачивала испуганных лошадей к берегу...



**Салпагарова
Кулина Абул-Керимовна**

**Салпагарова Кулина
Абул-Керимовна**, член Союза писателей СССР, Союза журналистов СССР. Родилась в ауле Сары-Тюз в 1941 г. В 1943 году вместе со своим народом была насильственно выселена в Казахстан. Ее детство прошло в Джамбульской области, в колхозе им. К. Ворошилова Таласского района. В 1957 году с семьей вернулась в родной аул Сары-Тюз. В 1964 г. окончила филологический факультет Карачаево-Черкесского госпединститута, несколько лет работала учительницей в школах и педучилище Карачаево-Черкесии, работала в

областном книжном издательстве, научным сотрудником научно-исследовательского института, зав. методическим кабинетом карачаевского языка и литературы Карачаево-Черкесского института усовершенствования учителей (ныне РИПКРО).

Хорошо известны читателям ее книги: «Водоворот», «Голубые родники», «Солнце в росе», «Тюшюню» («Понимание»), «Сонеты», «Занимательная грамматика» и др. Салпагарова К. А. удачно перевела на карачаевский язык трагедию Шекспира «Ромео и Джульетта». Многие ее произведения опубликованы в областных, краевых, центральных коллективных сборниках. Произведения Салпагаровой К. А. лиричны, отличаются глубиной содержания, сочным народным языком, в них прослеживается неподдельная любовь к людям труда.

Она является учредителем и главным редактором общественно-просветительского журнала «Илячин» («Сокол») для детей (с 1997 г.), член общественной организации «Къарачай алан халкъ». Она заслуженный работник образования КЧР, ветеран труда. Долгое время работала старшим преподавателем кафедры карачаево-балкарского и ногайского языков и литератур РИПКРО.

К.Салпагарова в настоящее время является членом Совета общественной организации «Къарачай алан халкъ» и продолжает вносить значимый вклад в развитие карачаевской литературы.

В творчестве Кулины Салпагаровой раскрывается тема родины, матери, родной земли. Писатель пишет проникновенные строки, посвященные любви к знаниям, о честности в любви, во взаимоотношениях, о нравственной стойкости, об ответственности человека перед своим народом, ответственности каждого человека за то, что происходит вокруг. Живет в Черкесске.

ОБ АЙРАНЕ

перевод Владимира Торопова

*Сколько разных напитков на свете — не счесть!
Слух проходит о них по долинам, пустыням, горам.
Знаю, в каждом свой вкус и загадочность есть,
Но милее всего мне наш древний напиток — айран!
Ах, айран! В этом слове так много добра,
И особенный вкус был напитку природою дан.
Говорят: началась жизнь айрана с утра —
Из лучей восходящего солнца был создан айран.
Для здоровья людей сотворен ты, целебный айран!
Всё в тебе: ароматы обильных предгорных лугов,
Чудодейственных трав настоящий целебный бальзам,
Нежность птичьих мелодий и свежесть
чистейших снегов.
Звон упрятал в тебе шаловливый ручей молодой
— Сын того родника, что как глаз великана средь скал...
Тайно дремлет в тебе и прекрасный туман голубой,
Что вечерней порой из ущелий в долины стекал.
Все в айране холодном: и клёкот орла в синеве,
И улыбка зари, заглядевшейся нежно в реку,
И прохладная бодрость прозрачной росы на траве,
По которой горянка-невунья пришла к роднику.
Помнит этот напиток о тёплых руках матерей.
В нём и щедрость народа, и древние песни живут...
Разве выразить ласку и чуткость в деньгах?
Нет, не смей! Вот поэтому деньги у нас за айран не берут.
Да, особенный вкус был напитку природою дан.
Путник, выпей айрана, усталостьними. Но с тех пор
Как ты принял из рук материнских бесценный айран,
Помни, в чём-то отныне ты сын и горянки, и гор!*



*Семенова
Суфия Исмаиловна*

Семенова Суфия Исмаиловна литературные псевдонимы: Sofi Tram-Semen, Soufilia, Sofya Semenova, член Союза Театральных Деятелей РФ, свободно владеет русским, турецким, азербайджанским, карачаево-балкарский, разговорным испанским.

Образование: Кабардино-Балкарское Культурно-Просветительное Училище. Режиссерский факультет.

Московский ГИТИС им. А.В. Луначарского /ныне Академия Искусства/. Актерский факультет.

Московский ГИТИС им. А.В. Луначарского /ныне Академия Искусства/. Высшие Курсы: специальность - Режиссура. Сценарное мастерство. Драматургия.

Высшие Режиссерские Курсы в классе М.А.Захарова, в Московском Институте Повышения Квалификации Работников Искусства. База стажировки Московский театр ЛЕНКОМ.

Профессия: Режиссер драматического театра.

Драматург-сценарист. Режиссер шоу. Переводчик.

Пьесы, поставленные в России:

«Ноев ковчег»- принята на госзаказ Управлением Театров Министерства Культуры СССР.

«Конец Байчи»- поставлена на сцене Карачаево-Черкесского Государственного Драматического и Моздокского театров. Принята на госзаказ Министерством Культуры Турции /Управление Драматургии/ в 1996 году.

«Бийнегер» - поставлена на сцене Карачаево-Черкесского Государственного Драматического театра.

Произведения изданные в Турции:

«Отцы наши хунны» (историческое исследование, изд. «Кайнак». Стамбул, 2005.),

«Конец байчи»(пьеса в двух действиях, Министерство Культуры Турции, 1996г.),

«Древние пословицы и поговорки гуннов нартского сословия-карачаевцев» (фольклорное исследование, изд. «Кайнак». Стамбул. 2006.),

«Мифология нартов» (изд. «Кайнак» Стамбул. 2007г.),

«Словарь древних хунских слов» изд. «Кайнак». Стамбул.2006г., «Джуддузлама» (карманная астрология нартов. изд. Дюрак-Дижитал. Стамбул. 2008.).

«Древняя астрология нартов» (4т. изд. «Кесит-Элипс», Анкара. 2003), «Учебник русского языка для тюркоязычных учеников» (изд. «Семал-продуксьон». Анкара. 2010).

Переводы:

Гумилев «ХУННУ» по заказу Университета им. Ахмет Ясеви, Анкара. 1995;

«Мурад Аджи «МЫ ИЗ РОДА ПОЛОВЕЦКОГО» по заказу издательства «Дорук» Анкара.1995;

«Ботай Барлыу «СИБИЛТИ», по заказу Университета им. Ахмеда Ясеви.1996;

Куприн «МОЛОХ», по заказу издательства «Дорук». Анкара. 1997;

Перевод сайта Министерства Культуры Турции «Культура Турции», 1999г.

Работа в России:

Ведущая концертов Л. Лядовой и Б. Франкштейна; актриса Брянского Тюза; Художник-воспитатель Московского текстильно-галантерейного объединения; актриса Кабардино-Балкарского Государственного Драматического театра; актриса Карачаево-Черкесского Государственного Драматического театра, также постановка спектакля «Бийнёгер» и режиссура «Черный ноябрь»; солистка Карачаево-Черкесского Хора Радио; Президент и режиссер Творческой Мастерской «Творческая Мастерская и фонд Исмаила Семенова»; режиссер Моздокского Народного театра; заместитель директора Кабардино-Балкарского Русского Драматического театра; заведующая отделом искусства в курском

муниципальном творческом объединении «Звездный», педагог по дополнительному образованию (театральное искусство) Беной - Ведено Чеченской Республики в 2014-2016 гг.

Работа в Турции: Редактор и спикер радио «Евразия» в информационном агентстве «Анадолу Ажанс»; советник и обработчик информации в Государственном Министерстве Турции; сотрудничество по изданию собственных произведений с издательствами «Оджак» (Анкара), «Такав» (Анкара), «Дорук» (Анкара), «Кайнак» (Стамбул), «Элипс» (Анкара), «Кесит» (Анкара), «Дюрак Дижиталь» (Стамбул), «Кюлтюр Ажанс» (Анкара).

СТАРОМУ ВРАГУ

перевод автора

*Мой старый враг, стареющий, как я,
Одной печалью мы, теперь, друзья.
Корю ли я тебя за то, что было,
Огнём сгорело иль волной уплыло?
Уж, нет, мой враг, тебя жалею я.
Ты был жесток, но в новые края,
Твоя жестокость мне открыла двери.
Ты отстоял своё пространство зверью,
Я жертвою удачливой была,
И в гонке этой уцелеть смогла.
Теперь и ты, и я нисходим вниз, к ущелью,
Судьба грозит лавиной, бурей, селью.
Под грустью общей мы, теперь, друзья,
И не жалеть друг друга нам нельзя.
Несёшь ты ношу тяжкую, я знаю,
Уж многих ты теснил, невинных, к краю
Той пропасти, что ныне нам видна,
Зияя чёрной полостью, без дна.
Я налегке, мой враг, позволь подмогу,
Свою, сниму обиду, чтобы к Богу,
Не приходить с налётом давней боли,*

*Тебе ж полегче будет в тяжкой доле.
Не ты один был ослеплён вершиной,
Не я одна затянута трясинной...
Уж виден зёв лиловых, вечных врат,
Где обещает рок иль рай, иль ад.
Мой старый враг, теперь простим друг друга,
Коль даст Господь, до будущего круга!*



**Созаев
Ахмат Солтанович**

Созаев Ахмат Солтанович.

«Он талантлив, что, несомненно, остается важнейшим качеством всякого художника», - писал Кайсын Кулиев об Ахмате Созаеве еще в 1972 году в популярной газете «Литературная Россия». - Стихи Ахмата не крикливы, а темпераментны, содержательны, образны, пластичны, современны не по внешним признакам. У него хорошая школа, идущая от нашего общего учителя Кязима, от его реалистического стиля, от его содержательности и глубины. Его стихи дышат живой жизнью», - утверждал К. Кулиев.

«Первой же книгой своих стихотворений «Солнечные тени», которая вышла в 1974 году в местном книжном издательстве «Эль-

брус» на русском языке, Ахмат Созаев обратил на себя внимание таких выдающихся мэтров литературы, как Кайсын Кулиев, Алим Кешоков, Керим Отаров, Адам Шогенцуков, Эдуардас Межелайтис, Лев Озеров», - подчеркивала Литературная газета.

«Ахмат Созаев - автор многих своеобразных сборников, изданных как в Нальчике, так и в Москве» - писал поэт и критик, лауреат Государственной премии РФ Лев Озеров. - Умение бытовое, обиходное, привычное делать возвышенным, одухотворенным, сказочным составляет существо работы поэта», - писала газета «Московский комсомолец».

«Ахмат Созаев - поэт, внесший в труд поэзии поэзию труда. Это открытие, которое делается только с помощью божьего таланта», - писал народный поэт Кабардино-Балкарии Зубер Тхагазитов.

Не менее известная вторая сторона творческой деятельности Ахмата Созаева:

1982-1995 гг. - он главный редактор Гостелерадио КБР, 1995- 2003 гг. - директор книжного издательства «Эльбрус»,

2003 - 2008 гг. - председатель Союза писателей КБР.

Творчество Ахмата Султановича по достоинству оценивалось общественностью Кабардино-Балкарии. Он - народный поэт КБР и КЧР, лауреат Государственной премии КБР, заслуженный работник культуры КБР и Ингушетии, награжден медалями «За трудовое отличие», «Отличник телевидения и радио СССР», лауреат Артиады народов России. Созав человек, относящийся и к журналистике, и к своим служебным обязанностям с такой же высокой требовательностью, с какой к своим поэтическим произведениям.

ПОРТРЕТ МОЕГО НАРОДА

перевод автора

*О мой народ!
Я твой портрет писал на высях горных
И на крутых опасных перевалах, –
Но их закрыли стаи туч слепых.
Я твой портрет писал на глыбах чёрных,
На придорожных выветренных скалах, –
Но молния испепелила их.
Я твой портрет писал в цветах весенних,
На лепестках в причудливых узорах, –
Но отцвели цветы, ушла весна.
Я твой портрет писал на водах пенных,
На наших горных голубых озёрах, –
Но эти годы высохли до дна.
Я твой портрет писал в огне багровом,
В его пыланье, трепете и гуле, –
Огонь погас, развеяна зола.
Я твой портрет писал в свинце суровом,
В летящей из ружья горячей пуле, –
Но эта пуля в рыхлый снег ушла.
Я твой портрет писал во взорах милых,
В глазах, сверкавших нежной синевою, –
Но смертный час глаза навек закрыл.*

*Я твой портрет писал и на могилах, –
Но заросли они седой травой,
С землёй сровнялись холмики могил.
О сколько раз и сколько долгих лет
Писал я твой портрет, смеясь и плача!
Нигде не улыбалась мне удача...
Так где же, где ж писать мне твой портрет?
О мой народ! Портрет создам я твой
На том пути, что пройден был тобой:
На том пути, где кровь ты проливал,
На том пути, где в праздник ликовал,
На том пути, где в горе горевал,
На том пути, где песни ты слагал.
Его не скроешь дымом облаков
И не остудишь холодом снегов,
Его не погасить, не иссушить
И грохотом громов не оглушить,
Не заглушить могильною травой,
В прах не развеять, не сровнять с землёй.
О мой народ! Портрет создам я твой,
Как ты, правдивый, светлый и живой.*

Табаксоев Мухтар Хасанович, родился в 1959 году в селении Верхняя Балкария. Окончил отделение балкарского языка и литературы Кабардино-Балкарского Государственного Университета в 1982 г. М.Табаксоев является членом СП России. Стихи М.Табаксоева опубликованы в журнале «Минги-Тау», в различных изданиях печати. М.Табаксоев пишет пародии, которые являются новым направлением в балкарской поэзии, автор сборников стихотворений «Чарс»(Марево)1995г., «Чарх оюн»(Игра с камнем)2005г., «Мен билеме»(Я знаю)2014г. Перевёл на балкарский язык ряд стихотворений А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, Э.По, Р.Киплинга, прозу и поэзию некоторых кабардинских и калмыцких авторов. Соавтор эпифарса «Зоопарк», поставленного на сцене балкарского драматического театра им.К. Кулиева. Сейчас театр работает над постановкой известной пьесы Бр. Нушича «Доктор философии» в переводе на балкарский язык М.Табаксоева.



**Табаксоев
Мухтар Хасанович**

МЫ С ТОБОЮ ОБМАНУЛИСЬ

перевод Аминат Рахаевой

*Той зимой мы обманулись,
Мы друг другу улыбнулись,
И отправились с тобой
Мы заснеженной тропой.*

*Шли недолго - ты устала,
Даже лета ждать не стала...*

*Ты устала быть со мной
И пошла другой тропой.*

*И снега вдруг почернели.
Я смотрел глазам не веря
На тропу, что той зимой
Проложили мы с тобой.*

*...Пусть твоя тропка счастливей
Будет той, где вместе шли мы.
Пусть же станет выбор твой
Навсегда твоей судьбой.*

*Знаю я: ты разлюбила,
В новой жизни ты забыла,
Как когда-то мы с тобой
Шли заснеженной тропой.*

*Я с неё сойду едва ли
И свой путь продолжу дале.
Пусть она хотя б в мечте
Приведёт меня к тебе...*

Толгуров Зейтун Хамидович – балкарский прозаик и

литературовед, доктор филологических наук, профессор, автор многих научных публикаций, семи фундаментальных монографий по истории балкарской литературы, нескольких учебников балкарской литературы для старшеклассников и учебника теории литературы для студентов. Его перу принадлежат художественные произведения : (повесть «Аю таш» (Медвежий камень) повесть «Эрирей», «Алые травы» (Къызгъыл кырдыкла), «Акъ гирянча» (Белая шаль), роман «Жетегейле» (Созвездие Большой Медведицы), повесть «Ашыкъ оюн» (Игра в альчики), романы «Кёк гелеу» (Голубой типчак), «Акъ жыйрыкъ» (Белое платье) и «Очерки истории балкарской литературы», «Теория литературы» и др.

З.Х. Толгуров родился 23.11.1939 г. в сел. Былым Эльбрусского р-на КБР. Закончил восьмилетку в сел. Назаровка Павлодарской области, затем десятилетнюю школу в сел. Мерке недалеко от Джамбула.

В 1957 г. Т. возвращается в Кабардино- Балкарию и поступает на русско-балкарское отделение КБГУ, которое с отличием заканчивает в 1962 г. После окончания вуза работает журналистом в газете «Путь к коммунизму», одновременно поступает в аспирантуру. В 1967 г. защищает кандидатскую диссертацию в Баку; в 1987 - докторскую диссертацию в Москве в ИМЛИ РАН. С середины 60-х. работал в КБГУ, пройдя путь от ассистента до заведующего кафедры балкарской литературы.

Писать и публиковаться З. Толгуров начал относительно рано. Уже в 1961 г. в местных газетах начинают появляться его первые рассказы: «Торопливая река до моря не добежит», «Урок жизни», «Яблоня», «На перепутье» др.

Повести и романы писателя, при всей их разноплановости – перу Толгурова принадлежат как остросоциальные произведения, так и



**Толгуров
Зейтун Хамидович**

философско-психологические – объединяет акцентированный и стабильный интерес к проблемам морали и этики, невероятно емкая и насыщенная образность и мощный саспенс-эффект, заставляющий читателя полностью погружаться в повествование. Публикуемый сегодня отрывок из романа З. Толгурова «Бег по синей траве» является новым вариантом перевода издания 1993 года.

БЕГ ПО СИНЕЙ ТРАВЕ (отрывок из рассказа)

перевод с балкарского Тахира Толгурова

...Арба останавливается на каждом бугре, на каждой выбоине, волны поминутно дремлют, ожидая окончания очередного разговора парней со встречными аульчанами, времени никому не жаль, тянется оно бесконечно, а торопить его нет смысла – никто, даже последний глупец, не считает правильным то, что вековую мечеть пустили на слом.

Школа нужна — этому селу, как и десяткам других, разбросанных в горах, но вряд ли она может быть построена из камней разрушенной мечети. Да и чем они, эти камни, лучше тех, что, вырастая из земли огромными монолитами, окружают аул со всех сторон. Балкария — прежде всего скала, народ живет на ней, питается с неё, в неё уходит. Чего-чего, а камня здесь хватает... Вот только школа застыла и, кажется, совсем перестала расти.

Чиппо еще больше сгорбился и поёжился, пытаясь поглубже засунуть сложенные на груди руки в рукава старого тулупа. Странно, ветер в ущелье почти всегда дует по течению реки, а в последнее время — нет, он тянется снизу, бьёт со стороны равнин, протискивается сюда, в кровь обдирая бока и пыль с гранитных отвесов узкой горловины ущелья, недовольно воя и шипя от боли, вырывается в долину аула Кургак и плавно оседает в котловине. Засыпает и безмолвствует, только в своих непонятных человеку снах он вздрагивает в полуразрушенном чреве мечети и с гулом выдыхает в её щербатые порушенных окна. И так уже третий-четвёртый день он гудит и воет, заставляя жителей мрачно замолкать и прислушиваться, как ушедшие — потерявшие приют и бездомные теперь, навсерное, навсегда — оплакивают свою мечеть...

Член Союза писателей РФ (2003), член Союза журналистов РФ (1990), Председатель Союза журналистов КЧР, заслуженный журналист КЧР (2006), Республики Адыгея. Черкесский поэт, прозаик, переводчик, директор-редактор общественно-политической газеты «Черкес хэку» («Черкесия»). Автор двух поэтических сборников. Родился 14 августа 1961 года в черкесском ауле Али-Бердуковском (Хагундоково) Хабезского района. После 8-го класса учился в ПТУ № 3 г. Черкесска. Вернувшись из армии, работал в Хабезе - временно исполнял обязанности редактора районного радио. Окончил Кабардино-Балкарский государственный университет, отделение кабардинского языка и литературы. Обучаясь еще там, он в русскоязычной газете «Советская молодежь» выпускал отдельную страницу «Родник» на адыгском языке. В 1990 году приняли в Союз журналистов СССР.

После университета совмещал журналистскую работу с педагогической. В 1996-1999 годах был редактором газеты «Хасэ».

До назначения главным редактором-директором (июль 2003 г.) государственной республиканской газеты «Черкес хэку» («Черкесия»), работал редактором отдела в газете Правительства и Парламента КБР «Адыгэ псалъэ» («Адыгское слово»). Произведения Тхагапсова вошли в Современную литературу народов России, заняли свое место в Антологии Поэзии (2017) и Детской литературы (2017).

Поэт живет в Черкесске.



**Тхагапсов
Увжук Аскербиевич**

ДВА БЕРЕГА

перевод Ладо Местича

*Бывает, что в потоке серых дней
Устанет вдруг душа — ей все немило.
И сердце затоскует вслед за ней:
Одно ведь тело их соединило.*

*И отразится в зеркало мой сон,
И стану я задумчив и тревожен.
Своим воображеньем отнесен
В былое, — сон мой памятью продолжен.*

*Как близко то, что скрыто вдалеке,
Как очевидно проступает тайна!
Мне сердце помогает сжать в руке
Любую даль, и это неслучайно,*

*Поскольку, знаю, жизнь иная есть,
Где наши души некогда творились,
И хоть сторон у памяти не счесть,
Два берега в ней четко отразились.*

*И я пока — на этом берегу,
Тот берег в геном коде берегу...*

Тхагазитов Зубер Мухамедович – кабардинский поэт, публицист.

Родился в 1934 г. в городе Терек Терского района Кабардино-Балкарской Республики.

Окончил историко-филологический факультет Кабардино-Балкарского государственного университета.

Работал главным редактором журнала «Эльбрус», ответственным секретарем СП КБР, председателем правления СП КБР.

Автор более двадцати книг поэзии и книги литературно-критических статей.

Член Союза писателей России. Народный поэт Кабардино-Балкарской Республики.

Лауреат ВЛКСМ КБАССР и Госпремии КБР.

Награжден орденом «Знак почета».

Живет в Нальчике.



**Тхагазитов
Зубер Мухамедович**

ПЕСНЬ О РОДНОЙ ЗЕМЛЕ

перевод автора

*Мечтал поэт с землей родной своей
Поговорить с достоинством
по праву,
Так о любви сумеет поведать ей,
Чтоб звук любой дышал высокой правдой.*

*И стих сложил он.
И в стихе его
В дороге трудной добывалось счастье,
В колосьях зрело
мира торжество,
К чужой беде рождалось соучастье.*

В нем роза алым пламенем цвела,
Склонялись ивы над рекою немо,
Земля дивилась
дерзости орла,
Который отвергал с размаху небо.
И музыкант хотел с землей своей
Поговорить певучей звонкой речью.
Он звуки брал
у птиц, живых ветвей,
У водопадов и у тихих речек...

Мелодию сложил.
Она была
Одновременно мощною
и нежной,
В ней родина мужала и цвела
С просторами своих полей безбрежных.

Она вместила моря глубину,
И рокот волн гудящего прибоя,
И горы, что взметнулись
в вышину,
И солнечное небо голубое.

И эту тайну их больших сердец,
Стремясь красу родной земли прославить,
Сумел душой почувствовать
певец
И вдохновенно в песню переплавить.

Он пел самозабвенно
и легко,
Не пел - любил, не назовешь иначе.
И все, что было в сердце у него,
Летело к людям, радуясь и плача.

И всем казалось: песни этой ширь
Родилась с ними, с ними вырастала...
Сложили трое песню
от души -
И взмиг она
Душой народа стала.

Узденов Рашид Русланович, член Союза писателей России. Родился 17 марта 1965 года в а. Сары-Тюз. После окончания школы, отслужив в Советской Армии, поступил в Карачаево-Черкесский педагогический институт, окончил факультет физвоспитания.

В период учебы в институте он танцевал одновременно в студенческом ансамбле «Шохлукъ» и городском ансамбле «Домбай». По окончании учебы был направлен солистом государственного ансамбля КЧР «Эльбрус», и по сей день держит высокую планку хореографического мастерства, работая артистом балета этого прославленного коллектива. Заслуженный артист КЧР. Лауреат всероссийских и всемирных фестивалей.

Как говорят, если человек талантлив, то он талантлив во всем. Рашид Узденов также пишет стихи. Они публикуются в коллективных сборниках, в журнале «Илячин» («Сокол»), в газете «Къарачай». В 2001 г. в Черкесске и Москве вышли два его сборника детских стихов и сказок под названием «Бёрючюк» («Волчонок»).

Произведения Узденова вошли в Современную литературу народов России, заняли свое место в Антологии Детской литературы (2017).

Живет в Черкесске.



**Узденов
Рашид Русланович**

СТАРЫЙ ЛЕВ

перевод Виктора Куллэ

*Истаял мой царственный вид,
и сил не осталось почти.
Лишь старость теперь предстоит,
лишь немощь и стыд впереди.
Царь леса! Я был молодым!*

Я — как и положено льву —
лишь перед Всевышним одним готов
преклонить был главу.
Орлы, лишь завидев мой лик,
спешили с добычи взлететь.

Услышав победный мой рык,
в берлоге таился медведь.
А ныне — лишь овцы кругом.
Вороны глумятся вослед.

Будь ты даже царственным львом —
спасенья от старости нет.
Похоже, с годами я стал
огромным беззубым котом —
ведь если становишься стар,
ты юным не нужен потом.

Лишь снами мой возраст согрет:
ровесников вижу во сне,
но стоит проснуться — их нет...
Так, видимо, сгинуть и мне.

Порой ветерок невпопад
мне гриву ещё тербит,
но в небе вороны кружат —
им вскорости пир предстоит.

Узденов Шамиль Альбертович, член Союза писателей России (2018). Родился в г. Черкесске. В 1996 году пошёл в первый класс школы № 5 г. Черкесска.

В 2004 году поступил в Академический правовой колледж Российской правовой академии Министерства юстиции Российской Федерации (г. Москва).

В 2005 году поступил на юридический факультет Российской правовой академии Министерства юстиции РФ (г. Москва) и в 2010 году окончил полный курс названного высшего учебного заведения, была присуждена квалификация юрист, по специальности «юриспруденция».

Во время учебы, в период с ноября 2008 года по июль 2010 года являлся активным членом Российского профсоюза студентов и Российского профсоюза работников (учащихся) учреждений образования и культуры, государственных, муниципальных и некоммерческих организаций, коммунального хозяйства, торговли.

С августа 2010 года работал на должности юриста-консультанта в нотариальной конторе г. Черкесска. С 2012 по 2015 гг. работал в Санкт-Петербурге на должности заместителя начальника отдела производства РСП-1 ООО «РСПМ». С 2015 г. по настоящее время работает в правоохранительных органах в КЧР.

В 2008 году, в 18-летнем возрасте он вступил в Союз писателей России. «Шамиль Узденов – самый молодой член нашего творческого союза» - отметил секретарь Союза писателей РФ Геннадий Иванов – быть принятым в таком возрасте в Российский союз писателей – прецедент, и прецедент замечательный, которым стоит гордиться землякам юного поэта».



**Узденов
Шамиль Альбертович**

Стихи начал писать в 12-летнем возрасте. Его произведения были опубликованы в газетах: «Къарачай», «День республики», «Заман»; в журнале «Минги Тау»; в коллективных сборниках: «Юные голоса» (Нальчик), «Горных рек нескончаемый гул» (Москва).

Ш. Узденов является автором трёх поэтических сборников: «На крыльях мечты», «На страже», «Клятва».

В 2012 году «За вклад в развитие современной литературы» решением Всероссийского Лермонтовского комитета был награжден Лермонтовской медалью.

В 2012 году стал лауреатом Международного (зонального) конкурса имени Махмуда Кашгари в области литературы (за рассказ «Месть»).

В 2014 году награждён медалью им. Р.Г. Гамзатова.

В 2014 году стал победителем конкурса «Ораторское искусство» на Международном форуме в г. Санкт-Петербург, с участием 57 национальностей.

В 2015 году награждён медалью Международного наградного комитета «За компетентность и профессионализм».

В 2016 году «За наиболее продуктивную среди молодых мастеров карачаево-балкарской литературы творческую деятельность и крупное профессиональное достижение – изданный в 2015 году поэтический сборник «Ант» («Клятва») был награждён медалью Крымшамхалова, также награждён Почётной грамотой Народного Собрания (Парламента) КЧР.

Ныне, Ш. Узденов проживает в г. Черкесске и работает в правоохранительных органах республики.

Произведения Узденова Шамиля вошли в Современную литературу народов России, заняли свое место в Антологии Поэзии (2017).

ФИОЛЕТОВЫЙ ГОРИЗОНТ ПЕТЕРБУРГА

перевод Максима Калинина

*В Петербурге на рассвете мне привиделось у моря,
Словно ты на горизонте в фиолетовом стоишь.
Но дыханье волн смешалось с дуновеньем ветра вскоре,
И подёрнулась туманом неразгаданная тишь.*

*Фиолетовое платье стало тотчас белоснежным,
Облик твой над горизонтом стал скрываться от меня:
Безобразные узоры на лице змеились нежном,
И безумствовал я, белый цвет по-чёрному кляня.*

*Фиолетовое в белом проступало лишь местами.
Разбодяжилась блестящим роковая белизна.
И лицо твоё исчезло за белёсыми мазками,
И душа опустошилась, обесмыслилась до дна.*

*Надоедливая морось в мокрый снег преобразилась,
В жутком шабаше смешались утро, вечер, ночь и день.
Фиолетовые дали — отданы зиме на милость.
В одиночество уводит взор стесняющая тень.*

*С одиночеством шагаешь ты, дорог не выбирая,
Только в мир потусторонний забрести возможно с ним.
Потому его боится всякая душа живая.
Лишь Всевышний возвеличен одиночеством своим.*



**Хатуев
Пётр Мацулович**

Хатуев Пётр Мацулович
родился в 1950 году в с. Нартан Чегемского района КБР. В 1974 г. окончил Культурно – просветительное училище (театральное отделение) в г. Нальчике, окончил Северо–Кавказскую академию государственной службы (факультет: Государственное и муниципальное управление) 1996 г. по специальности «Пресс - менеджер, правовед». Работал культурорганизатором, зав. клубом, директором Дома культуры в различных районах республики и г. Нальчика. С 1990 по 1997 г. – корреспондент газеты «Адыгэ псалъэ». (Автор множества статей и очерков).

С 1997 по 2010 г. – редактор по выпуску кабардинской, затем – русской литературы в государственном издательстве « Эльбрус, с 2011 г. и по сей день – редактор детского журнала «Нур». Выпустил на кабардинском языке несколько книг (жанры: поэзия, проза, эссе, афоризмы и миниатюры, переводы), печатался в республиканских периодических изданиях на русском и кабардинском языках. В 1993 году – лауреат республиканской премии

«Лучший журналист года». В 2002-м, в рамках «Недели детской книги», за сборник детских стихов «Жаворонок» удостоен премии «Лучший детский писатель года». Его произведения включены в школьные программы, изучаются в Пединституте и Госуниверситете.

Член Союза журналистов, Союза писателей РФ.

ПАСТУШОК

*перевод Виктора Куллэ
Глянь: занимается зорька,
утро пришло наконец.*

Ночью, сторожило и зорко,
коз мы пасли и овец,
Больше опасности нету.
Звезды отходят ко сну.
Я на коленях у деда
тоже немножко вздремну.
Мне снятся сказки народа,
сказки Отчизны моей.
Я - Сосруко благородный.
Рядышком конь - мой Тхожей...
Скованы холодом жутким,
нарты погибнуть вот-вот -
вдруг с огнем прихожу к ним,
этим спасая весь род.
Вот - мои сны вдруг вскипели
звуками. Я - Аиэмез.
Музыкой дивной свирели
полнятся горы и лес...
Недалеко до рассвета.
Звезды отходят ко сну.
Я на коленях у деда
тоже немножко вздремну.



**Хубиев
Ислам Хызырович**

Хубиев Ислам Хызырович, родился 28 марта 1976 года в ст. Красногорской Карачаево-Черкесской Республики.

Образование высшее:

1. Окончил в 2000 году Карачаево-Черкесский государственный технологический институт факультет «Бизнеса и права» специальность «юриспруденция»;

2. Окончил в 2005 году ГОУ ВПО Ростовского государственного университета специальность «Бухгалтерский учет, анализ и аудит».

С 06.2002 по 09.2003 работал юрисконсультom ЗАО «Висма» и ООО «Гелиос»; с 12.2003 по 09.2005 начальник отдела по связям с общественностью и правовым

вопросам Исполнительного комитета Карачаево-Черкесского регионального отделения ВПП «Единая Россия»;

с 09.2005 по 03.2007 заместитель руководителя Исполнительного комитета Карачаево-Черкесского регионального отделения ВПП «Единая Россия»;

с 03.2007 по 06.2008 начальник отдела контроля и надзора за использованием и охраны водных объектов Министерства финансов и имущественных отношений Карачаево-Черкесской Республики;

с 06.2008 по 06.2009 помощник члена Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации;

с 06.2009 по 01.2011 директор по персоналу и социальным вопросам ООО «Пума»;

с 02.2011 по 01.2013 директор ООО «ТД Основа»;

с 03.2013 года по н/в первый заместитель министра Карачаево-Черкесской Республики по делам национальностей, массовым коммуникациям и печати.

В 2008 году стал лауреатом федерального проекта «Кадровый резерв - Профессиональная команда страны», после чего Решением Генерального Совета Партии «Единая Россия» назначен Региональным координатором этого проекта по Карачаево-Черкесии.

Опубликовал свыше 30 научных статей в различных газетах и научных изданиях, как внутри страны, так и за рубежом (по проблеме реабилитации репрессированных народов и казачества и другим темам).

Является участником ряда российских и международных научных и политических конференций и форумов.

В 2015 году написал и издал книгу художественно-документальных рассказов и научных статей, которая называется «Къадар» (Судьба).

В 2016 году стал лауреатом премии Главы Карачаево-Черкесской Республики Темрезова Р.Б. в области литературы и искусства.

В 2018 году написал и издал книгу художественно-документальных рассказов на карачаевском языке, которая называется «Умут» (Надежда).

Награжден:

- Почетной грамотой Российского Федерального агентства по делам национальностей 2018 году (За существенный вклад в реализацию государственной национальной политики Российской Федерации);

- Почетной грамотой Президиума Народного Собрания (Парламента) Карачаево-Черкесской Республики №24 от 26.02.2016 г.;

- Орденом Координационного центра Мусульман Северного Кавказа «За заслуги перед Уммой II степени» в 2016 году;

- медалью Общероссийской общественной организации «Союз Казаков» «25-лет Союзу казаков» в 2016 году;

- медалью Духовного управления мусульман Карачаево-Черкесской Республики «За заслуги перед Уммой Карачаево-Черкесской Республики» в 2016 году и многими другими наградами.

Кроме того, имеет Благодарственные письма лидера ООО «Молодежное Единство» Буратаевой А.М. (2003); Секретаря Генерального совета ВПП «Единая Россия» Богомолова В.Н. (2004); Председателя Высшего совета ВПП «Единая Россия» Грызлова Б.В. (2008); Секретаря Политсовета КЧ РО ВПП «Единая Россия» Кривобокова Ю.А. (2008); директора Северо-Кавказского юридического института ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия» Алиева М.К. (2013); директора ГНБ КЧР им. Х.Б. Байрамуковой Хапчаева С.Ю.

(2014); Председателя организационного комитета конкурса «Отечество» Поминова Д.Ю. (2009); Председателя Координационного центра мусульман Северного Кавказа Исмаила Хаджи Бердиева (2014); Руководителя Федерального агентства по делам национальностей Баринова И.В. (2017) и другие.

Произведения Ислама Хызыровича вошли в Современную литературу народов России, заняли свое место в Антологии Прозы (2018).

Женат. Воспитывает сына и дочь.

КАРАЧАЙ

перевод автора

*Мой горный край, мой Карачай!
Земля отцов, моя твердыня!
Здесь нахожу уют и силу,
На радость людям процветай!*

*Гора Эльбрус, река Кубань,
Гордится вами вся страна,
Поэты славят неустанно,
И воспевают все века.*

*Кубань – для всех любовь, отрада.
Эльбрус – двуглавый исполин.
Ты Карачай основа великана,
А Учкулан питание степи.*

*Мой край родной, мой Карачай!
Ты много горе испытал,
Ты жертвой страшных избиений,
В один момент внезапно стал*

*Но, несмотря, на все лишения,
На фронт отважно шли твои сыны,
Для всей страны опорой были,
И смелостью свободу обрели.*

*Мой край родной, мой Карачай!
Сыны и дочери твои!
Как Учкулан, как Уллукам
Источник мира и доброты.*

Шаваев Хасан Исмаилович

родился в 1937 году 19 ноября в с. Кенделен Эльбрусского района КБ АССР. Детство у него прошло в Киргизии: в 1944 году был депортирован балкарский народ в Среднюю Азию и Казахстан. Свои первые рассказы Хасан Шаваев написал на киргизском языке.

Окончил факультет журналистики Азербайджанского государственного университета им. С.М. Кирова в Баку. Он член Союза писателей СССР и член Союза журналистов, заслуженный работник культуры КБАССР. Около 30 лет возглавлял отдел культуры, литературы и искусства республиканской газеты «Коммунизмге жол» («Заман»), сейчас работает редактором отдела прозы литературного журнала «Минги Тау».



***Шаваев
Хасан Исмаилович***

Шаваев является автором таких известных произведений как романы: «Къара эмина» («Черная чума»), «Ит жыйын» («Собачья свора»), «Дуня жажаними» («Земной ад»), «Огъары Чат» («Верхний Чат»), «Анамы ауазы» («Голос матерей»), «Потомки Акбая», повестей «Ыйыкъны ахыр кюню» («Последний день недели»), «Асият», «Ач эшикни, менме» («Открой двери - это я»), «Жерни кёзлери» («Глаза земли»), «Кюбюрде табылгъан повесть» («Повесть, найденная в сундуке»), «Тузакъ» («Западняя»), книга-воспоминание «Годы» и другие. Хасан Исмаилович составитель с авторством Зейтуном Толгуровым антологии балкарской прозы.

Произведения Хасана Шаваева переведены на русский язык и опубликованы. Это повести: «Последний день недели», «Асият», «Глаза земли», «Западняя», «Повесть, найденная в сундуке» и многие рассказы. Его произведение под названием «Письмо, пришедшее из ада» включено в антологию «Современная литература народов России», Москва, издательство «Пик», 2003 г. Художественный мир Хасана Шаваева тесно

связан с судьбой своего народа и, в частности, с трагическими событиями в его жизни - войной, депортацией. Поэтому произведения писателя глубоко реалистичны, ибо авторский вымысел основывался на исторических фактах. Главная тема в творчестве Шаваева, как отметил известный балкарский прозаик Эльдар Гуртуев, - это жизнь. В повести «Тузакъ» (Неволя. 1993 г.) рассказывается о горькой судьбе балкарского народа в годы выселения. Она персонифицируется в образах девочек Зубайды, Лизы, которые по воле случая остаются брошенными в родном селе без матери (ее депортируют) и отца (он на фронте). Трагизм, положенный в основу произведения, выражен как в судьбах детей, потерявших своих родителей, так и в судьбах последних, разыскивающих своих детей.

Лейтмотивом творчества Хасана Шаваева является тема дружбы народов. Галерея литературных персонажей писателя интернациональна: в ней и киргизы, и казахи, и кабардинцы (Тыным Орунбаева, Юсенбек-эфенди - «Повесть, найденная в сундуке»; Асан-ака, Чокмок, Хасанбий - «Неволя»). С особой теплотой и благодарностью пишет автор о представителях братских народов, чье внимание и человеколюбие помогли выжить его депортированному народу.

Отличительным этапом в литературной деятельности Хасана Шаваева стало создание больших эпических полотен - романов «Бир жашауну минг бети» (Многоликая жизнь. 1985 г.) и «Ит жыйын» («Собачья свора», 1996 г.). Этому способствовал опыт писателя в малых прозаических жанрах.

Реалистичность фактического материала, острая актуальность и сложность освещаемых проблем, простота и в то же время отточенность речевой техники, четкость изложения авторской мысли придают произведениям Шаваева художественную привлекательность и эстетическую востребованность.

ГЛАЗА ЗЕМЛИ

перевод автора

...«Ну что ж, такова судьба»,— пытался утешить он себя, но никак не мог примириться, что судьба его вот так нежданно-негаданно потонула в бурлящей реке, что луна и солнце навсегда закатились для его глаз. Тяжелым камнем придавила его к постели темнота.

Камень... Тяжело переживает и камень, на котором целыми днями сидит теперь Ажам. Чего только не перевидал этот камень, вот и поседел, точно человек, переживший много горя. Но камень молчит. Молчит тот камень, хотя был свидетелем всему тому, что случилось в доме. Помнит он, как впервые босоногий Мутай прошел мимо него; помнит он, как захлестнул, окутал дым войны и аул, и весь мир; помнит он, как прощались люди с родной землей, уходя из дому в неизвестный им путь; помнит он, как мимо него пронесли на носилках Мутая. Этот истесанный временем камень — свидетель тому, как спешили, на зов беды в дом Ажам родственники и друзья, а потом вдруг забыли дорогу сюда. Немногие теперь садятся на него, навещая больного Мутая. Но камень все помнит и все видит — он сам, как выпуклый глаз земли, несуетным вековечным взором следит за переменчивой жизнью аула.

Вот и я, когда прихожу к дому друга, сижу на корточках возле старого мудрого камня. «Как много ты видел на своем веку»,— думаю я, поглаживая его теплые вытертые бока.

Мы с Мутаем всегда жили, как родные братья, а может быть, даже и ближе родных братьев. А теперь Мутай лежит, прикованный к постели, и смотрит невидящим взором в серый потолок — в пасмурное небо своей судьбы..



**Шебзухова
Лариса Курманбиевна**

Шебзухова Лариса Курманбиевна, член Союза писателей России (2002) и Союза журналистов РФ, Народный поэт КЧР.

Поэт, прозаик, переводчик, драматург Шебзухова Лариса Курманбиевна родилась в ауле Кубина. Детство прошло в а. Кубина и в Хумаре.

В старших классах серьезно занялась английским и после окончания средней школы в 1976 г. поступила в Пятигорский институт иностранных языков.

Училась с удовольствием, с головой ушла в английскую литературу, которую читала в подлиннике. Особенно покорили Байрон и Лонгфелло, и под их влиянием стала писать стихи на английском.

В 1981 г. успешно завершила учебу в институте и поехала по распределению в Усть-Джегутинскую школу учителем английского языка.

12 марта 1994 г. в национальной газете «Абазашта» под общим названием «Дуй сильнее, ветер жизни» была опубликована подборка из пяти стихотворений. С той поры стихи Л. Шебзуховой регулярно появляются на страницах этой периодической печати, сотрудничает с детским журналом «Марамыз», принимает участие в подготовке школьных учебников и пособий по абазинской литературе. Стихи Шебзуховой на русском языке публиковались в газете «День республики», включены в школьную хрестоматию по детской литературе народов КЧР.

В вышедшей в 1999 году книге об ауле Кубина было напечатано несколько стихотворений Л. Шебзуховой на русском и абазинском языках. В этом же году она стала соавтором брошюры «Воспитание на основе народных обычаев и традиций», в которой в качестве иллюстраций использованы многие ее стихи и, наконец, на исходе года

вышел первый ее авторский сборник «Светлые слезы», включающий стихи на абазинском языке.

Некоторое время Лариса Курманбиевна работала в Карачаево-Черкесском книжном издательстве, потом заведующей литературной частью Государственного абазинского театра.

В 2017 году в Москве вышли в свет два тома антологии «Современной литература народов России» - «Детская литература» и «Поэзия», куда включены стихи Л. Шебзуховой. Презентации Антологии прошла в ГНБ КЧР им. Х.Б. Байрамуковой.

Л. К. Шебзуховой изданы 8 сборников на русском и абазинском языках.

АБАЗИНСКИЙ ЯЗЫК

перевод автора

*О мой язык, грубо-нежно-гортанный,
Гордое детище предков моих,
В дар безвозмездный всевышним мне данный,
Слышать тебя я хочу каждый миг.*

*Ты неустанно, как солнце, мне светишь,
Путь освещая мне морем огней.
Много есть разных наречий на свете,
Нету лишь ближе тебя и родней.*

*Ближе земли не встречала нигде я,
Где ты журчишь, как хрустальный родник.
Ты - от недугов моих панацея,
Гордый родной абазинский язык.*

*Силой питаешь в нелегкой работе.
В радости ты - самый лучший мой друг.
Служишь опорой надежной в невзгоде,
Слабым даруешь ты мужества дух.*

*Ты - моя жизнь. Моей сути основа.
В жилах моих ты течешь, словно кровь.
Силой твоей, буквой каждого слова
Пусть восхищается мир вновь и вновь!*



**Шидов
Юрий Халидович**

Шидов Юрий Халидович, член Союза писателей России (1999), Заслуженный деятель искусств КЧР.

Ю. Х. Шидов родился 3 ноября 1949 года в ауле Кызыл-Кала Усть-Джегутинского района. Окончил школу в станице Красногорской. Учился в Серноводском сельхозтехникуме Чечено-Ингушской Республики. По своей первой специальности Юрий Шидов начал работать слесарем на заводе РТИ. В это время стал писать рассказы, которые публиковались в областной газете «Ленинское знамя». А первая солидная публикация с рассказом

«Ахмат солдат» появилась в литературном альманахе «Дон».

Поступил на заочное отделение Литературного института и окончил его с дипломом литературного работника. Занимаясь творческой деятельностью, Юрий Халидович более тридцати лет работал в сфере культуры. Начал он ее с должности методиста областного дома народного творчества, продолжил в качестве заведующего отделом художественной самодеятельности областного центра народной культуры. В 1986 году Шидов был назначен заведующим отделом культуры Черкесского горисполкома. В этом же году он заочно приобретает специальность режиссера культурно-массовых мероприятий, окончив двухгодичные курсы при Всесоюзном институте повышения квалификации работников культуры. На счету сценариста и режиссера Ю. Шидова около 40 культурно-массовых и театрализованных представлений, проведенных им во многих районах республики. В 80-е годы Ю. Х. Шидов работал директором киноvideообъединения «Россия». Ю. Х. Шидов отмечен знаком Министерства культуры России «За достижения в культуре»

Ю. Х. Шидов является автором рассказа «Солдат Ахмат» (1979 год, журнал «Дон»), рассказа «Белокрылая птица Алина» (1981 год, журнал

«Советская женщина»), пьесы (с И. Капаевым) «Аквариум» (1983 год, Всесоюзное агентство авторских прав), пьесы «Разве мы чужие?» (1984 год, г. Москва, «Советская Россия»), рассказа «Ужин для двоих» (2005 год, газета «День республики»). Пишет на русском языке. Живет в Черкесске.

* * *

перевод Максима Амелина

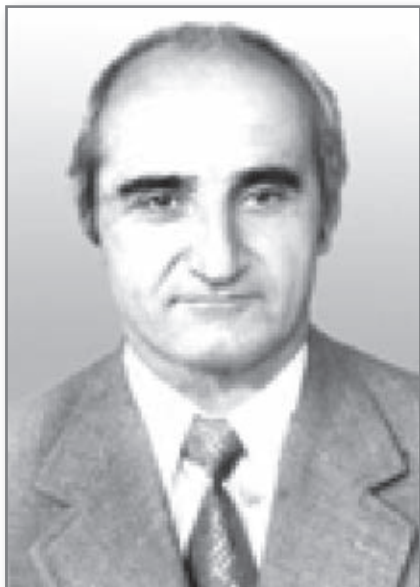
*В том городе, где я живу с рожденья,
стали Всё реже узнавать прохожие меня,
И небо хмурится, понять пытаюсь: я ли,
Не я ли, и куда бреду средь бела дня?*

*Где, одинокою блуждая в парке тенью,
Я вдруг остановлюсь и сяду на скамью?
К какому дереву прильну, как к утешеню?
Кому души моей все тайны изолью?*

*Спешу на голоса и всматриваюсь в лица,
Мне кажется, и там знакомые и тут,
И с каждым я готов из них разговориться,
Но как, когда меня они не узнают?*

*Иль жизнь мои черты изрядно потрепала,
И стал я стар и сед, и это не предел?
Так нет же. — Близких мне сердец осталось мало,
Знакомыми, увы, мой город поредел.*

*Ушла моих друзей компания живая:
Из памяти к себе их внятней слышу зов...
А здесь, навстречу мне, меня не узнавая,
Их сыновья идут с улыбками отцов.*



**Эльгаров
Кашиф Мисостович**

Эльгаров Кашиф Мисостович, кабардинский поэт, прозаик. Родился 10.10.1935 в селении Шалушка Чегемского района КБР. После окончания сельской средней школы (1955) был направлен на учебу в Москву, в Литературный институт им. А. М. Горького. Завершив учебу в институте (1960), вернулся в Нальчик и работал редактором Нальчикской телестудии (1960-1964), литературным работником республиканской газеты «Ленин гъуэгу» (1965-1968), помощником ответственного секретаря этой же газеты (1968-1970). В 1970 перешел в редакцию журнала «Гуашхъэмэхуэ» редактором отдела поэзии, с 1977-го работал ответственным

секретарем журнала, с 2009 по 2013 – его главным редактором.

К.М.Эльгаров – член Союза писателей с 1959-го. Награжден Почетными грамотами Верховного Совета КБАССР (1962), Верховного Совета СССР (1967), орденом «Дружба» (1995), медалью «За доблестный труд». Имеет почетные звания «Заслуженный работник культуры КБР» (1985), «Народный писатель КБР» (2013).

К.М.Эльгаров известен как поэт, прозаик, журналист и переводчик. Первые его стихи появились в печати в 1955 году. Три года спустя вышел его первый поэтический сборник «С восходом солнца» (1958). Является автором 29 поэтических и прозаических книг, выпущенных в разное время республиканскими и центральными издательствами.

Произведения К.М.Эльгарова известны за пределами нашей республики. Они публиковались на украинском, абхазском, азербайджанском, грузинском, осетинском и др. языках. В свою очередь К.М.Эльгаров является автором переводов на кабардинский язык произведений классиков русской и советской литературы. Им переведены на кабардинский язык книги В. Пановой, Ю. Вахтина «Жизнь Мухаммеда» (1993), Священное Писание «Коран» (1997).

КОНЬ

перевод автора

*В такт сердцу горца
в шар земной
копытами бьёт вороной;
как напряжённая струна
спина
лихого скакуна.
И в камень улиц крепко
вбит тяжёл озвонный
стук копыт!
И, вслушиваясь в звон удил,
конь струнно
уши навострил.
Они, который час подряд
двумя кинжалами стоят.
И, как у горца-плясуна,
под песню ноги в пляс идут,
вот так и ноги скакуна
его по воздуху несут.*

*Летит скакун.
И у ребят,
как бусинки, глаза горят.
И с завистью глаза мужчин
глядят
из мчащихся машин,
как будто бы они сейчас
такое видят в первый раз.
И я смотрю на скакуна –
душа смятения полна –
и вспоминаю давний год:
по грязным улицам села
машина первая прошла,
прошла,
прошёл, как чудо,
«самоход»,
как оставлял густой он дым -*

*и мы за ним бежим, бежим...
Мчал «самоход», гудел мотор,
мчал,
за собою дым клубя,
и в страхе кони на забор
шарахались тогда, храпя.
Рога, наставив, как штыки,
давали путь ему
быки!
Косили хмурые глаза –
откуда эти чудеса?
Ведь им не снилось никогда,
ведь им не думалось ничуть,
что будет время то,
когда
они другим уступят путь.
По площади скакун бежит –
в бульжник цокот вбит копыт.
Весь город на коня того,
как на диковинку, глядит:
весь город ныне удивлён,
как будто перед ними –
слон!
Я вспоминаю старину,
ещё совсем недавний быт,
когда
порой по скакуну
ценился горцами джигит.
По городу скакун летит,
и город вслед ему глядит,
с любовью и тоской
причмокивает
«Конь, какой!»
И, восхищаясь вороньим
и слыша звонкий стук копыт,
моё сердце яростно стучит
и скачет, скачет
вслед за ним...*

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	3
От Оргкомитета Программы поддержки национальных литератур народов РФ	4
Предисловия Экспертного совета антологии	6
В. В. Путин	11
М. В. Матвиенко	12
С. Е. Нарышкин	13
В. Т. Толстой	16
Организационный комитет по поддержке литературы, книгоиздания и чтения в Российской Федерации	17
Кабардино-Балкарская Республика	18
Карачаево-Черкесская Республика	19
Абазинский региональный редакционный совет	21
Балкарский региональный редакционный совет	22
Кабардинский региональный редакционный совет	24
Карачаевский региональный редакционный совет	26
Ногайский региональный редакционный совет	27
Черкесский региональный редакционный совет	28
Статьи о литературе народов КЧР и КБР	29

Чекалов П.К. , Чекалов Г. К. Абазинская поэзия, Детская литература у абазин, Абазинская проза	30
Толгуров З. Х. Балкарская поэзия	35
Мусукаева С. Балкарская детская литература	37
Толгуров Т. З. Балкарская проза	38
Тхагазитов Ю. М. Кабардинская поэзия	40
Кажарова И. А. Кабардинская детская литература	42
Тхагазитов Ю. М., Мусукаева А. Х. Кабардинская проза	44
Боюнсuzова Р. Б., Чанкаева Т. А. Карачаевская поэзия вчера и сегодня	47
История и современное состояние карачаевской детской литературы. Боюнсuzова Р. Б.	53
История и современное состояние карачаевской прозы. Боюнсuzова Р. Б.	57
Култаев А.-Б. Ногайская поэзия	63
Капаев И. С. Ногайская проза	66
Биографические данные авторов	72
Аджибеков Александр Солтанович	73
Апсова Фатима Нурмагометовна	77
Алхасова Светлана Михайловна	79
Байрамкулов Науруз Ильясович	82
Байчоров Шамиль Халитович	84
Баталов Касай Ажумарович	87
Балкизов Бати Асхадович	89
Бицуев Анатолий Муратович	91
Бемурзов Зураб Мухамедович	93
Бешпаев Муталип Азнорович	95

Братов Мурат Юнусович	98
Гуртуев Эльдар Бертович	100
Гутов Адам Мухамедович	103
Дагужиев Мухадин Закериевич	105
Джулабов Узеир Алиевич	108
Додуев Аскер Тауканович	110
Зумакулова Танзиля Мустафаевна	112
Ионов Али Кмельевич	114
Жилетежев Саладин Хамзетович	117
Канукова Зарина Саадулловна	119
Капаев Иса Суюнович	121
Какушев Хусей Аскербиевич	124
Каракотова Соня Абу-Юсуфовна	126
Кечерукова Байдымат Сейт-Мазановна	129
Коркмазова Салима Хасановна	131
Копсергенова Валентина Зазуевна	134
Мазихов Борис Беспанович	138
Мусукаева Сакинат Азноровна	140
Найманов Асан Аждаутович	142
Ольмезов Мурадин Муссаевич	144
Оразаев Афлик Пшимахович	146
Пазова Роза Хамишевна	148
Салпагарова Кулина Абул-Керимовна	150
Семенова Суфиля Исмайлловна	152
Созаев Ахмат Солтанович	156
Табаксоев Мухтар Хасанович	159
Толгуров Зейтун Хамидович	161

Тхагапсов Увжук Аскербиевич	163
Тхагазитов Зубер Мухамедович	165
Узденов Рашид Русланович	167
Узденов Шамиль Альбертович	169
Хатуев Пётр Мацулович	172
Хубиев Ислам Хызырович	174
Шаваев Хасан Исмаилович	177
Шебзухова Лариса Курманбиевна	180
Шидов Юрий Хамидович	182
Эльгаров Кашиф Мисостович	184

ISBN 978-5-6042543-3-2



Многоголосая литература Эльбруса

Ответственный за выпуск: **Хапчаев С. Ю.**
Компьютерный дизайн и верстка: **Боюнсузова Р. Б.**

Печать цифровая. Бумага мелованная. Формат 60x90 см 1/16.
Усл. печ. лист 6. Тираж 100 экз. Гарнитура GaramondNarrowC
Подписано в печать 24.05.2019 г.

Книга подготовлена к печати Издательским агентством
«ГлавПечать»
Отпечатано ООО «Просто»
г. Пятигорск, ул. Орджоникидзе, 11, корп. 1
www.glavp.ru